

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA**

**DISERTACIÓN DE GRADO PREVIA LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO
DE LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN
EN ENSEÑANZA DE LENGUAS**

**“DISEÑO DE UN CURSO DE INGLÉS CON FINES ESPECÍFICOS
DIRIGIDO A LOS BIBLIOTECARIOS DE CUATRO
UNIVERSIDADES DE QUITO”**

MARIANELA LUCÍA ORTEGA SÁNCHEZ

DIRECTORA: ILEANA SOTO ANDRADE

QUITO, 2015

DEDICATORIA

A mi bibliotecaria favorita quien se bajó de mi vagón, cuando este viaje apenas empezaba, se quedó en otra estación: mi madre, mi Ángel que con su ejemplo, me legó el amor a los libros y a la vida misma.

Mami: la encuentro en cada libro, y en cada sueño...

Marianela

AGRADECIMIENTO

A Dios, por la vida.

A mi padre y a mi abuelito, Nelson y César, por ser mi apoyo y por todo su amor.

A mi hermana, Ana Lucía, por su ayuda incondicional y compañía.

A mi familia Gatzemeier y amigos de Montana por darme fuerza e impulso para seguir adelante y recordarme que la distancia geográfica no existe en el corazón.

A mis primas Sánchez-Navarrete, Ortega-Barrionuevo, Sánchez-Moreno por toda la ayuda brindada sin importar día, ni hora.

A todos mis amigos y muy especialmente a Sonia, Marilú, Stefy, Evelyn y Ale por sus palabras de aliento y acciones oportunas.

A Enrique Abad, por su amistad y apoyo incondicional para lograr esta meta.

A Mireya Yépez, por su valiosa guía en la elaboración de la Terminología Especializada en Bibliotecología.

A mis compañeros de trabajo, por alentarme a perseguir este sueño.

A la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, en cuyas aulas me formé, y, a sus docentes por compartir sus conocimientos y experiencia.

AGRADECIMIENTO ESPECIAL

A la Lic. Ileana Soto Andrade, directora de la presente investigación, por su valiosa ayuda y gracias a su guía este trabajo ha llegado a feliz término.

A M.Sc. Dina Romo y M.A. Verónica Montero, lectoras de este trabajo, por sus recomendaciones y sugerencias.

A los directores de las bibliotecas de la PUCE, EPN, UASB-Sede Ecuador y UISRAEL, por tener una política de puertas abiertas y permitirme realizar encuestas y entrevistas en horas de trabajo al personal de su biblioteca.

A los bibliotecarios de las universidades PUCE, EPN, UASB-Sede Ecuador y UISRAEL, por su colaboración y participación en esta investigación.

A todo el personal de biblioteca de mi *alma mater* por su amistad y ayuda durante este proceso de graduación.

ÍNDICE

DEDICATORIA	
AGRADECIMIENTO	
AGRADECIMIENTO ESPECIAL	
ÍNDICE	
LISTA DE ABREVIATURAS	
LISTA DE CUADROS	
LISTA DE GRÁFICOS	
INTRODUCCIÓN	xiii
CAPÍTULO I	
CONCEPTOS FUNDAMENTALES RELACIONADOS CON EL INGLÉS CON FINES ESPECÍFICOS	
1.1 Breves apuntes históricos	1
1.2 Conceptos relacionados con Inglés con Fines Específicos (IFE)	2
1.3 Características absolutas y características variables	3
1.4 Diferencias entre Inglés con Fines Específicos (IFE) e Inglés General (IG)	4
1.5 Rol del profesor y del estudiante en el IFE	5
1.6 Parámetros para el diseño de un curso de Inglés con Fines Específicos	8
1.7 Expresión y comprensión oral en IFE	12
1.8 Andragogía	13
1.9 Aprendizaje del inglés como lengua extranjera (EFL, por sus siglas en inglés)	16
1.10 Aprendizaje de una lengua extranjera en adultos.....	17
1.11 Importancia del IFE en la actualidad.....	18
CAPÍTULO II	
LAS BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS EN QUITO	
2.1 Reseña histórica de la formación de los bibliotecarios	21
2.2 Bibliotecología	22
2.3 Biblioteca y bibliotecario	23
2.4 Tipología de bibliotecas	24
2.5 La biblioteca universitaria	25
2.6 La biblioteca universitaria	26
2.6 Consorcio de bibliotecas.....	27
2.7 Consorcio de bibliotecas universitarias ecuatorianas (COBUEC).....	28

2.8 Biblioteca Central Escuela Politécnica Nacional (EPN).....	29
2.9 Biblioteca General de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador (PUCE)	32
2.10 Centro de Información y Biblioteca Universidad Andina Simón Bolívar-Sede Ecuador (UASB)	36
2.11 Biblioteca Bill Gates de la Universidad Israel (UISRAEL)	39

CAPÍTULO III

DISEÑO DE UN CURSO DE INGLÉS CON FINES ESPECÍFICOS PARA BIBLIOTECARIOS

3.1 Análisis de necesidades	41
3.2 Situación de aprendizaje	42
3.3 Situación meta.....	48
3.4 Situación actual.....	55
3.5 Expectativas de los directores de las bibliotecas elegidas.....	56
3.6 Desarrollo de un curso de inglés con fines específicos para bibliotecarios de las universidades seleccionadas	66
3.6.1 Objetivo general y objetivos particulares del curso	67
3.6.1.1 Objetivo general del curso	67
3.6.1.2 Objetivos particulares del curso	67
3.6.2 Contenido del curso.....	67
3.6.2.1 Sílabo del curso IFE para bibliotecarios	77
3.6.3 Desglose de actividades y estrategias propuestas para el curso IFE para bibliotecarios.....	79
3.6.3.1 Actividades para el aprendizaje	79
3.6.3.2 Estrategias de enseñanza.....	79
3.6.3.3 Materiales necesarios.....	80
3.6.3.4 Actividades de monitoreo y evaluación.....	81
3.6.4 Modelo de una lección.....	82
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	88
BIBLIOGRAFÍA	90
DICCIONARIOS	93
SITIOS DE INTERNET	93
ANEXOS	97-180

ANEXO 1	
Fundación y Datos Históricos de las Universidades del Ecuador	98
ANEXO 2	
Miembros del COBUEC 2012	102
ANEXO 3	
Miembros del COBUEC 2013	105
ANEXO 4	
Papeleta de préstamo EPN	107
ANEXO No.5	
Directores de la Biblioteca Central de la EPN	108
ANEXO No.6	
Directores de la Biblioteca General de la PUCE	109
ANEXO No.7	
Bases de datos contratadas por la PUCE.....	110
ANEXO No.8	
Directores de la Biblioteca UASB-Sede Ecuador	111
ANEXO No.9	
Papeleta de préstamo UASB-Sede Ecuador.....	112
ANEXO No.10	
Papeleta de préstamo UISRAEL	113
ANEXO No.11	
Cuestionario análisis de necesidades para los bibliotecarios	114
ANEXO No.12	
Cuestionario análisis de necesidades para directores de biblioteca.....	118
ANEXO No.13	
<i>English Placement Test</i>	122
ANEXO No.14	
Resultado bibliotecarios destreza: lectura	127
ANEXO No.15	
Resultado bibliotecarios destreza: escritura	130
ANEXO No.16	
Resultado directores de biblioteca destreza: lectura	133
ANEXO No.17	
Resultado directores de biblioteca destreza: escritura	136

ANEXO No.18

Terminología especializada en bibliotecología 138-180

LISTA DE ABREVIATURAS

ALA	<i>American Library Association.</i> (Asociación de Bibliotecas de los Estados Unidos)
CAN	Comunidad Andina
COBUEC	Consortio de Bibliotecas Universitarias del Ecuador
FLACSO	Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales-Sede Ecuador
FUNDACYT	Fundación de Ciencia y Tecnología (1994-2006)
ICOLC	<i>International Coalition of Library Consortia</i> (Coalición Internacional de Consorcios de Bibliotecas)
IFE	Inglés con Fines Específicos
IFLA	<i>International Federation of Library Associations and Institutions.</i> (Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas)
IG	Inglés General
INASP	<i>International Network for the Availability of Scientific Publications.</i> (Red Internacional para la Disponibilidad de las Publicaciones Científicas).
EFL	<i>English as a Foreign Language.</i> (Inglés como lengua extranjera)
EPN	Escuela Politécnica Nacional
ESP	<i>English for Specific Purposes</i> (véase: IFE)
NNUU	Naciones Unidas
OCR	<i>Optical Character Recognition.</i> (Reconocimiento Óptico de Caracteres)
PERI	<i>Programme for the Enhancement of Research Information</i> (Programa para el Mejoramiento de Información para Investigación).
PUCE	Pontificia Universidad Católica del Ecuador
SAI	Sistema Andino de Integración
SIB	Sistema Integrado de Bibliotecas

SENACYT	Secretaría Nacional de Ciencia y Tecnología
SENESCYT	Secretaría Nacional de Educación Superior, Ciencia, Tecnología e Innovación.
UASB	Universidad Andina Simón Bolívar
UCL	Universidad Cristiana Latinoamericana
UGI	Unidad de Gestión de la Información
UI	Unidad(es) de Información
UISRAEL	Universidad Israel
UNESCO	<i>The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.</i> (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura)
USFQ	Universidad San Francisco de Quito

LISTA DE CUADROS

Cuadro 1 Características del IFE	4
Cuadro 2. Diferencia entre IG e IFE	5
Cuadro 3. Características de los estudiantes adultos de IFE	14
Cuadro 4. Personal Total por Biblioteca	41
Cuadro 5. Razones para estudiar inglés	43
Cuadro 6. Aceptación del idioma	44
Cuadro 7. Necesidad del Inglés	45
Cuadro 8. Destrezas necesarias	46
Cuadro 9. Modalidades de aprendizaje	47
Cuadro 10. Comprensión Oral	48
Cuadro 11. Frecuencia de exposición al inglés	49
Cuadro 12. Frecuencia del contacto con lengua extranjera	50
Cuadro 13: Necesidad del inglés en la Biblioteca	51
Cuadro 14. Frecuencia del inglés dentro de la Biblioteca	52
Cuadro 15. Subpregunta sobre frecuencia	53
Cuadro 16. Subpregunta sobre registro de la comunicación	54
Cuadro 17. Destrezas a desarrollarse según los Directores de Biblioteca	56
Cuadro 18. Necesidades de los bibliotecarios según los Directores de Biblioteca	57
Cuadro 19. Razones para estudiar inglés	58
Cuadro 20. Material en Inglés	59
Cuadro 21. Compresión Oral	60
Cuadro 22. Subpregunta sobre frecuencia	61
Cuadro 23. Subpregunta sobre frecuencia	62
Cuadro 24. Necesidad de hablar inglés	63
Cuadro 25. Subpregunta sobre necesidad	64
Cuadro 26. Subpregunta sobre necesidad	65
Cuadro 27: Desglose de contenidos de curso IFE para bibliotecarios	69
Cuadro 28: Compresión y Expresión Oral	81

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Factores que afectan el diseño de un curso de IFE	8
Gráfico 2. Personal Total por Biblioteca	42
Gráfico 3. Razones para estudiar inglés	43
Gráfico 4. Aceptación del idioma	44
Gráfico 5. Necesidad del Inglés	45
Gráfico 6. Destrezas Necesarias	47
Gráfico 7. Modalidades de aprendizaje	48
Gráfico 8. Comprensión Oral	49
Gráfico 9. Frecuencia de Exposición al Inglés	50
Gráfico 10. Frecuencia del contacto con lengua extranjera	51
Gráfico 11. Necesidad del inglés en la Biblioteca	52
Gráfico 12. Frecuencia del inglés dentro de la Biblioteca	53
Gráfico 13. Subpregunta sobre frecuencia	54
Gráfico 14. Subpregunta sobre registro de la comunicación	55
Gráfico 15. Destrezas a desarrollarse según los Directores de Biblioteca	57
Gráfico 16. Necesidades de los bibliotecarios según los Directores de Biblioteca	58
Gráfico 17. Razones para estudiar inglés	59
Gráfico 18. Material en Inglés	60
Gráfico 19. Comprensión Oral	61
Gráfico 20: Subpregunta sobre frecuencia	62
Gráfico 21. Subpregunta sobre frecuencia	63
Gráfico 22. Necesidad de hablar inglés	64
Gráfico 23. Subpregunta sobre necesidad	65

INTRODUCCIÓN

A partir de la Segunda Guerra Mundial, el idioma inglés se convirtió en la lengua vehicular por excelencia, llegando a abarcar todas las áreas del conocimiento humano; por lo tanto, su aprendizaje ha llegado a ser fundamental para tener acceso a fuentes de información actualizadas; su desconocimiento produce una brecha en la velocidad y rigor de acceso a la información. Razón por la cual, es de necesario y pertinente que las bibliotecas cuenten con personal calificado cuyo conocimiento del inglés les permita desenvolverse y facilitar el acceso a la información disponible a usuarios hispanohablantes y angloparlantes.

Si bien, en cualquier ámbito profesional es importante saber inglés, para los bibliotecarios esta lengua se constituye en una herramienta vital, puesto que son ellos quienes procesan gran parte de la información especializada y la hacen accesible a los usuarios.

Las actuaciones estratégicas del responsable de una biblioteca tienen como finalidad la búsqueda de procedimientos que garanticen la continuidad y la vida de la misma a largo plazo. Por lo tanto, se debe buscar la permanencia de los servicios ofertados, sin conformarse con lograr que la biblioteca esté técnicamente organizada; además, el personal debe estar dispuesto a cambiar el modelo de trabajo para adecuarse a las nuevas y cambiantes necesidades de la sociedad.

En la actualidad en inglés se encuentra la información científica actualizada y/o revisada por pares académicos, y se accede a través de bases de datos. El desconocimiento del idioma por parte de los bibliotecarios es un factor que impide la difusión del uso de estas herramientas a los usuarios, además que dificulta la actualización profesional del personal de biblioteca. Adicionalmente, hoy en día los bibliotecarios se enfrentan a confusiones en el uso de la tecnología relacionada con los campos de la bibliotecología y las ciencias de la información, ya que un alto porcentaje de herramientas y recursos están escritos en inglés, así como la mayoría de datos académicos y científicos son presentados y susceptibles de buscarse y recuperarse en Internet como memorias de congresos, coloquios, simposios y libros.

Nuestro país está inmerso en la sociedad de la información lo cual se refleja no sólo en la proliferación de institutos de enseñanza del inglés sino además en la gran cantidad de

libros e información publicada que se pueden encontrar tanto en las librerías como en las bibliotecas.

En conclusión, con el diseño de este curso se tratará de cubrir la “necesidad imperiosa de los bibliotecarios” (Orbe, 2011) de aprender el idioma inglés, con el cual se optimizará su desempeño al momento de interactuar con el usuario.

En las bibliotecas ecuatorianas solo una minoría cumple con los patrones de calidad en el servicio y en el procesamiento técnico que les permite estar a la altura de la sociedad del conocimiento. Hasta hace unos cuantos años en nuestro país el estudio de la bibliotecología se limitaba a cursos fortuitos o programas especiales de estudio que produjeron promociones esporádicas. En cada uno de éstos se han hecho esfuerzos por brindar un estudio del inglés orientado hacia la bibliotecología. Por estas razones se ha decidido que el inglés con fines específicos es la mejor opción para poder satisfacer esta necesidad.

Vistos los antecedentes, se plantea que los bibliotecarios de la ciudad de Quito, que laboran en las bibliotecas generales de la Pontificia Universidad del Ecuador (PUCE), Escuela Politécnica Nacional (EPN), Universidad Andina Simón Bolívar-Sede Ecuador (UASB) y Universidad Tecnológica Israel (UISRAEL) no tienen una capacitación adecuada en inglés.

El principal objetivo de la presente disertación es diseñar un curso de inglés con fines específicos para los bibliotecarios de cuatro universidades de Quito, para atender las necesidades de los usuarios de estas bibliotecas en su búsqueda de información actualizada en inglés.

Adicionalmente se buscará

- Identificar las destrezas que los bibliotecarios deben desarrollar para optimizar el servicio de atención a docentes y estudiantes universitarios.
- Desarrollar el contenido curso de IFE dividido en unidades.
- Plantear un modelo de una lección IFE para bibliotecarios de universidades.

En el capítulo uno se ha presentado conceptos propios y relacionados con el IFE, los cuales son la base del presente trabajo. También se incluye el proceso de adquisición de

una lengua extranjera por parte de adultos y finalmente, se da ejemplos del IFE en diversas profesiones.

En el capítulo dos se realiza una reseña histórica de la creación y desarrollo de las bibliotecas universitarias que son el objeto de estudio de esta disertación. Además se brinda definiciones sobre conceptos relacionados con la bibliotecología que se han considerado relevantes para ese trabajo.

En el capítulo tres se desarrolla el diseño del curso IFE para los bibliotecarios de las universidades seleccionadas, el cual se compone del análisis de necesidades, análisis de la situación meta y de aprendizaje. Además se ha elaborado un desglose de los contenidos, actividades y estrategias y dada la naturaleza del curso IFE se ha realizado el modelo de una lección IFE. Finalmente, se incluyeron conclusiones y recomendaciones.

CAPÍTULO I

CONCEPTOS FUNDAMENTALES RELACIONADOS CON EL INGLÉS CON FINES ESPECÍFICOS

1.1. Breves apuntes históricos

La Segunda Guerra Mundial fue el evento histórico que propició el surgimiento del inglés con fines específicos, ya que fue necesario implementar un aprendizaje rápido y sobre un aspecto concreto de la lengua inglesa para que los soldados pudieran desenvolverse en las tareas de guerra asignadas.

Durante la posguerra, Estados Unidos se convirtió en una potencia económica mundial y con ello el aprendizaje del idioma inglés dejó de ser una opción más entre otros idiomas y pasó a ser una necesidad para las personas involucradas en las transacciones económicas, pues el centro de negociaciones y de comercio hasta la actualidad se encuentra en dicho país.

Además del desarrollo económico, otro de los factores que ha incidido en la expansión de esta lengua, es la velocidad en la comunicación, gracias al desarrollo de la informática e Internet, hecho por el cual el mundo se ha convertido en una ‘aldea global’¹. Marshall MacLuhan, señala que los Estados Unidos está a la vanguardia en cuanto al desarrollo científico y tecnológico, por consiguiente, las publicaciones en estos ámbitos son en inglés. Por tanto, el aprendizaje de esta lengua se torna esencial en el ambiente académico por lo que un gran número de países ha incorporado el inglés como la primera lengua extranjera que deben aprender los niños en edad escolar.

¹ Término acuñado por el filósofo canadiense Herbert Marshall McLuhan (1911-1980). “...anuncia una nueva sociedad tribal planetaria: <<El hecho de que las sociedades cerradas sean producto de la palabra, del tam-tam o de otras tecnologías del oído deja prever, en el alba de la era electrónica, el englobamiento de toda la gran familia humana, en una sola tribu <<global>>.>>”. Cazeneuve, Jean. *La sociología: ideas, obras, hombres*. Mensajero: Bilbao, 1970. p.336.

Al respecto, el ex presidente del Ecuador, Dr. Rodrigo Borja manifiesta que este término busca “describir un planeta empequeñecido por los medios de comunicación vía satélite que llevan y traen noticias a 300.000 kilómetros por segundo. El concepto pretende señalar un mundo interconectado e interactivo, de intereses entrelazados, que tiende a ser cada vez más una sola y gran comunidad planetaria al ritmo de la revolución digital, las telecomunicaciones y el transporte, que unifican la cultura y hacen del planeta ‘aldea global’?”. Borja, Rodrigo. *La aldea global*. [En línea] **En**: El Comercio.com. 15/01/2012. Disponible en URL:

< http://www.elcomercio.ec/rodrigo_borja/Aldea-Global_0_627537332.html > Consultado: 07/26/2013 9h30

La profesora, Master Dina Romo (2004), en su trabajo *English as a universal language* expone las razones principales que motivan a las personas a aprender inglés, entre las que se encuentran las razones prácticas e intelectuales, ambas pertinentes para la población de este estudio. Las razones prácticas más relevantes expuestas por Romo son que el inglés es la lengua en la cual se imparten conferencias académicas, en los negocios internacionales se utiliza este idioma y es la lengua que tiene un mayor uso en el ámbito turístico. De igual importancia, las razones intelectuales son las siguientes:

(...) la gran mayoría de información científica, tecnológica, filosófica y académica en el mundo se difunde en inglés, y más del ochenta por ciento de toda la información almacenada en sistemas de recuperación electrónica se redactó en este idioma. Además, alrededor del sesenta por ciento de las publicaciones científicas y técnicas se encuentran escritas en inglés. Los principales países que colaboran son: los Estados Unidos (34%), Inglaterra, Canadá, Australia e India (16%), Japón y los países de Europa Oriental (18%), otros países (2%) (Romo Rother, *Informe Mundial sobre la Ciencia*, 2004)

Se puede llegar a la conclusión de que existe una gran demanda de cursos de inglés que se ajustan a las necesidades específicas de los interesados, quienes son parte de esta generación de estudiantes que tienen claros sus motivos para aprender esta lengua.

1.2. Conceptos relacionados con Inglés con Fines Específicos (IFE)

Según *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics* y *The Linguistics Encyclopedia*, las definiciones hacen énfasis en la enseñanza de lengua para su uso en un contexto particular. De acuerdo al Diccionario de Oxford, IFE es “...enseñar inglés para su empleo en usos específicos, p.ej. en control del tráfico aéreo” (Matthews, 1997) mientras que *The Linguistics Encyclopedia* sostiene que es “enseñar habilidades de la lengua relacionadas con diferentes actividades ya sea en la vida académica o de negocios.” (Malmkjær, 2004) , la definición que toma en cuenta las necesidades del estudiante aparece en el Diccionario de Lingüística Aplicada y enseñanza de lenguas que lo define como el “papel del inglés, el español o cualquier otra lengua en un curso o programa educativo en el que el contenido y los objetivos del mismo están fijados por las necesidades de un grupo concreto de estudiantes.” (Richards J. , 1997)

La visión del IFE dada por la profesora Irene Donoso, es la que dará el lineamiento base para la presente investigación, ya que ella toma en cuenta los aspectos principales que tratan las definiciones dadas por los autores mencionados anteriormente. Donoso destaca a los actores principales del curso, es decir: los estudiantes, sus necesidades de conocimiento de la lengua y por supuesto, la disciplina o área del conocimiento humano en la cual se enfocará el curso. Donoso se expresa al respecto de la siguiente manera:

Al ESP puede definirse como una nueva alternativa de enseñanza de inglés para adultos, quienes tienen conocimientos básicos de la lengua, y que en corto plazo podrían hacer uso efectivo de ella, en una o dos destrezas, lectura y escritura, o solamente lectura, y algo de comprensión oral y habla, en un área específica de estudio, de acuerdo a las necesidades del grupo. (Donoso, 1995)

El inglés con fines específicos tiene como principal objetivo cubrir una necesidad de conocimiento de cualquier lengua extranjera o segunda lengua dentro de una disciplina determinada. Por ende, este idioma constituye un complemento del desarrollo de las ciencias y por lo tanto es necesario que los profesionales en diferentes campos del saber conozcan esta lengua.

1.3 Características absolutas y características variables

Dudley-Evans, Tony and Maggie Jo St. John., autores del libro *Developments in English for Specific Purposes*, proponen características absolutas y características variables para definir al IFE (1998:3); estas características están basadas en las previamente propuestas por Peter Strevens:

Cuadro 1 Características del IFE

CARACTERÍSTICAS DEL IFE	
Absolutas	Variables
Satisface necesidades específicas del estudiante	Relacionado o diseñado para una disciplina específica.
Se sirve de la metodología y actividades de base de la disciplina a la cual sirve	Puede usar en una situación de enseñanza específica, una metodología diferente a la del inglés general.
Se centra en la lengua (gramática, léxico, registro), discurso y géneros apropiados para la disciplina.	Usualmente, es diseñado para adultos, ya sea de tercer nivel de instrucción o para personas pertenecientes a una situación laboral profesional. Sin embargo, puede ser usado para estudiantes de nivel secundario de educación.
	Generalmente es diseñado para estudiantes cuyo nivel de inglés es intermedio/avanzado. La mayoría de cursos de IFE asume que el estudiante posee un conocimiento intermedio o avanzado de la lengua, pero puede ser usado con nivel básico.

Fuente: Dudley-Evans, Tony and Maggie Jo St. John. *Developments in English for Specific Purposes: a multi-disciplinary approach*.

Elaborado por: Ortega Sánchez Marianela

1.4 Diferencias entre Inglés con Fines Específicos (IFE) e Inglés General (IG)

Para el profesor italiano, Lorenzo Fiorito² las diferencias entre el IFE y el IG radican en los estudiantes y su motivación para aprender esta lengua. En los cursos de IFE, los estudiantes son personas adultas que poseen cierto nivel de conocimiento del inglés y desean desenvolverse mejor en esta lengua dentro de su área de especialidad. Por su parte, los cursos de IG están dirigidos a todo tipo de estudiantes, desde niños hasta adultos, quienes, muchas veces, están obligados a tomar el curso puesto que es parte fundamental o prerrequisito del proceso de educación (inicial, media o superior) en el que se encuentran.

² Fiorito, Lorenzo. *Teaching English for Specific Purposes (ESP)*. [en línea] Disponible en URL: <<http://www.usingenglish.com/articles/teaching-english-for-specific-purposes-esp.html>> Consultado: 02/04/2013 19h30 (Mi traducción)

Mohammad Mohsein Far cita al profesor Henry G. Widdowson quien establece cuatro diferencias entre el IFE y el IG, dos de las cuales son de carácter fundamental y son presentadas en el siguiente cuadro³:

Cuadro 2. Diferencia entre IG e IFE

INGLÉS GENERAL	INGLÉS CON FINES ESPECÍFICOS
A menudo el enfoque se encuentra en la <i>educación</i> .	El enfoque está en la <i>capacitación</i> .
Debido a que las necesidades de uso del inglés por parte del estudiante es imposible predecir, es más difícil seleccionar el contenido del curso.	Debido a que el inglés será usado dentro de un contexto específico la selección del contenido apropiado del curso será relativamente “fácil”.

Fuente: Far, Mohammad Mohsein. *On the relationship between ESP & EGP: a general perspective*.

Elaborado por: Ortega Sánchez Marianela

Como se puede observar, las diferencias planteadas por Widdowson están principalmente dadas por la universalidad y la particularidad de los contenidos a abordar en un curso de inglés. Por lo tanto, se puede deducir que el IFE se concentra en el uso de la lengua en un contexto real, a diferencia del IG se busca lograr niveles generales de competencia de la lengua.

Una diferencia sustancial es el énfasis que cada una de las dos modalidades da a la enseñanza y el aprendizaje de las cuatro destrezas de la lengua (leer, escuchar, escribir y hablar). El IFE gracias al análisis de necesidades puede concentrarse en dos destrezas o específicamente en una sola, mientras que en el IG se debe buscar un equilibrio en la enseñanza y el aprendizaje de las cuatro destrezas debido al carácter abierto del mismo; en este caso, no se realiza un análisis de necesidades de los estudiantes.

1.5 Rol del profesor y del estudiante en el IFE

Hutchinson y Waters (1987) señalan que el profesor de IFE deberá estar preparado para realizar actividades extras a las normales como profesor de aula. Dichas actividades extras serán el ingrediente principal para la elaboración del curso pues, deberá estar en la capacidad de diseñar, adaptar y evaluar los materiales a utilizar en el

³ Far, Mohammad Mohsein. *On the relationship between ESP & EGP: a general perspective*. [en línea] *En: English for specific purposes world*. Vol.7 No. 1(17) / 2008. p. 4. Shahid Chamran University: Iran, 2008. ISSN: 1682-3257. Disponible en URL: <[http://www.esp-world.info/Articles_17/PDF/On%20the%20Relationship%20between%20ESP%20&%20EGP%20\(Mohseni%20Far\).pdf](http://www.esp-world.info/Articles_17/PDF/On%20the%20Relationship%20between%20ESP%20&%20EGP%20(Mohseni%20Far).pdf)> Consultado: 04/05/2013 9h21 (Mi traducción)

curso, por lo que la doctora Mary Schleppegrell⁴ manifiesta “que el diseño de un curso o programa de IFE depende mucho de la creatividad del profesor”; es decir que un profesor de escasa creatividad no debería comprometerse a dictar un curso de inglés de esta naturaleza. Dudley-Evans y St. John proponen la siguiente caracterización del profesor de IFE: “profesor, diseñador del curso y proveedor de materiales, colaborador, investigador y evaluador” (1998)

Como profesor deberá aprovechar todo el conocimiento que tienen los estudiantes sobre la disciplina a la cual se está dirigiendo el curso con el objetivo de generar una comunicación auténtica en el aula. La relación con el estudiante es generalmente horizontal, el profesor procurará una atmósfera agradable para el aprendizaje y deberá ser flexible para atender a las necesidades de conocimiento de la lengua que se presentan en el aula.

De igual manera, el interés por la disciplina que muestre el profesor y su capacidad de decisión así como de adaptación serán elementos claves para el éxito del curso o programa. Dada la naturaleza específica de los cursos de IFE, el docente deberá diseñar el curso y seleccionar los materiales que se ajusten las necesidades particulares del grupo de estudiantes.

Como investigador, deberá conocer las nuevas herramientas y métodos que se aplican en la rama del IFE. Además, tiene el compromiso de familiarizarse con la jerga y el discurso que se utiliza en la disciplina a abordar en el curso IFE.

Como colaborador, es ideal que se realice consultas puntuales a especialistas en la disciplina que se desarrollará en el curso, toda vez que el profesor de lengua compartirá el proceso de enseñanza aprendizaje con expertos en la disciplina; en otras palabras, sus estudiantes. Por esto es fundamental motivar la participación de los estudiantes.

Keith Harding en su obra *English for specific purposes* plantea ciertos aspectos generales que el profesor IFE necesita tomar en cuenta al momento de dictar el curso, los más relevantes se presentan a continuación: el comprender el área de estudio que se va a abordar en el curso, realizar simulaciones contextualizadas y lo más real posible de las diferentes situaciones que los estudiantes experimentan en el ejercicio de sus

⁴ Schleppegrell, M. *English for Specific Purposes: a program design model*. En: English Teaching Forum. Vol. 29. No. 4. Washington D.C. 1991 En: Padrón, Elizabeth y Ballester, Clotilde. *El rol ideal del profesor de idiomas en la enseñanza del Inglés con Fines Específicos*. [en línea]. En: Impacto científico. Vol. 1. No. 1. Núcleo LUZ-COL: Maracaibo, s.a. p.7. ISSN: Disponible en URL: <<http://revistas.luz.edu.ve/index.php/imp/article/viewFile/1442/1399>> Consultado: 04092013 12h53.

actividades profesionales, también deben motivar el aprendizaje utilizando recursos que hagan la clase interesante, divertida y pertinente, cabe mencionar que es muy probable que los estudiantes se encuentren cansados y no compartan *your own love of the language*. (10)

El profesor de IFE es también un evaluador y, como tal, deberá no solo hacer un seguimiento del desempeño de los estudiantes sino además valorar los materiales y textos a utilizarse en el curso. Y estos últimos, deberán ser evaluados durante, y una vez que el curso ha concluido para de esta manera establecer de forma objetiva su efectividad y por ende la efectividad del curso en sí.

Lorenzo Fiorito (Op. Cit.) describe el rol del estudiante de un curso de IFE en tres acciones concretas y son las siguientes: mostrar interés por aprender, su conocimiento de la disciplina y sus estrategias de aprendizaje.

Debido a la naturaleza del curso IFE el estudiante desde un principio tiene una motivación claramente establecida, hecho por el cual mostrará interés ya que el curso ha sido diseñado tomando en cuenta sus necesidades de aprendizaje así como sus intereses. El aprendizaje de la lengua se dará dentro de un contexto real y se motivará a que el estudiante utilice lo aprendido en el ejercicio diario de su profesión.

Al ser los estudiantes de IFE, en su gran mayoría personas adultas, se debe tomar en cuenta que muchas veces es complejo para ellas el aprendizaje de una lengua extranjera. No obstante, el estudiante deberá explotar la gran ventaja que supone el tener estrategias de aprendizaje desarrolladas a lo largo de sus años de estudios, lo cual implica que la adquisición del lenguaje será más eficiente. Además, se deberá aprovechar que el estudiante está acostumbrado a incorporar en su léxico, en su lengua materna, palabras relacionadas a su profesión. Otra ventaja es que aunque para los adultos es más difícil aprender una lengua extranjera, en IFE, van a desarrollar una o dos destrezas, generalmente las escritas, que no presentan muchas dificultades para un estudiante adulto con medios o altos niveles de educación.

En síntesis, se puede decir que tanto el rol del profesor como el rol del estudiante de un curso de IFE difieren en ciertos aspectos con el rol tradicionalmente desempeñado por los profesores y estudiantes de inglés general. De ahí, la importancia de que exista una comunicación efectiva y permanente entre profesor y estudiantes para que el curso de IFE se desarrolle con éxito.

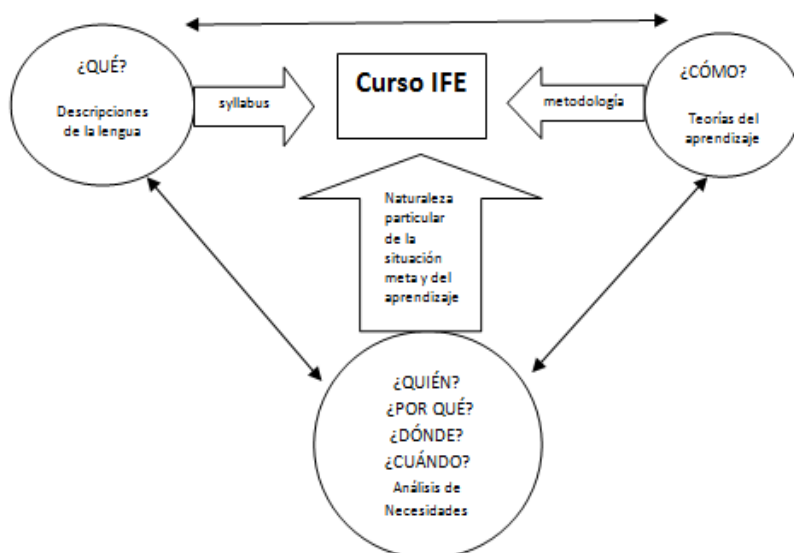
El papel que desempeña el docente en el aula y así como el material de enseñanza son las principales diferencias en relación a la función de un profesor de inglés general o de IFE y los estudiantes.

Los cursos de IFE se caracterizan por dirigirse a profesionales que necesitan conocer ciertos aspectos específicos de la lengua, para poder desenvolverse en su campo laboral. Por el hecho de encontrarse en pleno ejercicio de sus actividades profesionales, el tiempo que pueden los estudiantes dedicar al aprendizaje del idioma es limitado. Es por esta razón que los estudiantes desempeñan un rol mucho más activo en la clase, cabe recalcar que ellos son los expertos en la disciplina y ellos escogen muchas veces el material de clase a usarse; por lo tanto, el rol del profesor será convertirse en un facilitador de la lengua en su calidad de experto en estrategias de enseñanza y aprendizaje.

1.6 Parámetros para el diseño de un curso de Inglés con Fines Específicos

Para llevar a cabo el diseño de un curso de IFE es necesario tomar en cuenta los diferentes factores que se relacionan directamente con este proceso, los cuales están descritos en el siguiente gráfico expuesto por Hutchinson y Waters (Op.Cit.:22):

Gráfico 1. Factores que afectan el diseño de un curso de IFE



Fuente: Hutchinson, Tom y Alan Waters. *English for Specific Purposes*

Elaborado por: Ortega Sánchez Marianela

El gráfico presenta de forma clara y explícita los elementos que intervienen en el diseño del curso de inglés con fines específicos. El análisis de necesidades constituye la

columna vertebral del curso IFE pues gracias a este, el profesor conocerá lo que los estudiantes esperan del curso.

Las necesidades finales de aprendizaje pueden ser vistas como un término que abarca otros tres procesos que son los siguientes: las necesidades, las carencias y las aspiraciones. Por necesidades se entiende al conocimiento que requiere el estudiante para alcanzar la situación meta. Las carencias, en cambio, son las brechas que existen entre el conocimiento actual de la lengua y la competencia requerida para una actividad determinada. Finalmente, las aspiraciones son las destrezas que el estudiante cree que necesita reforzar, lo cual no necesariamente guarda relación con las destrezas a reforzar determinadas por el profesor.

El análisis de la situación meta es, en esencia, hacer preguntas sobre lo que el estudiante necesita saber para poder comunicarse eficazmente y la percepción que tienen los estudiantes hacia el proceso de aprendizaje. Hutchinson y Waters citados por Irene Donoso (34) en su trabajo *Propuesta de un programa de inglés con fines específicos para los colegios técnicos industriales de Quito* plantean un marco de referencia para llevar a cabo el análisis de la situación meta (*target situation*). Dicho marco está compuesto de preguntas, presentadas a continuación:

¿Por qué se necesita el idioma inglés?

Por razones de estudio, de entrenamiento, de trabajo, por combinación de los anteriores, por algún otro propósito y estatus, exámenes, promoción.

¿Cómo se utilizará el idioma inglés?

- Medio: hablado, escrito, leído.
- Canal: teléfono, cara a cara, medios de comunicación.
- Tipos de textos, estilo...textos académicos, conferencias, conversaciones informales, manuales técnicos, catálogos.

¿Cuáles serán las áreas de contenidos?

Medicina, biología, arquitectura, embarques, comercio, ingeniería.

- Nivel: Técnico, artesanal, postgrado, secundaria.

¿Con quién usará el idioma inglés el estudiante?

- Con un hablante nativo a un no nativo hablante
- Nivel de conocimiento del que recibe el mensaje: un experto, un empleado, un estudiante.
- Relación que existe entre los hablantes: colegas, profesores, clientes, superiores, subordinados.

¿Dónde utilizará el idioma inglés?

- Medio ambiente: oficina, un auditorium, un hotel, un taller de trabajo, en la biblioteca.
- Contexto humano: Sólo en reuniones, en manifestaciones públicas, por teléfono.
- Contexto lingüístico: en el propio país, en otro país.

¿Cuándo será el idioma inglés?

- Al mismo tiempo que se lleva a cabo el curso I.F.E. o después.
- Frecuentemente,
- de vez en cuando,
- en pequeña cantidad,
- en gran cantidad.

El análisis de la situación de aprendizaje (*learning situation*) son los elementos necesarios para que las condiciones de aprendizaje sean óptimas. Hutchinson y Waters citados de igual manera por Irene Donoso (36) plantean un marco de referencia para realizar el análisis de la situación del aprendizaje, mediante el cual se busca conocer cómo los estudiantes aprenden, la razón por la cual toman el curso y otros factores que serán presentados a continuación:

¿Por qué el estudiante toma el curso?

- Obligatorio u opcional
- Necesita o no
- Hay interés de estatus, dinero o promoción
- ¿Qué cree el estudiante que va a conseguir?
- ¿Cuál es la actitud del estudiante frente al curso de I.F.E.?
- Desea mejorar su inglés o se molesta al tener que pasar el tiempo estudiando esto?

¿Cómo aprende el estudiante?

- ¿Cuáles son sus antecedentes en el aprendizaje de inglés?
- ¿Cuál es el concepto de “enseñar y aprender?”.
- ¿A qué metodología podría recurrir el estudiante?
- ¿Cuáles son los términos que les podría aburrir o aún alienarles?

¿Cuáles son los recursos disponibles?

- Número y competencia profesional de los profesores
- Actitud de los profesores hace el I.F.E.
- Conocimiento y actitud de los profesores frente a los contenidos por áreas
- Materiales
- Ayudas didácticas
- Oportunidad para actividades fuera del aula.

¿Quiénes son los estudiantes?

- Edad, sexo, nacionalidad
 - ¿Qué es lo que ya saben de inglés?
 - ¿Qué conocimientos tienen de inglés en su área?
 - ¿Cuáles son sus antecedentes socio-culturales?
 - ¿A qué metodología están acostumbrados?
 - ¿Cuál es su actitud hacia el inglés o hacia la cultura del mundo de habla inglesa?
- ¿Dónde tendrá lugar el curso de inglés?
- ¿El medio ambiente que les rodea es agradable, desagradable, bullicioso, frío, etc?
- ¿Cuándo tendrá lugar el curso?
- Hora del día
 - Todos los días (una vez por semana)
 - Tiempo completo (medio tiempo)
- Los concurrentes tienen ya la necesidad del curso o se preparan para algo posterior.

Las necesidades de aprendizaje definen la forma cómo el profesor enseñará a los estudiantes el contenido del curso de IFE. Las “descripciones de la lengua”, presentadas en el Gráfico 1, los autores hacen referencia a la división y descripción segmentada que se realiza del sistema del lenguaje con fines pedagógicos, sin que esto signifique que se divida la lengua (en el sentido estricto de la palabra) pues ella funciona como un todo, como el sistema que es. Las “teorías del aprendizaje” son las que proveen el soporte teórico necesario en el cual se basa la metodología, los principios hacen posible comprender cómo se da el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

En cuanto al diseño del curso de IFE, los autores Dudley-Evans y St. John (145) proponen nueve parámetros en términos de dicotomías:

- I. El curso será intensivo o regular⁵.
- II. El curso tendrá evaluaciones o carecerá de ellas.
- III. Atiende necesidades inmediatas o necesidades futuras.
- IV. El profesor determina los contenidos o es una fuente de consulta.
- V. El contenido del curso es variado o específico.
- VI. Los estudiantes tienen experiencia previa o tienen experiencia paralela.
- VII. El material es general o es específico.
- VIII. El grupo es homogéneo o heterogéneo.

⁵ Entiéndase: curso regular, dentro del contexto de un curso de IFE, como un curso de máximo una hora diaria o cinco a la semana. El intensivo, es el que usa más de una hora diaria.

IX. El contenido del curso es rígido o flexible.

Los objetivos del curso surgen de las necesidades de desarrollo en las destrezas del idioma por parte del área del conocimiento expresado en el análisis de necesidades. Además, se establecerá el estado actual de conocimiento de la lengua, así como también la situación de aprendizaje y se proyectará la situación ideal que se busca alcanzar después del curso.

1.7 Expresión y comprensión oral en IFE

Se presenta en este trabajo dos de las cuatro habilidades lingüísticas, debido a que una vez realizado el análisis de necesidades, los bibliotecarios han manifestado su interés por desarrollar la expresión y comprensión oral.

Christine Feak explica en su artículo *ESP and Speaking* que en un inicio existió dificultad para recopilar material que permita la enseñanza de la expresión oral en IFE, pero gracias a los avances tecnológicos es más fácil grabar y acceder a material audiovisual de eventos e incluso seguirlos en tiempo real por medio *videostreaming*, *webinars* y *skype* (41). Esta realidad, además de la globalización, ha generado una necesidad apremiante de desarrollar material que permita la enseñanza de la expresión oral en contextos específicos.

La expresión oral en IFE se ha desarrollado en ciertas áreas, como por ejemplo: la aviación denominada “*Airpeak*, la cual consiste de una serie de expresiones establecidas como norma internacional para la comunicación entre controladores de tráfico aéreo” (Ibid. :42) las cuales buscan reducir la posibilidad de accidentes aéreos.

El futuro de la expresión oral en IFE presenta grandes retos (Ibid. :41), ya que es un área en pleno desarrollo, generado por la interacción entre hablantes cuya segunda lengua es el inglés y se encuentran en una situación comunicativa específica.

Tanto la comprensión oral en IFE cuanto en IG tienen como punto de partida: la decodificación de un mensaje, por lo tanto, no es de extrañarse que se hayan encontrado similitudes entre ellas. La Profesora de Lingüística Aplicada en el Instituto Nacional de Educación en Singapur, Christine Goh realiza algunas recomendaciones a los profesores

para que exista una buena comprensión oral en IFE, de las cuales es importante destacar las siguientes:

- Sea consciente de las diferencias subyacentes en las convenciones discursivas socioculturales o la competencia lingüística, que podrían conducir a problemas en la escucha y afectar a la impresión de los alumnos ESP.
- Use una variedad de técnicas para ayudar a los alumnos de ESP a mejorar su comprensión oral en el aula.
- Facilite el aprendizaje mediante la asignación a cada estudiante de un compañero para que se ayuden mutuamente en la comprensión oral.
- Aproveche el potencial de las innovaciones tecnológicas en la enseñanza de ESP para generar materiales didácticos pertinentes para las situaciones laborales a enseñar. (Goh:71)

Mejorar la comprensión oral en un contexto específico es una de las habilidades que los estudiantes deben desarrollar para poder interactuar en los ambientes que requieran inglés. Un reto que presenta esta habilidad está dado por las similitudes en el proceso de comprensión oral en IFE e IG encontradas, lo cual plantea la posibilidad de integrar lo mejor de la teoría y la práctica de estos dos contextos de aprendizaje.

1.8 Andragogía

Debido a que los bibliotecarios involucrados en este estudio son personas adultas, se ha visto la necesidad e importancia de conocer los aspectos fundamentales del aprendizaje en los adultos para diseñar un curso que cuente con bases sólidas en cuanto a este tipo de aprendizaje.

El reconocido autor Jeremy Harmer en su obra *The practice of English language teaching*, menciona que los adultos poseen ciertas características que favorecen y hasta facilitan el aprendizaje de una segunda lengua (84-85); no obstante, también poseen otras características que lo dificultan. Se toman los puntos más relevantes al respecto y los presenta en el siguiente cuadro:

Cuadro 3. Características de los estudiantes adultos de IFE.

CARACTERÍSTICAS FAVORABLES	CARACTERÍSTICAS OBSTACULIZANTES
Los adultos utilizan el pensamiento abstracto.	Los adultos pueden ser muy críticos en cuanto a la metodología de enseñanza.
Los adultos tienen experiencia que se puede utilizar. Los adultos tienen métodos de aprendizaje definidos.	Los adultos pueden haber experimentado críticas o fracaso escolar, lo cual los pone ansiosos y podrían tener una baja confianza en su capacidad de aprender una lengua.
A menudo, tienen claro la razón por la cual asisten a clases y qué desean obtener de la clase.	Muchos estudiantes adultos temen que sus facultades intelectuales estén decayendo con la edad.

Fuente: Harmer, Jeremy. *The practice of English language teaching*.

Elaborado por: Ortega Sánchez Marianela

Como se puede observar en el gráfico, los estudiantes adultos de IFE poseen ciertas características que favorecen el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera y otras que lo dificultan, que el profesor deberá tener presentes al momento de dictar el curso. Será tarea del profesor sacar provecho de las características favorables, y en la medida de lo posible minimizar el surgimiento de las obstaculizantes. Por ejemplo, el hecho de que los estudiantes estén en la capacidad de deducir y realizar comparaciones de lo aprendido, los hace sujetos más activos en clase. Cabe anotar que los estudiantes pueden llegar a ser muy críticos con el profesor y la metodología de enseñanza aplicada en clase.

La andragogía⁶ se contrasta con la pedagogía general porque trata la enseñanza desde un punto de vista general mientras que la andragogía está enfocada en la educación para adultos. Por ello, Ernesto Yturalde propone la siguiente analogía: “andragogía es al adulto, como pedagogía [es] al niño”⁷. La principal semejanza es que ambas se dedican a la educación de personas, no obstante, la principal diferencia es que

⁶ “La UNESCO [en 1972, durante la III Conferencia Mundial de la Educación de Adultos, celebrada en Tokio] retomó el concepto en sustitución de la expresión ‘Pedagogía para adultos’, bajo el interés por el proceso de la formación y de la educación permanente de hombres y mujeres adultas, de manera diferencial a la formación del niño y el adolescente.” González, E. *Andragogía* [en línea]. Disponible en URL: <<http://www.buenastareas.com/ensayos/Andragogia/7638504.html>> Consultado: 05/06/2013 12h00.

⁷ Yturalde, Ernesto. *Andragogía* [en línea]. Disponible en la URL: <<http://www.yturalde.com/andragogia.htm>> Consultado: 05/07/2013 10h44.

“...la Andragogía parte de la experiencia del que aprende y la Pedagogía parte de la experiencia del que enseña...”⁸.

El padre de la andragogía, Malcolm Knowles, la define como el “arte y la ciencia de ayudar a los adultos a aprender” (p.66) y añade que “es un proceso por el cual las personas que ya no asisten a la escuela a tiempo completo, prosiguen actividades secuenciales y organizadas con la atención consciente de producir cambios de información conocimientos, comprensión, destreza y actividades.”⁹. Manuel Castro Pereira complementa esta definición al puntualizar que la andragogía “...tiene por finalidad facilitar los procesos de aprendizaje en el adulto a lo largo de su vida”¹⁰.

En un proceso andragógico, el facilitador(a) debe tomar en cuenta tanto las vivencias como las experiencias de los participantes del curso y relacionarlas con las necesidades de aprendizaje. Además, deberá crear un ambiente donde se propicie y se promueva el autoaprendizaje.

El participante, “es el eje del proceso andragógico” (González, E., *Andragogía*. Op cit. p. 4) ya que constituye una fuente primaria de experiencias, vivencias y que con su deseo por instruirse será el gestor de su aprendizaje. Al acudir al curso por su propia voluntad, y estar plenamente consciente de sus fortalezas y debilidades, espera que el proceso de enseñanza-aprendizaje sea agradable y cooperativo.

Se puede concluir que existe afinidad en cuanto al rol que desempeña el profesor y estudiante de IFE y el rol del facilitador y del participante que plantea la andragogía. El profesor/facilitador deberá sacar provecho de todo el conocimiento previo adquirido por los estudiantes a lo largo de su vida, así como de su motivación para aprender, mientras que el estudiante/participante al saber cuáles son sus necesidades de aprendizaje y conocer su estilo de estudio puede aprender de una forma más eficiente.

⁸ Ayala Gómez, Mario. *El hecho andragógico en la era de la información y el conocimiento*. [en línea] Quetzaltenango, 2011, 75p. (Magíster en Andragogía y Educación Superior). Universidad Panamericana. Facultad de Ciencias de la Educación. Disponible en URL: <http://upana.edu.gt/web/upana/tesis-educacion/doc_view/732-td-ed4-18-a973-> p.20 Consultado: 05/06/2013 15h16

⁹ Knowles, Marcolm. **En:** Rodríguez, Simón. *Fundamentos de andragogía*. [en línea] Disponible en URL: <<http://www.buenastareas.com/ensayos/Fundamentos-De-Andragogia/1112693.html>> p.5 Consultado: 06/04/2013 9h14

¹⁰ Castro Pereira, Manuel. **En:** Rivas Olivo, Anastacia. *Hacia una visión andragógica integradora, desde la filosofía de Paulo Freire*. [en línea] Disponible en URL: <http://letras-uruguay.espaciolatino.com/aaa/rivas_olivo_anastacia/hacia_una_vision_andragogica.htm> p.27 Consultado: 06/04/2013 12h20

Los principios de la andragogía son los siguientes: horizontalidad, participación y flexibilidad.

El principio de horizontalidad, se lo puede definir como la “relación amplia entre iguales, en la que se comparten activamente, actitudes, actividades, responsabilidades y compromisos orientados básicamente hacia el logro de objetivos y metas factibles” (Ibid.p.7). Por lo tanto, se puede señalar que existe compatibilidad entre el profesor/facilitador y el estudiante/participante.

El principio de participación propicia la interacción y el intercambio de experiencias entre los estudiantes/participantes. A la luz de este principio, el estudiante no se limita a ser un receptor de conocimientos, sino un ser capaz de generar -desde su experiencia- un aprendizaje significativo y perdurable en el tiempo.

El principio de flexibilidad toma en cuenta la realidad en la que se desenvuelven los estudiantes. Pues, al tratarse de personas adultas, posiblemente, tienen cargas económicas y familiares, además poseen un cúmulo de experiencia previa. Dichos factores incidirán en el proceso de aprendizaje directa o indirectamente. Por todo lo anteriormente mencionado ellos necesitan“...lapsos de aprendizaje acorde con sus aptitudes y destrezas” (Ibídem. p.7)

Es fundamental conocer los diferentes aspectos que influyen en el aprendizaje de los adultos presentados por la andragogía, mas, al ser una lengua extranjera la protagonista de este trabajo, vale la pena conocer el proceso de aprendizaje y cómo se desarrolla en las personas adultas.

1.9 Aprendizaje del inglés como lengua extranjera (EFL, por sus siglas en inglés)

En nuestro país el aprendizaje del inglés se da como una lengua extranjera, pues, la gran mayoría de la población se comunica en español. La definición de EFL señalada por Jack Richards et al. (1997) corrobora lo anteriormente indicado, “[el] papel del inglés en aquellos países en que se enseña como materia escolar, pero no se utiliza como lengua vehicular en la enseñanza o como lengua de comunicación dentro de dicho país”.

Desde que el ser humano ha sentido la necesidad de aprender otras lenguas, sea la razón: mejorar los lazos comerciales entre países, para tener mejores oportunidades laborales y de educación, entre otros, ha generado que diferentes estudiosos de la lengua

formulen enfoques y métodos al respecto a través de los tiempos. Entre los recursos empleados para enseñar/aprender inglés se encuentran los siguientes: la dramatización, uso de videos y la música, los cuales serán brevemente descritos.

Emplear la dramatización para el aprendizaje de una lengua extranjera permite crear un ambiente de cooperación en el grupo, porque los estudiantes son parte activa de la clase. Según Whiteson, “el hecho de enfrentar situaciones que se presentan en su vida cotidiana, juega un papel importante en la motivación de los estudiantes porque se sienten emocional e intelectualmente identificados.”(1998:xv)

La integración del video en el aula de clase contribuye en los siguientes aspectos: “presenta porciones de vida real, involucra a los estudiantes en el habla y sirve como apoyo visual.”(Longman, 1985:48) La simultaneidad de la comunicación verbal y no verbal presentes en el video, hacen que el uso del lenguaje sea más real y que decodificar el mensaje sea una tarea más sencilla para el estudiante, quien será animado a expresar su punto de vista.

Otra forma de generar un ambiente propicio para practicar y mejorar la pronunciación es la utilización de la música en las clases de inglés. Como señala Andrea Raza “la habilidad de escuchar y comprender puede ser ejercitada cuando se trabaja con canciones en el idioma extranjero” (Raza, 2007:53). Por ende, esto ayuda a que los estudiantes mejoren la discriminación de sonidos, que repercute en la comprensión del mensaje, en consecuencia se dará una buena comunicación.

1.10 Aprendizaje de una lengua extranjera en adultos

Enseñar una lengua extranjera no es una tarea fácil, la metodología empleada dependerá de quienes son los estudiantes (niños, jóvenes, adultos). Douglas Brown (2001:90), plantea cinco sugerencias específicas para la enseñanza de una lengua extranjera a personas adultas, pero se presentarán a continuación tres de ellas, pues las otras dos (estrategias de aprendizaje y capacidad de razonamiento abstracto) ya han sido mencionadas.

1. Los adultos tienen lapsos de atención más larga para el material que no les puede parecer interesante. Pero, la regla de mantener sus actividades cortas y divertidas, también se aplica a la enseñanza de adultos.
2. Los adultos traen más confianza en sí mismos (autoestima global) en un salón de clases; la fragilidad del ego, por lo tanto puede no ser tan crítico como en los niños. Sin

embargo, nunca se debe subestimar los factores emocionales que puedan auxiliar al aprendizaje de una lengua extranjera en adultos.

3. Recuerde que a pesar de que los adultos no pueden expresar pensamientos complejos en la lengua extranjera, son personas inteligentes con la cognición y las emociones maduras. Muestre respeto por los pensamientos y sentimientos más profundos que pueden estar temporalmente "atrapados" debido a un bajo nivel de competencia.

Otros elementos que se deben tomar en cuenta es que los adultos tienen un tiempo limitado para practicar la lengua extranjera, debido a sus ocupaciones diarias. Además como señaló Brown, al ser los adultos más conscientes del proceso de aprendizaje, puede llevarles a sentir ansiedad y temor a quedar mal al tener que comunicarse en una lengua que no dominan.

Estos y todos los elementos presentados en esta sección deberá tener en cuenta el profesor al dictar el curso IFE, pues es necesario procurar un ambiente propicio para el aprendizaje y que los estudiantes cumplan su objetivo final: poder comunicarse en inglés.

1.11 Importancia del IFE en la actualidad

Al ser el inglés una lengua vehicular, su aprendizaje resulta imperativo en este mundo globalizado. Cristine M. Goh en su artículo *ESP and Listening* cita a McDonough quien ha identificado más de 20 áreas profesionales que necesitan inglés para tener una comunicación efectiva (2013:55). Entre estas áreas se encuentran: aviación, negocios, servicio al cliente, finanzas, recursos humanos, tecnologías de la información, leyes, comunicación marítima, medicina, enfermería, telecomunicaciones y turismo.

De todas estas áreas se ha podido evidenciar que algunas se han desarrollado más que otras, puesto que existe una gran cantidad de material e investigación realizada en torno al IFE en los negocios, la medicina y el turismo. Se presentará una breve descripción de cada una de ellas.

La globalización ha hecho que las fronteras de los países se abran y el intercambio de productos provenientes de diferentes países del mundo se dé a mayor escala, para todo ello el principal idioma de comunicación es el inglés. Si digita *Inglés para negocios* en Google arroja un resultado de 1.250.000.000 (en inglés) y 997.000 (en español) enlaces que contienen información referente al inglés en el comercio. Esto es

tan sólo un indicador de la demanda de información que existe al respecto, otro indicador es el predominio de materiales (diccionarios, libros de texto) y cursos elaborados que se los puede adquirir en librerías especializadas o están disponibles para consulta en bibliotecas universitarias.

El IFE en la medicina constituye una herramienta de acceso a información actualizada, pues esta área del conocimiento humana experimenta una evolución diaria cuya lengua vehicular es el inglés. Revistas especializadas, bases de datos y congresos lo tienen como idioma oficial. Una buena comunicación es vital, para el buen desempeño de las actividades médicas, por lo que se ha establecido una clasificación dada las diferentes necesidades que experimentan los médicos en las distintas etapas de su formación, inglés para medicina con fines académicos (orientada a los estudiantes), y posterior ejercicio profesional, el inglés para la medicina con fines ocupacionales (orientada a los médicos en ejercicio).

El turismo implica dos momentos: una parte de viaje y otra de estancia. Independientemente del tiempo y el motivo de viaje el turista se verá en la necesidad de detenerse en distintos puntos y necesitará comunicarse con los habitantes de su país de destino. En el caso de Latinoamérica, se comparte un mismo idioma, pero si se viaja a América del Norte, Europa o Asia el turista deberá romper la barrera del idioma y la mayoría de veces lo hará en inglés. Debido a que el turismo es una actividad de intercambio cultural y económico, muchos agentes de viaje y guías turísticos requieren tener un conocimiento de inglés que les permita comunicarse con extranjeros dentro este contexto.

Los bibliotecarios, al igual que los médicos, guías de turismo o personas involucradas en el comercio, requieren tener un conocimiento de este idioma para poder satisfacer las necesidades de información que presentan sus usuarios. Dicha información se la puede encontrar en: libros, bases de datos, revistas especializadas las cuales en su gran mayoría se encuentran en inglés. Adicionalmente, los usuarios extranjeros requerirán asistencia y orientación en dicha lengua.

En este capítulo se ha revisado conceptos esenciales propios y relacionados con el IFE, para dar las bases teóricas sobre las cuales se ha llevado a cabo el presente trabajo. Es así que, se ha señalado las características absolutas y variables del IFE, el rol que el profesor y el estudiante desempeñan, se ha tratado la andragogía y sus principios.

Además, se ha presentado, el proceso de adquisición del inglés como lengua extranjera y cómo se da en estudiantes adultos, que constituyen el grupo de estudio de esta investigación. Finalmente, se ha destacado la importancia del IFE en la actualidad brindando ejemplos en diversas profesiones.

En el capítulo siguiente, se realizará una descripción histórica y actual del objeto de estudio: las bibliotecas de cuatro universidades de Quito.

CAPÍTULO II

LAS BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS EN QUITO

(Abad & Ortega, 2012)¹¹

“La historia de la universidad ecuatoriana es hasta 1868 la historia de la Universidad de Quito” (Malo G, 1979) para los siglos correspondientes a la época colonial las únicas universidades que existieron se localizaron en esta ciudad y para los siglos posteriores Quito siguió teniendo primacía en el ámbito universitario, tanto público como privado.

Para el caso de las bibliotecas universitarias del Ecuador, las investigaciones existentes son mínimas y forman parte de estudios más amplios relacionados con la historia del Ecuador, las órdenes religiosas, la educación y la cultura entre otros temas. Además, se centran en la época colonial desde la aparición de la primera universidad en 1586 hasta el siglo XVIII en que la Universidad de Santo Thomas de Aquino adquiere el título de real y es la única que imparte enseñanza superior en todo el territorio de lo que sería el actual estado ecuatoriano.

El devenir histórico de la biblioteca universitaria a partir de la constitución del Estado ecuatoriano en 1830 hasta la actualidad es desconocido, a no ser por alguna información que se desprende de la documentación existente de las universidades.

En el inicio de la Época Republicana la universidad y su biblioteca atravesaron diferentes fases, una conservadora, otra liberal radical, hasta llegar a la segunda y tercera década del siglo XX, influenciadas por la Reforma Universitaria de Córdoba del año 1918¹².

A mediados del siglo veinte, con la creación de la primera universidad privada, la Pontificia Universidad Católica del Ecuador (1946), se inicia un nuevo período que

¹¹ **NOTA:** Los párrafos aquí presentados han sido modificados por Marianela Ortega, coautora de la investigación citada, previa autorización de los otros dos autores.

¹² Reforma a las bases programáticas dadas desde el movimiento estudiantil que surgió en la Universidad Nacional de Córdoba, se extendió a otras universidades de Argentina y de América Latina. Entre sus principios se encuentran los siguientes: autonomía universitaria, cogobierno, gratuidad de la enseñanza, libertad de cátedra, extensión universitaria, periodicidad de las cátedras. Para mayor información, favor visitar el siguiente enlace: <<http://www.unc.edu.ar/institucional/hreforma/manifiesto>>

abarcará diferentes fases del desarrollo histórico del Ecuador y de sus universidades. El inicio de las décadas de los sesenta y setenta se caracterizó por dos intervenciones dictatoriales en la universidad ecuatoriana, la primera durante el gobierno de la Junta Militar y la segunda cuando José María Velasco Ibarra asume todos los poderes del Estado. Las décadas de los ochenta y noventa, de reajustes económicos y crisis, tuvieron sus efectos sobre la universidad y sus bibliotecas, pero a inicios del siglo veintiuno, su crecimiento no planificado¹³, encaminó a que en el año 2008 la Asamblea Nacional Constituyente dicte el Mandato No. 14, que condujo a la “Evaluación del Desempeño de las Universidades y Escuelas Politécnicas del Ecuador”, en el que se establece como uno de los elementos de evaluación de las universidades, el análisis de sus bibliotecas.

2.1 Reseña histórica de la formación de los bibliotecarios

Es importante señalar que la primera escuela profesional de Bibliotecología se funda en Estados Unidos en la década de 1870-1880. Su principal impulsor, Melvil Dewey, tenía una visión clara del futuro de las bibliotecas en el mundo, pues expresaba:

...Ya no nos sorprende hallar los mejores talentos administrativos consagrados a la dirección de una biblioteca pública... los individuos pasivos se han transformado en activos, y nos acostumbramos a mirar el vaivén de las gentes en un fluir interminable entrando y saliendo de la biblioteca, igual que en un gran centro comercial. Ya pasó la época en que las bibliotecas permanecían abiertas sólo durante cortos períodos y los visitantes aparecían sólo ocasionalmente, como si la biblioteca fuera un castillo abandonado o un caserón frecuentado por fantasmas... (Litton, 1971)

Y es así como en algunos países Europa y Argentina aparecen Escuelas de Bibliotecología y Documentación a finales del siglo XIX, mientras que, a excepción de Argentina, en Sudamérica desde 1940 hasta 1970. En los demás países se establece la carrera de Licenciatura en Bibliotecología y hasta 1987 la maestría. Los requisitos mínimos para ser auxiliar de Biblioteca, son tener dos años de formación universitaria en la carrera y leer y escribir inglés y francés.

En el Ecuador, a partir de los años sesenta se inician los cursos de capacitación, con el concurso de bibliotecarios profesionales ecuatorianos y extranjeros, cursos que

¹³ Remitirse al Anexo 1. Fundación y Datos Históricos de las Universidades del Ecuador.

tuvieron gran auge en las décadas de los setenta y ochenta. En 1964 se creó en Guayaquil la Carrera de Bibliotecología, Documentación y Museología en la Universidad de Guayaquil y especialmente a partir de los años ochenta se crea la carrera de Bibliotecología en varias universidades ubicadas en las ciudades de Loja, Cuenca, Riobamba, Babahoyo, Quito y Guaranda, con la característica de ser programas únicos, sin la continuidad de las otras carreras profesionales. La ciudad de Quito en el año 2003, en la Universidad Cristiana Latinoamericana vio nacer la Carrera de Ingeniería en Bibliotecología y Ciencias de la Información la cual hasta abril del año 2012 estuvo abierta sin interrupción marcando un hito en la historia de la bibliotecología ecuatoriana al ser el programa de estudios más sostenido con el que ha contado la capital del Ecuador, por lo que muchas bibliotecas de Quito cuentan con bibliotecarios profesionales.

A continuación se proporcionará algunas definiciones consideradas importantes para nuestro objeto de estudio.

2.2 Bibliotecología

El reconocido bibliotecario argentino, autor de numerosos artículos y obras en esta área el Doctor Domingo Buonocore sostiene que:

...la bibliotecología es el conjunto sistemático de conocimientos relativos al libro y a la biblioteca. En la terminología de la materia, constituye el vocablo de significación más amplia, pues la bibliotecología abarca todo el campo de estudios de la especialidad. Comprende dos órdenes de disciplinas: las que se refieren al libro en sí mismo, individualmente considerado como unidad ideológica y material, y las relativas a la biblioteca, esto es el libro considerado como elemento integrante de una pluralidad o universalidad de hecho (Buonocore, 1963)

Resalta en esta definición la importancia que tiene el libro y su rol como multiplicador de conocimientos al entrar en contacto con el usuario. Tanto el libro, sin importar su soporte, como el usuario son los ejes fundamentales en torno a los cuales se desarrollan todas las actividades bibliotecológicas, pues son los usuarios quienes determinan la tipología de la biblioteca. En este caso, las bibliotecas de las universidades se caracterizan por procurar tener fuentes de información actualizadas, las cuales se encuentran en su gran mayoría en inglés.

2.3 Biblioteca y bibliotecario

La biblioteca, como se conoce en la actualidad, es una institución cuyo origen se remonta de forma paralela al de la escritura y del libro, pues estos dos elementos dan lugar a una tercera figura: la del bibliotecario. En un inicio, el bibliotecario era una persona que naturalmente sentía una afición por el cuidado y el mantenimiento de los libros, pero, gracias a la invención de la imprenta, se da un *boom* en la producción de libros y se crea la necesidad en la sociedad de la figura del bibliotecario, pues, al existir un sinnúmero de libros era necesario que alguien los arreglara y supiera su contenido. Es en esta etapa de la historia de la humanidad que nace la profesión de bibliotecario. (Cfr. Ortega y Gasset, 2005).

Dicha definición guarda coherencia con la etimología de esta palabra pues proviene del latín *bibliōthēca* (Pimentel Álvarez, 2004), que a su vez parte del griego: *βιβλιοθήκη* (Española, 2001), (*bibliothēke*) compuesta por: *βιβλίον* (Pabón S. de Urbina, 2005), ('biblión', libro) y *θήκη* (Ibidem, p. 297) ('thēke', armario, caja).

La definición más tradicional de biblioteca es planteada por García Ejarque como:

[el] centro que selecciona, reúne, ordena, conserva y difunde materiales informativos de carácter bibliográfico, gráfico, audiovisual o informático para atender a las necesidades culturales, educativas o de investigación de los miembros de una comunidad o de los de una institución de la que depende (García Ejarque, 2000)

Satisfacer las necesidades de los usuarios es la razón de ser de la biblioteca. En los últimos años, gracias a los avances tecnológicos y de la telecomunicación las necesidades de los usuarios, ahora denominados: “usuarios sin rostro” (Del Río Sodomil, 2011), han cambiado y ello ha producido una transformación significativa en el quehacer diario de la biblioteca, dando lugar a la ahora denominada “biblioteca virtual o biblioteca sin muros” (Fernández, 2011). Todo lo anteriormente mencionado ha coadyuvado para que se gesté un nuevo concepto de biblioteca.

Una definición que se ajusta a la realidad que enfrenta la biblioteca es la dada por Rowlands y Bawden: “una biblioteca o un servicio de información, localizado en un espacio físico y virtual, o una combinación de los dos, en el cual una significativa

proporción de recursos disponibles a los usuarios existe solamente en formato digital” (Pérez Pulido, 2006) y por lo tanto su acceso se dará a través de Internet.

2.4 Tipología de bibliotecas

Al ser los usuarios la principal razón de ser de las bibliotecas, no es de extrañarse que sean ellos quienes determinen su tipología. Existen diversas clasificaciones, pero a continuación serán presentadas, a criterio de la investigadora, las tres más destacadas y son las siguientes: la clasificación de la UNESCO, de la IFLA (Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas, por sus siglas en inglés) y la clasificación tradicional.

Clasificación de la UNESCO:

- I. Bibliotecas Nacionales.
- II. Bibliotecas de Instituciones de Enseñanza Superior. Se distinguen tres tipos:
 - Bibliotecas universitarias centrales.
 - Bibliotecas de institutos y departamentos universitarios.
 - Bibliotecas de centros de enseñanza superior que no forman parte de la universidad.
- III. Otras bibliotecas importantes no especializadas. Son bibliotecas enciclopédicas de carácter científico o erudito, que no son ni universitarias ni nacionales, aunque pueden ejercer funciones de biblioteca nacional en un área geográfica determinada (bibliotecas centrales de comunidades autónomas, etc.).
- IV. Bibliotecas escolares.
- V. Bibliotecas públicas o populares.
- VI. Bibliotecas especializadas. (Ritcher, 1977) (Orera Orera, 1998)

Clasificación de bibliotecas de la IFLA:

- I. Bibliotecas Generales de Investigación:
 - Bibliotecas Nacionales.
 - Bibliotecas Parlamentarias.
 - Bibliotecas Universitarias.
 - Otras bibliotecas de investigación general.
- II. Bibliotecas especializadas:
 - Administración.
 - Arte.

- Biología.
 - Medicina.
 - Geografía.
 - Ciencia y Tecnología.
 - Ciencias Sociales.
- III. Bibliotecas al servicio del público en general:
- Infantiles.
 - Para ciegos.
 - Para personas discapacitadas.
 - Minorías culturales.
 - Públicas.
 - Escolares. (IFLA, 1998)

La tipología tradicional, divide a las bibliotecas en cinco grandes grupos: bibliotecas nacionales, universitarias, públicas, especializadas y escolares (Ibid.: p. 72-73).

2.5 La biblioteca universitaria

Desde su origen, el desarrollo de la biblioteca universitaria ha estado ligado al de la universidad misma, ya que comparten “las funciones fundamentales de la universidad [...] la docencia y la investigación.” (Orera Orera L. , 2005)

En el siglo XIV, Richard de Bury, fundador de la Biblioteca de Oxford, escribe <<Philobiblon>>, dedicada a la exaltación de los valores del libro y a la descripción de sus cuidados y reglas de préstamo en la biblioteca de la Universidad. Las universidades, cuyos profesores y alumnos debían hacerse de copias privadas para sus estudios, crean espacios comunes para albergar y consultar los escritos, dando origen a las primeras bibliotecas universitarias. (Pérez Pulido y Herrera Morillas 2006 Op. Cit p.18)

Según la ALA este tipo de unidad de información (UI) es “una biblioteca o sistema de estas, establecida, mantenida y administrada por una universidad, para cubrir las necesidades de información de sus estudiantes y apoyar sus programas educativos, de investigación y demás servicios” (López Yepes, 2004) La perspectiva de la función y la razón de ser de la biblioteca universitaria ha sido planteada por algunos autores entre ellos un inglés (Thompson), un norteamericano (Cartter) y un latinoamericano

(Buonocore). Los tres coinciden en señalar que la biblioteca constituye el elemento fundamental para que se realice investigación y por lo tanto se genere conocimiento. Además ellos señalan que el desarrollo, la calidad de la colección de la biblioteca y los servicios que ella ofrece están estrechamente ligados con la calidad académica de dicha institución.

La colección de la biblioteca comprende todo tipo de documentos (libros, revistas, mapas, grabaciones sonoras, fotografías, y demás) y puede encontrarse en cualquier soporte (papel, digital y microfilms). En el caso de la biblioteca universitaria su fondo documental constituyen los libros en soporte papel y electrónico. Por un lado, los libros en soporte papel tradicionalmente han formado parte de la biblioteca y su accesibilidad depende del número de ejemplares disponibles, lo cual, de manera indirecta incide en el crecimiento del volumen de la colección, por lo tanto tener más de un ejemplar implica destinar mayor espacio de almacenamiento en el estante. Por otro lado, los libros electrónicos han ido ganando espacio debido a que permiten la consulta simultánea de una misma obra: un factor que se debe tomar en cuenta es que “la mayor parte de los libros que se encuentran en el mercado, así como los de dominio público, han sido publicados en inglés.” (Lugo Hubp, 2006) factor que podría llegarse a convertir en una barrera si el bibliotecario y el usuario desconocen esta lengua.

El creciente desarrollo tecnológico ha generado un cambio en la biblioteca y ha dado lugar a la denominada “biblioteca híbrida universitaria”(Orera Orera, 2005 Op.cit. p. 33) además de la creciente adquisición y convivencia de libros en soporte físico y electrónico, una de sus características es “la desmesurada cantidad de información existente y la necesidad de seleccionarla con criterios de calidad [,] hace que el papel del bibliotecario sea cada vez más importante”(Ibid., p. 35).

2.6 Consorcio de bibliotecas

Para poder comprender el origen de los consorcios de bibliotecas, es preciso entender qué es la biblioteca híbrida, a continuación su definición. La biblioteca híbrida, al conformar su colección con recursos impresos y digitales siendo estos últimos más numerosos que los otros, ha dado lugar a “nuevas formas de cooperación como los consorcios, cuya base de actuación es el acceso a revistas y bases de datos electrónicas” (Orera Orera, 2005 Op.cit. p. 247)

Para la profesora de Biblioteconomía de la Universidad de Zaragoza, Luisa Orera Orera existen cuatro causas puntuales que han incidido en la generación de los consorcios:

1) El propósito por parte de las bibliotecas de ofrecer un amplio acceso a los recursos de información electrónicos. 2) Lograr el abaratamiento de los costes de acceso a dichos recursos a través de licencias comunes para los distintos miembros del consorcio. 3) Plantear alternativas al monopolio que ejercen algunas editoriales en el ámbito de la información electrónica. 4) Influir en el desarrollo de las nuevas normativas de acceso a la información y sobre derechos de autor que se están desarrollando para hacer frente a la nueva situación que plantea la avalancha de información digital a que se enfrenta la sociedad actual.”(Orera Orera, 2005 Op.cit. p. 247-248)

Debido al avance tecnológico, los países industrializados fueron los primeros en enfrentar esta realidad en sus bibliotecas. En los Estados Unidos los consorcios de bibliotecas “aparecen en los años noventa” ”(Orera Orera, 2005 Op.cit. p. 248) desde entonces “se han ido extendiendo por todo el mundo organizándose, como prueba la existencia de la *International Coalition of Library Consortia* (ICOLC) [<http://icolc.net/>], que tiene su origen en 1997 y que agrupa actualmente unos 150 consorcios,” ”(Orera Orera, 2005 Op.cit. p. 248) de América del Norte y Sur, Europa, Australia, Asia y África.

2.7 Consorcio de Bibliotecas Universitarias Ecuatorianas (COBUEC)

En nuestro país las bibliotecas universitarias que son el corazón de estas instituciones de educación superior se vieron en la necesidad de unirse para poder negociar el acceso a la información científica digital dando lugar al nacimiento del Consorcio de Bibliotecas Universitarias Ecuatorianas (COBUEC).

En el 2000, los directores de cuatro bibliotecas universitarias de Quito (FLACSO) decidieron conformar el COBUEC y en agosto del 2002 “tuvieron acceso gratuito a las bases de datos especializadas a texto completo” (COBUEC) pues en mayo de ese año fueron aceptados dentro del *Programme for the Enhancement of Research Information* (PERI), gracias al apoyo brindado por FUNDACYT.

En enero del 2003 se consiguió contratar las bases de datos EBSCO y Blackwell, con el financiamiento del 50% de PERI/INASP y el 50% por parte del COBUEC. En el 2004 fueron doce las universidades que conformaban el consorcio, con

una tendencia a incrementar el número de sus miembros. En 2006 se registran 21 miembros de esta iniciativa, a pesar de ser un momento de transición pues FUNDACYT desapareció para dar paso a SENACYT (Secretaría Nacional de Ciencia y Tecnología).

Para el año 2012 son “51 bibliotecas¹⁴ de universidades y escuelas politécnicas del país” (Bibliotecas Virtuales, 2013) las que participan en el COBUEC. En el 2013 son 53 las bibliotecas universitarias¹⁵ a nivel nacional que participan en esta iniciativa.

Además de gestionar, negociar y buscar financiamiento para el acceso a las bases de datos científicas el COBUEC ha desarrollado, conjuntamente con la empresa de ecuatoriana Fusionsolutions, un metabuscador que funciona desde enero del 2010 y se lo puede consultar en el siguiente enlace: <<http://www.bibliotecasdeecuador.com/>>. Su acceso es gratuito y pone a disposición de docentes, investigadores y estudiantes aproximadamente unos 200 mil registros (Metabuscador de Bibliotecas, 2010) de investigaciones y tesis de grado de nuestro país y de los ocho países participantes.

Finalmente, para la presente investigación se ha elegido cuatro bibliotecas principales de universidades miembros del COBUEC. El criterio de selección ha sido una universidad de cada tipo: pública (EPN), privada (PUCE), de posgrado (UASB) y de reciente creación (UISRAEL), de las cuales se hablará a continuación.

2.8 Biblioteca Central Escuela Politécnica Nacional (EPN)

La Escuela Politécnica Nacional es una de las instituciones educativas de carácter público y de nivel superior más antiguas del país. Bajo la presidencia del Dr. Gabriel García Moreno un “27 de agosto de 1869 la Convención Nacional del Ecuador dicta el decreto de la creación de la [EPN]” (Espinoza Ramón, 2013) e inició su actividad académica “el 3 de octubre de 1870, con 3 profesores, 20 alumnos de matemáticas y física y 8 de ciencias naturales.” (EPN, 2012) Cabe mencionar que sus profesores fueron sacerdotes alemanes (Espinoza Ramón A. J., 2013) pertenecientes a la Compañía de Jesús.

En ese tiempo se suscitaron dos problemas que llevaron al cierre de la naciente institución. El primero fue que García Moreno omitió mencionar a los jesuitas que iban a laborar en la EPN, lo cual produjo que le quiten su apoyo al “no poderse justificar

¹⁴ Ver Anexo 2

¹⁵ Ver Anexo 3

obligación alguna de la orden para su funcionamiento.”(Espinoza, Ramón., Menten 2013, Ibidem)El segundo fue que al morir García Moreno hubo discrepancias entre los sacerdotes alemanes y el provincial español de la Compañía de Jesús. “A pesar de que sus sucesores, los presidentes Antonio Borrero, Ignacio de Veintemilla y José María Plácido Caamaño dictaron decretos de reapertura, no fue posible que las actividades de la Politécnica continuaran.” (Espinoza, Ramón., Menten 2013, Op. Cit. P. 18).

Durante la primera presidencia del Dr. José María Velasco Ibarra en 1935 se reabrió la Escuela Politécnica Nacional, para lo cual se contrataron profesores suizos y alemanes. Lamentablemente dicha iniciativa, solo duró dos años. En su segunda presidencia Velasco Ibarra, el 8 de febrero de 1945 reabre la EPN como Instituto Superior Politécnico, y el 4 de junio de 1946 mediante un decreto “establecía el nombre de Escuela Politécnica Nacional para la Institución y designó al profesor Luciano Andrade Marín como Director.” (Espinoza, Ramón., Menten 2013, Op. Cit. P. 24). El primer edificio propio de la EPN funcionó en la calle Gándara, junto al parque La Alameda (Espinoza, Ramón., Menten 2013, Op. Cit. P. 25). En 1959, durante el rectorado del Ing. Rubén Orellana se construyen nuevos edificios y en 1964 se traslada a su nuevo campus (Cfr.: EPN. 2012 Op. Cit.: p.11.) en el cual funciona hasta la actualidad.

Debido a las interrupciones de funcionamiento que se han dado en esta institución, se ha podido recopilar información de la Biblioteca Central solo desde abril de 1957, la cual en un inicio funcionó en el edificio localizado en la calle Gándara; desde 1964 se trasladó al nuevo campus y funcionó en la Facultad de Ingeniería Eléctrica. Desde 1978 hasta la actualidad se ha localizado en el edificio administrativo (Caicedo, 2006) pues “uniendo la función administrativa pública con el área didáctica se encuentra el bloque de biblioteca, [toda vez que] de esta función se van a servir por igual tanto las personas ligadas a la administración como los alumnos y profesores más ligados con las áreas didácticas.” (Flores Vallejo, 1957)

La Biblioteca Central de la EPN cuenta un “área de 500 m², con una sala de lectura para estudiantes con capacidad para 150 usuarios” (Rodríguez, 1993), 90 puntos para conexión a Internet y conexión inalámbrica. Además, cuenta con espacios para estudio individual y también posee una sala de Internet con seis computadoras para uso de los estudiantes (sin costo alguno) o investigadores que no dispongan de una

computadora personal. La biblioteca cuenta con servicio de copiadora y un almacén donde el usuario puede adquirir artículos de oficina.

Se debe tomar en cuenta que esta biblioteca es de estantería cerrada, hecho por el cual se debe acudir al catálogo electrónico. Una característica particular de este catálogo es que presenta un breve resumen del libro/tesis y de esta manera facilita la búsqueda al usuario, ayudándolo a seleccionar una obra que contenga la información precisa, para llenar la papeleta de préstamo¹⁶ y acercarse al área de referencia para solicitar el libro. Cabe mencionar que tanto usuarios internos como externos solo tendrán acceso a un solo libro. Los usuarios internos deberán presentar su carnet estudiantil o uno que le acredite como miembro de la EPN mientras que los usuarios externos deberán presentar dos documentos actualizados.

Cuando un usuario solicita consultar una tesis existe un área destinada a la consulta dentro de circulación. El usuario deberá dejar sus pertenencias en un casillero que se encuentra al ingreso del área de referencia. En cuanto a tesis en la web, se debe señalar que en el 2006 la Biblioteca Central de la EPN tuvo el primer repositorio (Guerrero, 2013) de tesis de grado en OpenDOAR¹⁷ del país.

En cuanto a la colección en digital la Biblioteca Central de la EPN cuenta con acceso a las bases de datos científicas¹ (EPN, IEEE, Ebsco, ProQuest, Cengage-Gale, SpringerLink, Taylor&Francis, ACM Digital Library, Ebrary, Elibro, Celsius, Wiley Online Library, IOP, MATHSCINET y ASTM International. Tu biblioteca amiga. , 2013) pues es miembro del COBUEC y mantiene un convenio con la SENESCYT. Los usuarios pueden acceder a este servicio disponible las 24 horas del día, en la biblioteca, en el campus de la universidad y además pueden acudir a la Unidad de Gestión de Información, localizada en el subsuelo del edificio administrativo y solicitar allí la clave para tener acceso remoto.

La colección en soporte papel de esta biblioteca se divide en: 20.700 títulos de libros, 1.100 títulos de revistas y 11.670 tesis de grado. Un 70% de los títulos de libros y

¹⁶ Ver Anexo 4

¹⁷ OpenDOAR (*Directory of Open Access Repositories*/Directorio de Repositorios de Acceso Abierto). Es un directorio académico de repositorios de libre acceso. Está dirigido por Servicios SHERPA, y trabajan en conjunto con el *Centre for Research Communications* de la Universidad de Nottingham. Los contenidos de cada repositorio que se encuentran en OpenDOAR han sido cuidadosamente revisados, de esta manera se valida la información disponible. Este último elemento ha permitido que OpenDOAR sea un referente de seriedad y rigurosidad académica de los contenidos que allí se encuentran.

99% de revistas están en inglés (Caicedo G. , 2013). En cuanto a las bases de datos, 99% se encuentran en inglés. En el año 2012 se registró un total de 54.623 usuarios (Guerrero, 2013) de los servicios que oferta la Biblioteca Central de la EPN.

En un futuro cercano esta biblioteca dará el salto de la modalidad de estantería cerrada a abierta¹⁸, esto significará que la biblioteca estará más al alcance de la comunidad universitaria y de los usuarios externos. Debido al incremento en el número de estudiantes se ha proyectado la “construcción de la Biblioteca ‘Escuela Politécnica Nacional’, concebida como un moderno centro de información en el campo científico y tecnológico” (EPN, Proyección de requerimientos de espacio físico en la EPN, 2005)

2.9 Biblioteca General de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador (PUCE)

La Universidad Católica del Ecuador es la primera universidad particular de nuestro país. El 4 de noviembre de 1946 empieza oficialmente sus actividades académicas y “en 1963, la Congregación Pontificia de Seminarios y Universidades, por delegación de Su Santidad, el Papa Juan XXIII, otorga a la Universidad el título de Pontificia.” (PUCE, 2007)

Al momento de su fundación contó con 54 estudiantes matriculados. El primero de ellos fue el diplomático, historiador y jurista Jorge Salvador Lara (PUCE c. , 1996) (1926-2012). Su infraestructura ha sufrido una transformación, pues en un inicio se ubicó en “la casa 343 de la calle Bolívar.” (PUCE 1996, Op.cit. p.19) El campus donde se encuentra en la actualidad fue inaugurado el 24 de enero de 1954 (Ibid p. 19) y debido a la estrechez en los espacios físicos que los miembros de la comunidad universitaria experimentaron y con una visión de futuro el, 25 de noviembre del 2011 (Cevallos, 2013) se colocó la primera piedra para la construcción del nuevo campus en Nayón, que tendrá una extensión de 70 hectáreas.

A todos estos cambios no podía estar ajena la biblioteca general, cuyo origen se establece “en el decreto supremo No. 1288, publicado en el Registro Oficial No.629 de julio 8 de 1946, que dispuso la creación de la Universidad y dentro de ella la formación de una biblioteca como una unidad para que sirva a la comunidad universitaria... (Estrella de Castellanos, 1997)”.

¹⁸ “Se prevé que para el 2014 la Biblioteca Central de la EPN será de estantería abierta”. (Caicedo G. , 2013)

En un inicio fue “Don Jacinto Jijón y Caamaño..., al hacer [la] donación de los duplicados de sus libros,...el iniciador de la biblioteca universitaria.”(PUCE, 2007 Op. Cit, p 21). A esta labor se sumó la familia Flor (Cfr, Estrella de Castellanos, Op. Citp. 1) dando como resultado “...una colección aproximada de 2000 volúmenes”(ibídem). Contó con “dos empleados: la Dra. Bertha M. de Álava y el Dr. Luis Campos Martínez”(ibídem). La instauración de la biblioteca se realiza en “1960...bajo el rectorado del ilustre humanista y sacerdote Dr. Aurelio Espinosa Pólit, S.J., fundador de la Universidad.”(ibídem) Esto se traduce en acciones concretas, pues:

La organización técnica inicial estuvo a cargo de Miss Eleanor Mitchel, bibliotecaria que vino al Ecuador, en 1963, mediante un convenio con la Universidad de St. Louis, fue la pionera de la tecnificación de las bibliotecas ecuatorianas. Luego el Dr. Manuel Nieto P., S.J., a más de su valiosísima dirección técnica en bibliotecología, con visión futurista ante el crecimiento del material bibliográfico y el de los usuarios, planificó y dirigió el trabajo técnico del personal de biblioteca al igual que la construcción de su actual edificio en el que viene funcionando desde 1978.(ibídem)

Al principio, la biblioteca tuvo la modalidad de estantería abierta. Después prestó el servicio en sala de lectura con la modalidad de estantería cerrada, lo cual significó que los estudiantes llenaran una papeleta de préstamo (máximo 3 libros por estudiante) la entregaran al bibliotecario, quien debía ubicar los libros, y después un tiempo llamar al estudiante para que se acerque a recibir los volúmenes solicitados.

El 23 de agosto del 2011 a las 18h00 (Almeida, 2013) se inauguró el nuevo rostro de la Biblioteca de la PUCE. A pesar de continuar funcionando en el mismo edificio, los cambios saltan a la vista de todos los usuarios. Para empezar, se ha implementado la estantería abierta, lo cual brinda la posibilidad de que sea el usuario quien acceda directamente a los libros.

La distribución de la colección se la ha hecho por pisos. Es así que la hemeroteca se encuentra en el subsuelo, allí el usuario podrá consultar el Registro Oficial (1830-1839/Enero 1901-Presente), la Gaceta Judicial, el periódico del día (desde 2007), revistas y otro tipo de publicaciones periódicas. Este espacio tiene siete computadoras (Delgado, 203) para los usuarios. En la planta baja se encuentra el área de Ciencias Sociales (PUCE I. G., 2013) que cuenta con 11 computadoras y es el lugar donde se orienta al usuario en relación con el área de conocimiento de su interés (Singo,

2013). En el primer piso se encuentra la Sala de Ciencias Puras y Aplicadas (PUCE, IG 2013, Op, cit. 08/12/2013 13h02)¹⁹, la mapoteca, la Dirección y el área de procesos técnicos; además cuenta con 14 computadoras (Gómez, 2013). En el segundo piso se encuentra la Sala de Arte y Literatura (PUCE, I. G2013, Op. Cit. 08/12/2013 14h26)²⁰ la cual cuenta con siete computadoras y un auditorio con capacidad para 56 personas (Andino, 2013).

El tercer piso se encuentra la Sala de Tesis de Grado, espacio destinado para estudiantes tesistas, investigadores y la comunidad universitaria en general. Esta sala cuenta con seis computadoras, una sala de depósito de canje y cinco salas de seminario con capacidad para 12 personas cada una, además cuenta con 16 salas de trabajo individual, la mitad de ellas tiene capacidad para dos personas y la otra para una.

Todas las salas cuentan con sillones, sala de estar, mesas y sillas, catálogo en línea, baños y computadoras las cuales poseen un fichero virtual a través del cual pueden realizar búsquedas y así satisfacer sus necesidades de información. En definitiva, como señala Oswaldo Orbe²¹ estos cambios buscan "hacer que la Biblioteca sea un lugar en el que [los usuarios] se sientan a gusto, con todas las facilidades posibles para ofrecer un mejor servicio" (Diario)

Las salas de investigadores (A, B y C) se encuentran en el subsuelo, planta baja y segundo piso, respectivamente, dicho espacio es de uso exclusivo de docentes e investigadores, cada sala cuenta con tres escritorios. En la planta baja y segundo piso hay un área de impresión donde los estudiantes de la PUCE pueden imprimir sus trabajos. Finalmente, las salas de trabajo grupal difieren en número y en el número de usuarios²² que pueden hacer uso de estas instalaciones, además deberán tomar en cuenta que las salas de trabajo grupal ubicadas en el primer y segundo pisos se pueden usar por un mismo grupo por el lapso de dos horas como máximo.

En cuanto a la colección propiamente dicha, en soporte papel esta biblioteca tiene: 120.676 volúmenes, 12.153 tesis de grado, 1.873 títulos de revistas, 1.454 hojas topográficas, 2.710 diapositivas. Además, es depositaria del Fondo de publicaciones de

¹⁹ Computación, Matemáticas, Biología, Administración, Física, Química, Ingeniería y Medicina.

²⁰ Arquitectura, Historia, Literatura, Arte, Lenguas, Geografía y el Fondo "Velasco Ibarra"

²¹ Para una cronología de los Directores de la Biblioteca General de la PUCE, ver Anexo No.5

²² Piso 1: dos salas con capacidad para 6 personas y una con capacidad para 10 personas. Piso 2: dos salas con capacidad para 8 personas y una para 10 personas. Piso 3: cuatro salas para 4 personas y una para 8 personas.

las NN.UU y es custodio de revistas culturales españolas (cfr PUCE I. G 2013, Op. Cit. 08/15/12013 12h27). La biblioteca es miembro del COBUEC y en convenio con la SENESCYT tiene acceso a 12 bases de datos científicas²³ y un metabuscador. Además, la biblioteca cuenta con 23 bases de datos contratadas por la universidad²⁴. El porcentaje de la colección en inglés es el siguiente: en soporte papel 5%, bases de datos 99%, revistas 60% y de tesis 20%. Durante el 2012 la biblioteca de la PUCE fue utilizada por 1'574.868 (Corrales Pascual, 2013) de usuarios.

Todos los esfuerzos realizados, para mejorar la colección y la automatización de la biblioteca, como la actualización constante de su personal y el mejoramiento de su espacio físico, hacen que “la Biblioteca General de la PUCE [sea] una unidad de información que apoya especialmente a la docencia, investigación y consultas bibliográficas de la comunidad universitaria de la PUCE, sin descuidar la atención a los usuarios de fuera de la Universidad”(PUCE 2007. Op. cit. p.107)

Finalmente, la biblioteca de la PUCE se ha caracterizado por estar a la vanguardia tanto en sus procesos técnicos como en tecnología, lo cual la ha convertido en la primera biblioteca “...universitaria que se automatizó en Ecuador, sirve desde enero de 1990, con el sistema MICROBIBLIOS LASER, antes, hoy con el SAB que permite atender a sus usuarios con agilidad y eficacia...” (Paladines, 2011), además “es la primera biblioteca del Ecuador que ha ingresado su información referencial a la Red mundial INTERNET” (PUCE 2007, Op. Cit, p 225) y que “desde 1996 digitaliza, mediante técnicas de OCR (*Optical Character Recognition*), los sumarios de revistas nuevas que pueden ser consultadas en la página WEB.” (Paladines, 2011 Op. Cit p 192).

Para concluir, otro adelanto a nivel técnico y tecnológico es que en 1996 fue “la única biblioteca ecuatoriana que inició ya la edición de las etiquetas de código de barras con el fin de agilizar los préstamos a domicilio y eliminar los posibles errores humanos en la digitación...” Todos estos elementos han permitido que la Biblioteca de la PUCE cumpla con su fin y que además sea un punto de referencia en el concierto de bibliotecas universitarias de nuestro país.

²³ 1) Cengage-Gale, 2) EBSCO, 3) Proquest, Ebrary, Elibro, 4) Springer, 5) Taylor&Francis, 6) Bibliotechnia, 7)EBL, 8) IEEE, 9) OVID, 10) Harrison, 11) MicromeLex y 12) Bio One. (Estrella, 2013)

²⁴ Para mayor detalle, favor remitirse al Anexo 7

2.10 Centro de Información y Biblioteca Universidad Andina Simón Bolívar-Sede Ecuador (UASB)

La Universidad Andina Simón Bolívar pertenece al Sistema Andino de Integración (SAI), el cual “es el conjunto y órganos de la Comunidad Andina que tiene como finalidad permitir una coordinación efectiva entre sí para profundizar la integración subregional, promover su proyección externa y robustecer las acciones relacionadas con el proceso de integración” (SAI-). La UASB es una institución “dedicada a la investigación, la enseñanza, la prestación de servicios, especialmente para la transmisión de conocimientos científicos y tecnológicos...” (CAN, 2013) además promueve la “cooperación y coordinación entre las universidades de la subregión, así como [el] fortalecimiento de los principios de la Comunidad Andina [CAN]” (ibídem).

La CAN está articulada por el SAI del cual forma parte la UASB, razón por la cual esta institución educativa “goza del estatus de organismo de derecho público internacional” (UASB-, 2010), fue creada en 1985 por el Parlamento Andino y tiene su sede central en la ciudad Sucre-Bolivia. Además posee una sede nacional en Quito, Ecuador; una sede local en La Paz, Bolivia; oficinas en Lima, Perú; y Bogotá, Colombia. En el año 2005 se creó una sede en Venezuela pero se la suspendió después de la separación de este país de la CAN, anunciada por su entonces presidente Hugo Chávez el 19 de abril del 2006.

La UASB-Sede Ecuador, fue creada el 24 de julio de 1992 (Ayala Mora, 2012), mediante un convenio de sede con el gobierno ecuatoriano. Al inicio funcionó en el “tercer piso del edificio AbyaYala” (Ibídem), en 1993 comenzaron sus cursos de posgrados y para 1996 se inauguró el primer edificio denominado Mariscal Sucre. En 1997, el Congreso Nacional, integra la UASB-Sede Ecuador al sistema de educación superior. Dada su vocación internacional, se vio la necesidad de contar con una residencia universitaria y demás facilidades para docentes y estudiantes procedentes del extranjero o de provincia, dando lugar al edificio de servicios universitarios Manuela Sáenz. La universidad cuenta con una “librería, el bar, el salón de honor, la sala social y una amplia aula de uso múltiple...” concentrados todos en el edificio José Joaquín de Olmedo; cabe señalar que “todo el campus tiene acceso inalámbrico a Internet” (UASB 2010, Op cit p 42).

La Andina fue la primera universidad que estructuró un sistema de posgrado con maestrías internacionales, la primera que organizó en el país programas de especialización superior. También fue la primera en convocar programas de doctorado, nivel PhD el año 2000, y programas de posdoctorado, que está convocado este mes [julio 2012] para iniciarlos el año 2013) (Yépez, 2005)

La biblioteca nació en el año 1994²⁵; su colección inicial fue de “800 libros y aproximadamente 100 documentos relacionados con materias afines a las ciencias sociales”(Yépez y Abad 2005 Op. Cit p 1-2) el espacio destinado a ella era reducido debido a que funcionaba en el edificio Abya Yala. En 1996, ya ofertaba el servicio de acceso a bases de datos y ficheros electrónicos a sus usuarios. En ese mismo año, un 23 de julio, se inauguró el Edificio Mariscal Sucre, el cual sería su nueva casa a la cual se trasladaron a finales de dicho año, desde entonces hasta la actualidad ha funcionado en el subsuelo. Debido al crecimiento de la colección, la biblioteca ha tenido dos remodelaciones (1997 y 2002 respectivamente), las cuales han proporcionado espacios más amplios tanto para los usuarios cuanto para los bibliotecarios. En la actualidad cuenta con una sala de lectura con 32 espacios de trabajo con conexión a Internet, además de una “...sala adicional de lectura y salas especiales para estudio, trabajo audiovisual y reuniones” (USAB-, 2013).

Este centro de información y biblioteca atiende a usuarios externos (lunes, miércoles y viernes) e internos (martes, jueves y sábados) de 8h30 a 20h30, ininterrumpidamente. El día sábado está abierto desde las 9h00 hasta las 14h00. Sus usuarios son “profesores, estudiantes, ex estudiantes²⁶, investigadores nacionales e internacionales”(UASB, 2013 Op. Cit. 10/28/2013 10h30), los atienden en la modalidad de estantería cerrada, por lo que deben llenar una papeleta²⁷. Los usuarios externos podrán consultar en sala un máximo de 6 libros, mientras que los usuarios internos no tienen un límite establecido pueden realizar préstamo a domicilio y renovaciones, siempre y cuando el libro no se encuentre reservado.

La colección de la biblioteca está compuesta por “50.000 libros y documentos, 936 títulos de revistas, 2.939 material audiovisual, 3.431 monografías, 1.260 tesis de maestría y 20 de tesis de doctorado” (Abad, 2013). En lengua inglesa se encuentra el

²⁵ Para un detalle de los directores de la biblioteca, favor remitirse al Anexo 8

²⁶ Pueden realizar préstamo a domicilio.

²⁷ Ver Anexo 9

“6.2% de libros y documentos, 8.87% de títulos de revistas y el 4.46% del material audiovisual”(ibídem). Sin embargo, los artículos, libros disponibles en las bases de datos científicas en su gran mayoría están escritos en inglés. Una característica muy particular es que gracias a la catalogación analítica²⁸ que se realiza, el usuario puede recuperar el contenido de los capítulos de un libro lo cual resulta muy provechoso para los investigadores. Esto se refleja en el catálogo electrónico pues permite realizar una búsqueda por autor, título, materia y otros, o combinada, lo cual ahorra esfuerzos al investigador, pues un mismo autor puede tener más de un libro escrito y el usuario, al introducir en el cuadro de búsqueda el título de la obra y su autor recuperará dicho título y el contenido del libro evitando así el ruido documental²⁹.

En cuanto a su colección digital al formar parte del COBUEC mediante el convenio que mantienen con SENESCYT tiene acceso a las siguientes bases de datos: “ProQuest, EBSCO, Cengage Learning, Springer, Taylor&Francis, así como a las de libros electrónicos E-libro y Ebrary. Adicionalmente, cuenta con acceso a bases de datos como JSTOR, HAPI, Tesis y Disertaciones, entre otras.”(UASB, 2013, Op. Cit. 10/28/2013 10h30)

Los estudiantes de la Andina pueden acceder a este servicio en la biblioteca o de forma remota. Además tiene su repositorio³⁰ institucional donde se puede acceder a texto completo desde el portal web de la universidad o directamente desde el siguiente enlace: <<http://repositorio.uasb.edu.ec>>. Allí encontrará “revistas institucionales, publicaciones y contribuciones de sus docentes e investigadores, así como a las tesis de maestría y doctorado de los estudiantes.”(UASB, 2013 Op. Cit. 10/28/2013 10h30).

Durante el año 2012 el centro de información y biblioteca tuvo 12. 640 usuarios, gran mayoría de ellos estudiantes, docentes y personal administrativo de esta institución, además de estudiantes de la universidad central, PUCE, USFQ, UDLA, FLACSO y otras instituciones educativas.

En la actualidad se realiza la construcción de un nuevo edificio denominado Eugenio Espejo (UASB-, Andina Noticias No 65-septiembre 2013, 2013), tres pisos de

²⁸ Única biblioteca de este estudio que realiza este procesamiento técnico.

²⁹ Información no relevante que forma parte del resultado de una búsqueda. Cfr.: (López Yepez, 2004)

³⁰ “Es una sede web que recoge, preserva y difunde la producción académica de una institución (o de una disciplina científica). Permite el acceso a los metadatos y el texto completo de documentos que contiene” Abadal, Ernesto. *Los repositorios* [en línea]. Universidad de Barcelona. Disponible en URL: <<http://www.slideshare.net/ErnestAbadal/qu-son-los-repositorios>> 09/18/2013 21h39

éste serán destinados para la biblioteca. Además, se prevé que la biblioteca sea de estantería abierta, posiblemente contará con el Sistema de Clasificación Decimal Dewey, manteniendo la catalogación analítica que caracteriza a esta institución y tendrá “salas dedicadas a la investigación que incorporan nuevas tecnologías para los usuarios.”(ibídem).

2.11 Biblioteca Bill Gates de la Universidad Israel (UISRAEL)

La UIsrael busca brindar educación de calidad a los jóvenes ecuatorianos, especialmente a quienes se han educado en El Instituto Tecnológico Israel y el Instituto Tecnológico Italia, pues la UIsrael nace de la fusión de estas dos instituciones educativas impulsada por los ingenieros Miguel Gaibor Santos y Victor Proaño Campaña (UISRAEL, 2013). Su creación se encuentra registrada en R.O. No.319 del 16 de noviembre de 1999.

Las carreras que brinda la UIsrael son: Administración de Empresas, Administración Hotelera y Turística, Diseño Gráfico, Electrónica Digital y Telecomunicaciones, Producción de Televisión y Multimedia, Sistemas Informáticos y Contabilidad Pública y Auditoría (CPA) en la modalidad presencial, semipresencial y a distancia.

Esta institución educativa cuenta con su campus matriz y el campus norte, cada uno de los cuales cuenta con una biblioteca. Debido a que esta investigación está centrada en la biblioteca general de cada una de las universidades elegidas, se ha tomado en cuenta a la ubicada en el campus matriz, denominada Bill Gates.

La Biblioteca Bill Gates fue fundada en 1999, se encuentra en la planta baja del edificio matriz, cuenta con un catálogo electrónico y para que los estudiantes accedan a él pone a disposición once computadoras. Su sala de lectura tiene cuatro mesas largas con sus respectivas sillas. Esta biblioteca es de estantería cerrada, por lo tanto, los usuarios que deseen consultarla deberán llenar una ficha de préstamo³¹. Los estudiantes de la universidad pueden acceder a préstamo a domicilio.

La biblioteca contó con una colección inicial de 500 (Gavilanes, 2013) libros aproximadamente. Su colección ha crecido gracias a la adquisición, canje y donaciones de documentos realizados a esta institución y al momento cuenta con 2.445

³¹ Ver Anexo 10

libros.(ibídem).Además, al formar parte del COBUEC mediante un convenio con SENESCYT, cuenta con acceso a las siguientes bases de datos: Taylor & Francis, Cengage-Gale, Ebsco, E-libro, SpringerLink, EBSCO y Ebrary.

Durante el año 2012 a esta biblioteca acudieron 1.040 (ibídem) usuarios compuestos principalmente por estudiantes regulares, docentes, personal administrativo de esta institución, además de estudiantes de los colegios Israel e Italia. El horario de atención al público es de lunes a viernes de 7h30 a 21h30 ininterrumpidamente y los días sábados de 8h00 a 13h00.

En este capítulo se han presentado terminología y conceptos relacionados con la bibliotecología. Además, se ha realizado una breve reseña histórica de la formación de las cuatro universidades elegidas para este trabajo de investigación, y por consiguiente de sus bibliotecas, pues "para poder entender el presente, es preciso conocer el pasado". En el presente, se encuentran los bibliotecarios que en ellas laboran, y constituyen el enlace entre la información y el usuario que a ellos acuden. En el capítulo siguiente, se presenta el diseño del curso IFE que implica el análisis de necesidades, de la situación meta y de la situación de aprendizaje. Además, se propone el modelo de una clase.

CAPÍTULO III

DISEÑO DE UN CURSO DE INGLÉS CON FINES ESPECÍFICOS

3.1 Análisis de necesidades

El análisis de necesidades se ha realizado en base a dos encuestas, la primera al personal de biblioteca³² y la segunda a los directores³³ de las bibliotecas escogidas, además de un *test* de conocimiento de la lengua³⁴ aplicado a todo el universo de estudio. La posición expuesta tanto por los directores como por los bibliotecarios es tomada en cuenta para el diseño del curso. Para efectos de un análisis detallado, se presentarán primero los resultados del personal de biblioteca y después el de los directores de las bibliotecas.

A continuación, se presenta un cuadro con el número total de personal de biblioteca con que cuenta cada una de las universidades:

Cuadro 4. Personal total por biblioteca

Escuela Politécnica Nacional	6
Pontificia Universidad Católica del Ecuador	25
Universidad Andina Simón Bolívar-Sede Ecuador	6
Universidad Israel	1
TOTAL :	38

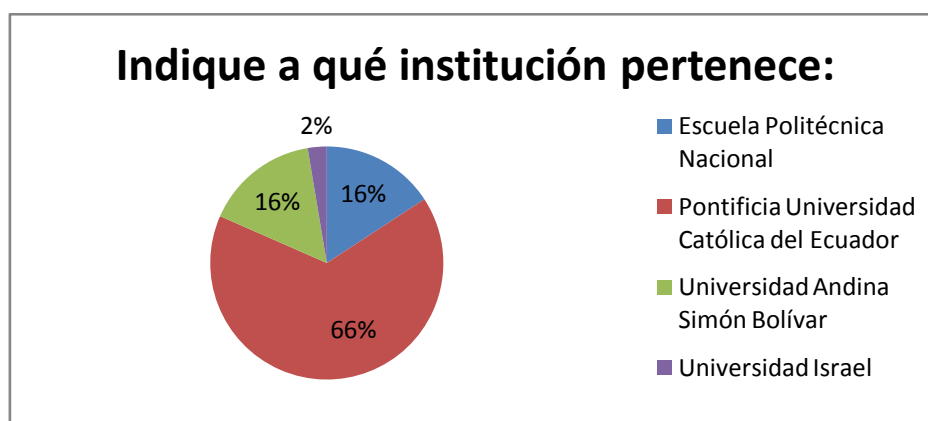
Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

³² Anexo 11

³³ Anexo 12

³⁴ Anexo 13

Gráfico 2. Personal total por biblioteca

Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Como se puede apreciar en el gráfico la Unidad de Información (UI) que cuenta con un mayor número de personal es la PUCE, siendo su antítesis la UISRAEL, mientras que la EPN y UASB-Sede Ecuador tienen el mismo número de colaboradores. El número de bibliotecarios con el que cuenta cada UI está relacionado con la afluencia de usuarios que tienen las bibliotecas investigadas.

3.2 Situación de aprendizaje

En la encuesta al personal de biblioteca, se incluyeron cinco preguntas cuya finalidad era establecer la situación de aprendizaje y conocer la predisposición que tienen los bibliotecarios hacia la lengua inglesa³⁵. La primera pregunta se centró en la razón por la cual el bibliotecario desea aprender inglés. Con la segunda consulta, se buscó determinar su interés por la lengua. La tercera, consideró el uso de la lengua en sus actividades laborales. La cuarta; tuvo por objeto definir qué destrezas de la lengua necesita. Finalmente, la última pregunta de la encuesta sondeó el tamaño del grupo en el cual el futuro estudiante desea aprender.

Los resultados de las preguntas se presentan a continuación:

Hay que recalcar que una de las principales razones por las que el grupo de estudio (los bibliotecarios), desean aprender inglés es su gusto por esta lengua. Sin embargo, otro de los incentivos esenciales para realizar esta actividad es el poder acceder a material científico en inglés. Asimismo, las opciones como “por estudio”, “otros” y “para viajar al exterior con la posibilidad de un posgrado” se ubican entre las alternativas menos seleccionadas por los bibliotecarios.

³⁵ Preguntas No.: 1,2,3,4, y 9 del Anexo 11

Cuadro 5. Razones para estudiar inglés

PREGUNTA 1	¿Por qué le gustaría a usted estudiar inglés?	N°
	Por estudio	8
	Para tener acceso a material científico en inglés	12
	Porque le gusta	10
	Para viajar con posibilidad de un posgrado o maestría en el exterior	4
	Otros	6
	TOTAL :	40

Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Dentro del grupo de otros se encuentra las siguientes respuestas transcritas: “por formación profesional”, “para viajar”, “para retomar mis estudios del inglés”, “por mi trabajo” y “porque es el idioma universal”.

Gráfico 3. Razones para estudiar inglés

Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

La segunda pregunta presenta un dato que es relevante al momento de dictar el curso, ya que el 52% de los bibliotecarios encuestados “les gusta mucho el inglés”, por lo que el compromiso del profesor será mantener e incrementar este porcentaje, ya que a un 45% “no les gusta mucho” este idioma y al 3% les disgusta la lengua.

Si bien la encuesta está enfocada a los bibliotecarios, refleja una realidad de nuestra sociedad en la cual los cursos de inglés general, no suelen cumplir las expectativas de aprendizaje del idioma, debido a que la metodología empleada consiste

en memorizar vocabulario y estructuras gramaticales.³⁶ Por ello, es importante definir las líneas de acción en base al análisis del resultado de las encuestas para el diseño de un curso IFE dirigido a bibliotecarios.

Cuadro 6. Aceptación del idioma

PREGUNTA 2	¿Le gusta el inglés?	N°
		Mucho
	No mucho	17
	Nada	1
	TOTAL :	38

Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

El profesor que dicte un curso de inglés con fines específicos a bibliotecarios deberá aprovechar la motivación que ellos tienen para aprender esta lengua extranjera, para ello deberá presentar estrategias de aprendizaje que mantengan y despierten el interés por este idioma que, de acuerdo a las encuestas no es del agrado del 48%³⁷ de los bibliotecarios encuestados. De aquí se desprende la necesidad de establecer una metodología dinámica e interactiva que facilite el aprendizaje y despierte el interés de todos los involucrados en el curso IFE.

Gráfico 4. Aceptación del idioma



Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

³⁶ Según datos de SENESCYT 2011 "el promedio de inglés es 13/20 y los profesores de inglés tienen un nivel inicial y así están enseñando clases" María José Cruz, subsecretaria de SENESCYT. (SENESCYT, 2011)

³⁷ (45% no mucho + 3% nada)

La tercera pregunta permitió conocer en qué grado utilizan los estudiantes el inglés. Veintidós de los bibliotecarios encuestados señalan que no necesitan mucho este idioma, trece manifiestan que necesitan mucho esta lengua y tres expresan que no precisan de este idioma.

Cuadro 7. Necesidad del inglés

PREGUNTA 3	En su área de trabajo, ¿cuánto inglés necesita?	N°
		Mucho
	No mucho	22
	Nada	3
	TOTAL :	38

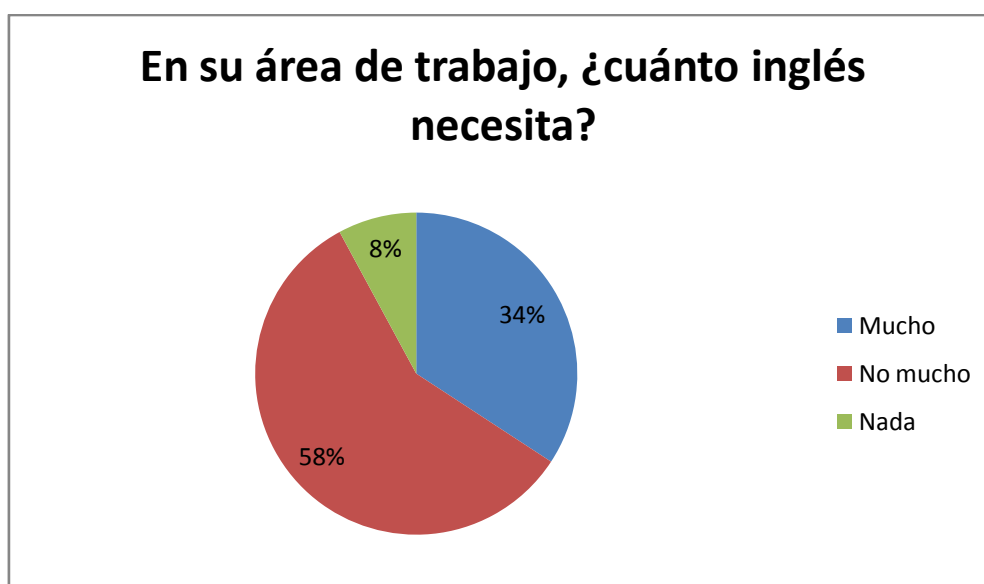
Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

El 34% de la población encuestada necesita el idioma inglés, y en la pregunta anterior el 52% de los bibliotecarios encuestados manifiestan su deseo de aprenderlo, es decir, los bibliotecarios, solicitan un curso IFE para aprender este idioma.

Por lo tanto, este curso es necesario, porque conocer este idioma permite al bibliotecario acceder a fuentes primarias que se encuentran en inglés y ponerlas al servicio de los estudiantes, docentes e investigadores que acuden a estas instalaciones.

Gráfico 5. Necesidad del inglés



Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Por medio de la pregunta cuatro, se buscó que los bibliotecarios midan la importancia de las necesidades de las habilidades lingüísticas³⁸ que requieren desarrollar, a través de una escala del uno al cuatro, donde uno es la menos importante y cuatro la más importante. El cuadro refleja los resultados obtenidos por medio de un promedio de las respuestas dadas por los bibliotecarios. Al tratarse de un promedio, se debe interpretar los resultados en la medida en la cual la cifra que se acerca a cuatro es la más importante para todos los bibliotecarios encuestados.

Cuadro 8. Destrezas necesarias

PREGUNTA 4	¿Cuáles de las siguientes habilidades necesita más?	Promedio
	Escuchar - entender	3,27
	Hablar	2,80
	Leer	2,79
	Escribir	2,76

Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

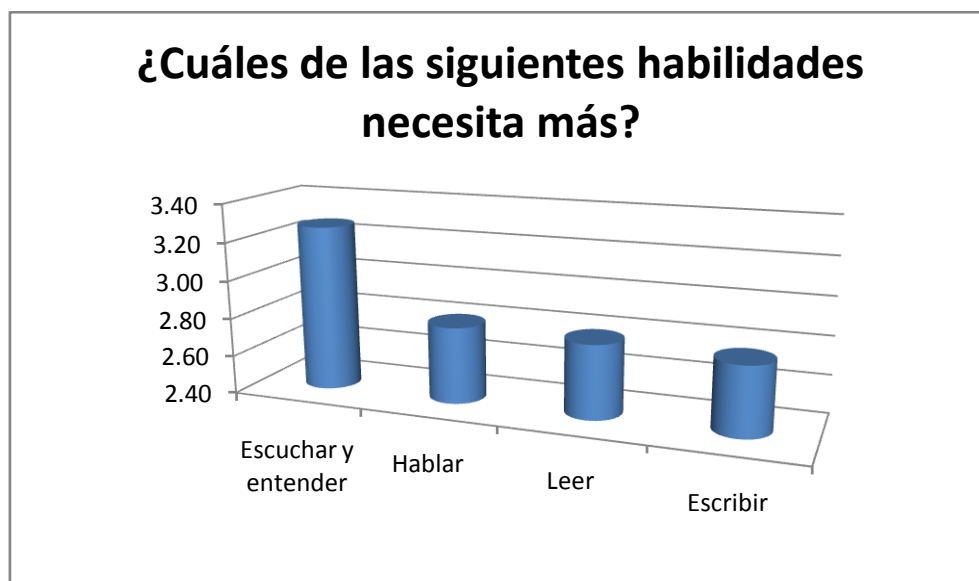
Los bibliotecarios estiman que escuchar y entender es la habilidad más necesaria, seguida muy de cerca por: hablar, leer³⁹ y escribir.⁴⁰ Por lo tanto, en base a este resultado se ha decidido atender a dos habilidades: la de escuchar - entender y hablar, dada la cercanía numérica expresada en esta encuesta, además de su complementariedad, puesto que uno escucha y entiende un mensaje, para acto seguido poder participar en la situación de comunicación al dar a conocer su opinión sobre lo hablado.

³⁸ También conocidas como: destrezas o capacidades comunicativas.

³⁹ Para consultar los resultados de esta habilidad favor remitirse a Anexo 14.

⁴⁰ Para consultar los resultados de esta habilidad favor remitirse a Anexo 15.

Gráfico 6. Destrezas necesarias



Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

La última pregunta de la encuesta, revela la forma en la cual los estudiantes opinan que logran un mejor aprendizaje de una lengua extranjera. En este caso, se ha expresado una notable preferencia por los grupos pequeños, seguido por clases privadas uno a uno, ocupando un último lugar un solo grupo grande.

Cuadro 9. Modalidades de aprendizaje

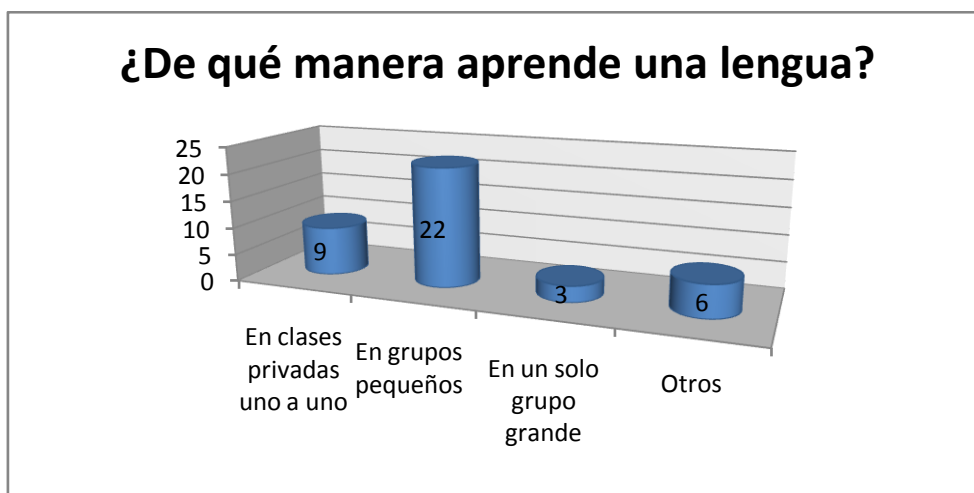
PREGUNTA 9	¿De qué manera aprende una lengua?	
		N°
	En clases privadas uno a uno	9
	En grupos pequeños	22
	En un solo grupo grande	3
	Otros	6
	TOTAL :	40

Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Los bibliotecarios encuestados en esta pregunta tuvieron la posibilidad de elegir más de una opción razón por la cual hay un total de 40 respuestas.

Gráfico 7. Modalidades de aprendizaje



Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

3.3 Situación meta

El universo de esta investigación está constituido por bibliotecarios que establecieron como prioritario desarrollar las habilidades de escuchar-entender y hablar, ya que ellos constituyen el puente entre el usuario y el contenido de los diferentes tipos documentales que forman el fondo de cada una de las unidades de información.

Por ello, cada pregunta corresponde a una destreza y tiene subpreguntas, para poder conocer cuan frecuentemente los estudiantes harán uso del inglés, se les solicitó contestar lo siguiente:

La primera destreza a ser explicada es escuchar. La subpregunta 5.1 ayuda a establecer cuan necesario es para el estudiante entender la lengua a nivel oral. Para el 76% de los encuestados es necesario entender, y el 26% restante expresan lo contrario. Por lo tanto, el curso IFE se enfocará en el desarrollo de la comprensión oral y para ello establecerá estrategias que favorezcan la adquisición de esta destreza lingüística.

Cuadro 10. Comprensión oral

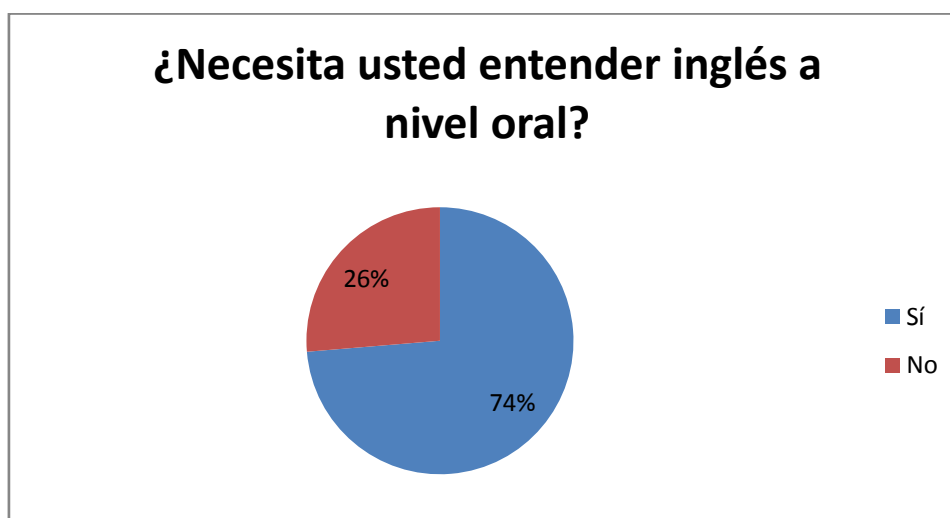
PREGUNTA
5.ESCUCHAR

5.1

¿Necesita usted entender inglés a nivel oral?	N°
Sí	28
No	10
TOTAL :	38

Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Gráfico 8. Comprensión oral

Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Para determinar la frecuencia con la cual el estudiante está expuesto a la lengua extranjera se formuló la subpregunta 5.2. El resultado arroja que el 68% a veces escucha inglés, el 21% lo hace a menudo y un 11% nunca escucha inglés. Es así que, el curso IFE buscará responder a este 89% de bibliotecarios que están expuestos al idioma inglés, para poder mejorar la comprensión oral del universo de estudio.

Cuadro 11. Frecuencia de exposición al inglés

SUBPREGUNTA 5.2	¿Con qué frecuencia tiene que escuchar inglés?	N°
	A veces	26
A menudo	8	
Siempre	0	
Nunca	4	
TOTAL :		38

Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Gráfico 9. Frecuencia de Exposición al Inglés

Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

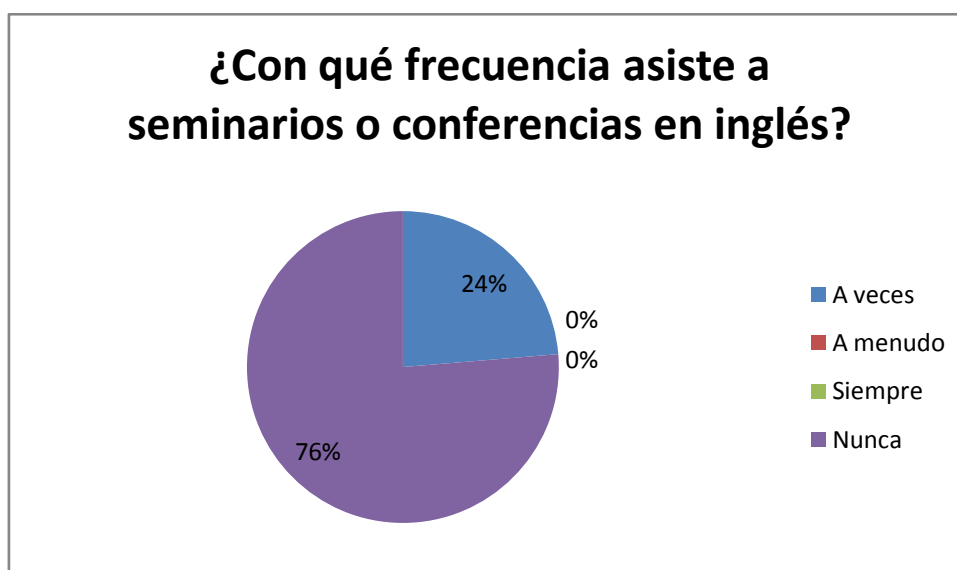
La subpregunta 5.3. plantea la asiduidad con la cual los bibliotecarios participan en seminarios o conferencias en inglés, teniendo como resultado que un 76% de los encuestados no han participado nunca en estos eventos y apenas un 24% intervinieron “a veces”. Este porcentaje es muy decidor, debido a que el desconocimiento de esta lengua limita la participación de los bibliotecarios en seminarios o conferencias en esta lengua.

Cuadro 12. Frecuencia del contacto con lengua extranjera

SUBPREGUNTA 5.3	¿Con qué frecuencia asiste a seminarios o conferencias en inglés?	N°
	A veces	9
A menudo	0	
Siempre	0	
Nunca	29	
TOTAL :		38

Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Gráfico 10. Frecuencia del contacto con lengua extranjera

Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

La segunda destreza a ser explicada es la expresión oral. La subpregunta 6.1. ayuda a establecer cuan necesario es para el estudiante expresarse en inglés. Para el 61% de los encuestados es necesario poder comunicarse en esta lengua, mientras que el 39% restante expresan lo contrario.

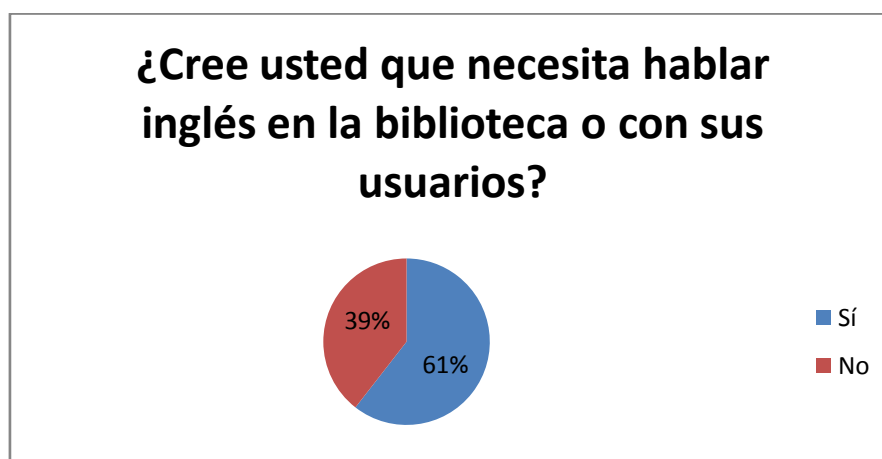
Cuadro 13. Necesidad del inglés en la biblioteca

**PREGUNTA
6 HABLAR**

6.1	¿Cree usted que necesita hablar inglés en la biblioteca o con sus usuarios?	N°
	Sí	23
	No	15
	TOTAL :	38

Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Gráfico 11. Necesidad del inglés en la biblioteca

Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Para determinar la frecuencia con la cual el bibliotecario habla en la lengua extranjera se formuló la subpregunta 6.2. El resultado arroja que 97% del total de los encuestados esporádicamente habla en inglés, y 3% lo hace una vez por semana. A pesar de estos resultados el 61% de bibliotecarios manifiesta que necesita hablar inglés con sus usuarios.

Cuadro 14. Frecuencia del inglés dentro de la biblioteca

SUBPREGUNTA 6.2	¿Con qué frecuencia necesita hablar inglés en la biblioteca o con sus usuarios?	N°
		Diariamente
	Una vez por semana	1
	Esporádicamente	36
	TOTAL :	37

Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Gráfico 12. Frecuencia del inglés dentro de la biblioteca

Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

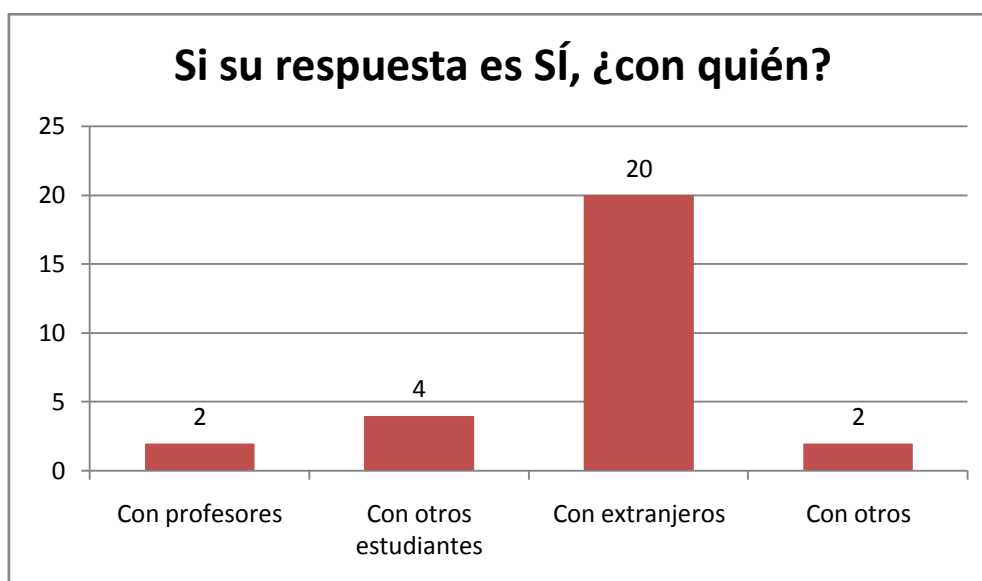
La subpregunta 6.3 refleja la realidad sobre el acto comunicativo en inglés dentro de las bibliotecas encuestadas, donde esta comunicación se genera con usuarios del extranjero. Se debe señalar que cada vez es mayor el número de estudiantes extranjeros en Quito.

Cuadro 15. Subpregunta sobre frecuencia

SUBPREGUNTA 6.3	Si su respuesta es SÍ, ¿con quién?	
		Nº
	Con profesores	2
	Con otros estudiantes	4
	Con extranjeros	20
	Con otros	2
	TOTAL :	28

Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Gráfico 13. Subpregunta sobre frecuencia

Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

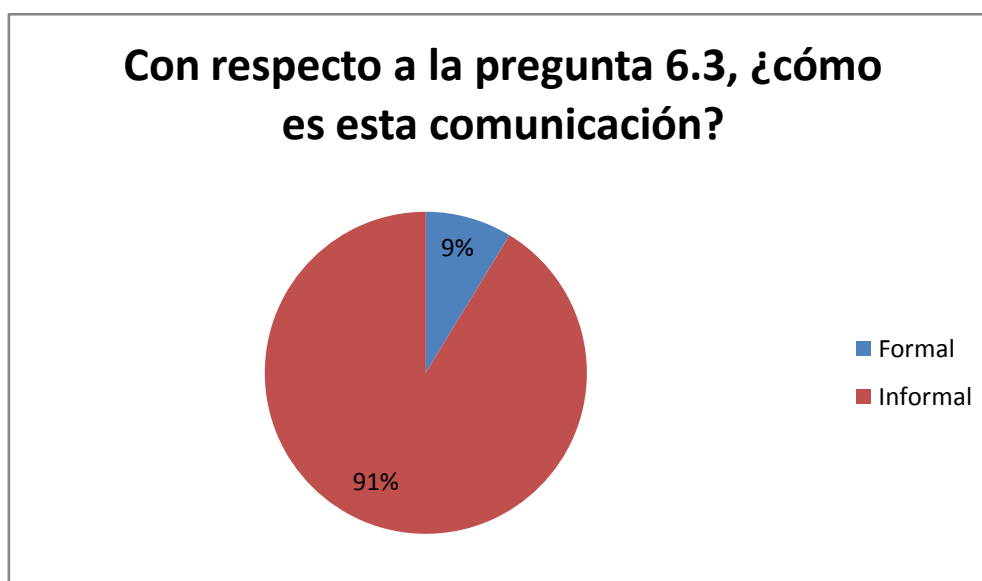
Según el resultado de la subpregunta 6.3, cuando la comunicación se da en inglés solo un 9% es de tipo formal y el 91% se da de manera informal. Este dato será considerado para la planificación del curso IFE, en cuanto al registro y expresiones idiomáticas que se enseñarán en el mismo.

Cuadro 16. Subpregunta sobre registro de la comunicación

SUBPREGUNTA 6.4	Con respecto a la pregunta 6.3, ¿cómo es esta comunicación?	N°
		Formal
	Informal	21
	TOTAL :	23

Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Gráfico 14. Subpregunta sobre registro de la comunicación

Fuente: Anexo 13; Cuestionario para los bibliotecarios

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

3.4 Situación actual

Para poder establecer la situación actual de conocimiento de la lengua de los bibliotecarios, fue necesario llevar a cabo un *English Placement Test*⁴¹ diseñado para ellos, en el cual se toma en cuenta las necesidades expresadas en la situación meta.

El diseño del *English Placement Test* se hizo tomando en cuenta el inglés dentro del contexto laboral de los bibliotecarios. Se evalúan las cuatro destrezas, por ello el examen está dividido en cuatro partes principales, de ellas en la comprensión y expresión oral y lectora se ha subdividido implícitamente en los niveles de competencia: básico, intermedio y avanzado.

Este *test* se aplicó a los bibliotecarios que admiten saber inglés, es decir el 50% del total de la población objeto de estudio, los resultados de los *tests* realizados arrojaron que el 67% se encuentra en un nivel básico, el 24% en intermedio y el 10% en un nivel avanzado.

Este curso de IFE para bibliotecarios es un proyecto pionero que busca, brindar el conocimiento básico de inglés para que los bibliotecarios puedan interactuar con los usuarios de habla inglesa. Se dice esto porque, por un lado, a los estudiantes universitarios se les exige tener un conocimiento de esta lengua extranjera para poder culminar sus estudios y por otro, los bibliotecarios que laboran en estas instituciones de

⁴¹ Examen de diagnóstico de inglés. Ver Anexo 11.

educación superior tienen una limitada competencia en este idioma. Esto crea un vacío entre el usuario y el bibliotecario, pues este último se ve limitado en la ayuda que puede ofrecer al estudiante en el requerimiento de información que realiza.

3.5 Expectativas de los directores de las bibliotecas elegidas

La visión dada por los directores refleja la perspectiva de un grupo de profesionales con vasta experiencia en la bibliotecología. El cargo de director de biblioteca de una universidad conlleva varias responsabilidades desde funciones administrativas, financieras, de gestión, entre otras. Los directores han identificado la necesidad del curso de inglés para el personal de su biblioteca.

Por medio de la pregunta uno, se solicita a los directores de biblioteca que midan la importancia de las destrezas lingüísticas que necesita el personal utilizando una escala del uno al cuatro, donde uno es la menos importante y cuatro la más importante. El cuadro revela los resultados obtenidos por medio de un promedio de las respuestas dadas por los directores de biblioteca. Al tratarse de un promedio, los resultados deben ser interpretados en la medida en la cual la cifra que más se acerca a cuatro es la más importante para todos los directores de biblioteca encuestados.

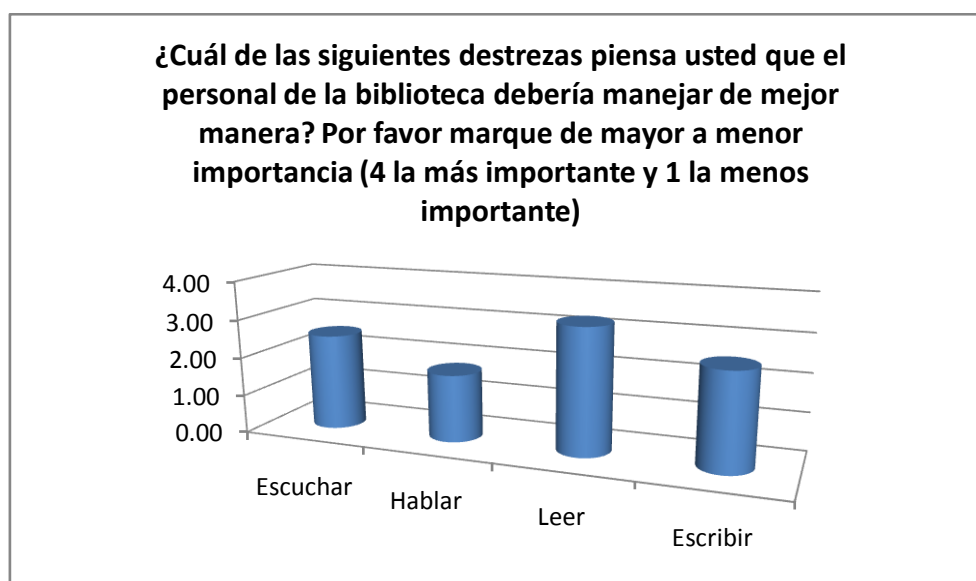
Cuadro 17. Destrezas a desarrollarse según los directores de biblioteca

PREGUNTA 1	¿Cuál de las siguientes destrezas piensa usted que el personal de la biblioteca debería manejar de mejor manera? Por favor marque de mayor a menor importancia (4 la más importante y 1 la menos importante)	Promedio
	Escuchar	2,50
	Hablar	1,75
	Leer	3,25
	Escribir	2,50

Fuente: Anexo 14; Cuestionario para los directores de biblioteca

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Desde el punto de vista de los directores leer es la destreza más importante, seguida por escuchar y escribir que tienen el mismo puntaje, y hablar resulta ser la menos importante.

Gráfico 15. Destrezas a desarrollarse según los directores de biblioteca

Fuente: Anexo 14; Cuestionario para los directores de biblioteca

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

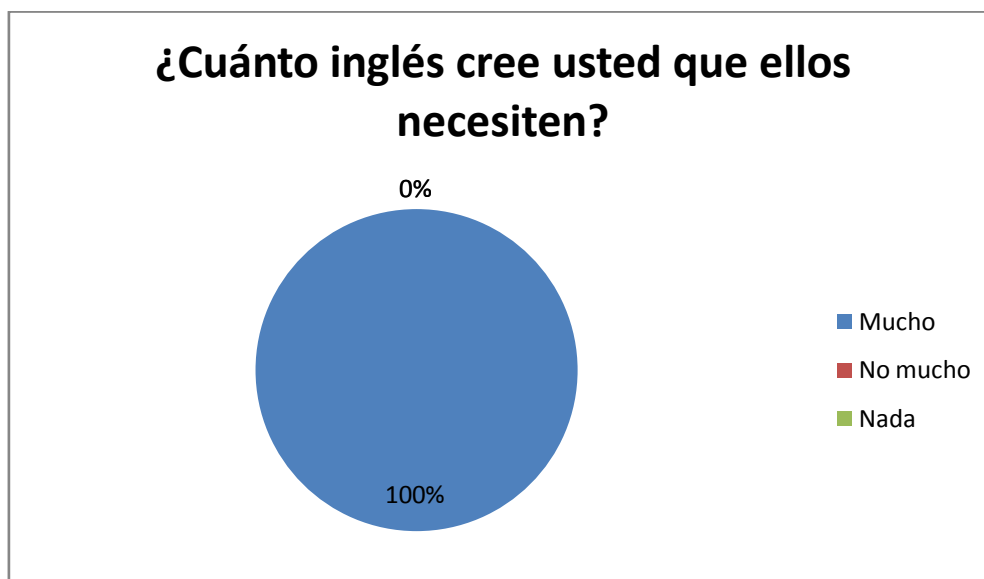
Los resultados de la pregunta 2 nos da a conocer que para los directores de biblioteca su personal requiere mucho inglés; esto se debe a que el material bibliográfico más actualizado se encuentra en dicha lengua.

Cuadro 18. Necesidades de los bibliotecarios según los directores de biblioteca.

PREGUNTA 2	¿Cuánto inglés cree usted que ellos necesiten?	N°
	Mucho	4
No mucho	0	
Nada	0	
TOTAL :		4

Fuente: Anexo 14; Cuestionario para los directores de biblioteca

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Gráfico 16. Necesidades de los bibliotecarios según los directores de biblioteca.

Fuente: Anexo 14; Cuestionario para los directores de biblioteca

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Los usuarios de biblioteca constituyen la razón de ser de estas unidades de información. Desde el punto de vista de los directores de biblioteca, el argumento prioritario por la que en esta área necesitan del inglés es para acceder al material en esta lengua. Prácticamente en el mismo nivel de importancia se encuentra el asistir a conferencias o seminarios, escribir reportes, entrevistas y participar en video conferencias; los motivos menos importantes, según los directivos, fueron el uso del idioma para su desempeño profesional en el futuro y finalmente, estudiar en inglés

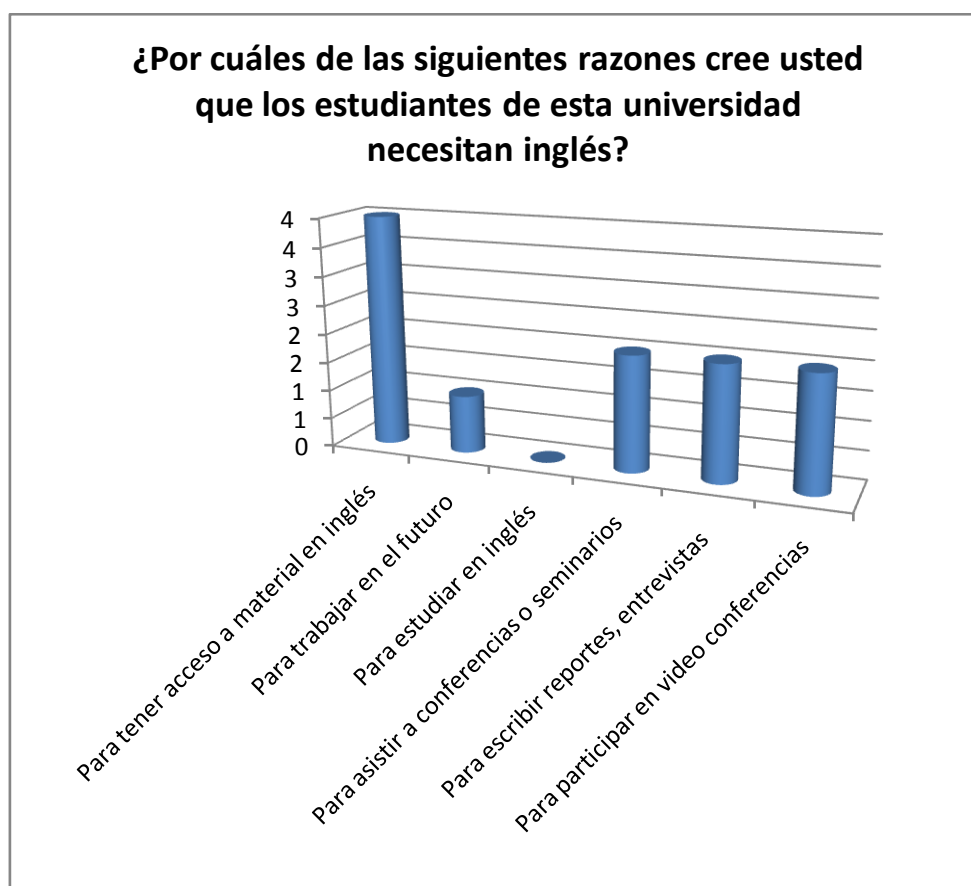
Cuadro 19. Razones para estudiar inglés

PREGUNTA 3	¿Por cuáles de las siguientes razones cree usted que los estudiantes de esta universidad necesitan inglés?	N°
	Para tener acceso a material en inglés	4
	Para trabajar en el futuro	1
	Para estudiar en inglés	0
	Para asistir a conferencias o seminarios	2
	Para escribir reportes, entrevistas	2
	Para participar en video conferencias	2
	TOTAL :	11

Fuente: Anexo 14; Cuestionario para los directores de biblioteca

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Gráfico 17. Razones para estudiar inglés



Fuente: Anexo 14; Cuestionario para los directores de biblioteca

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

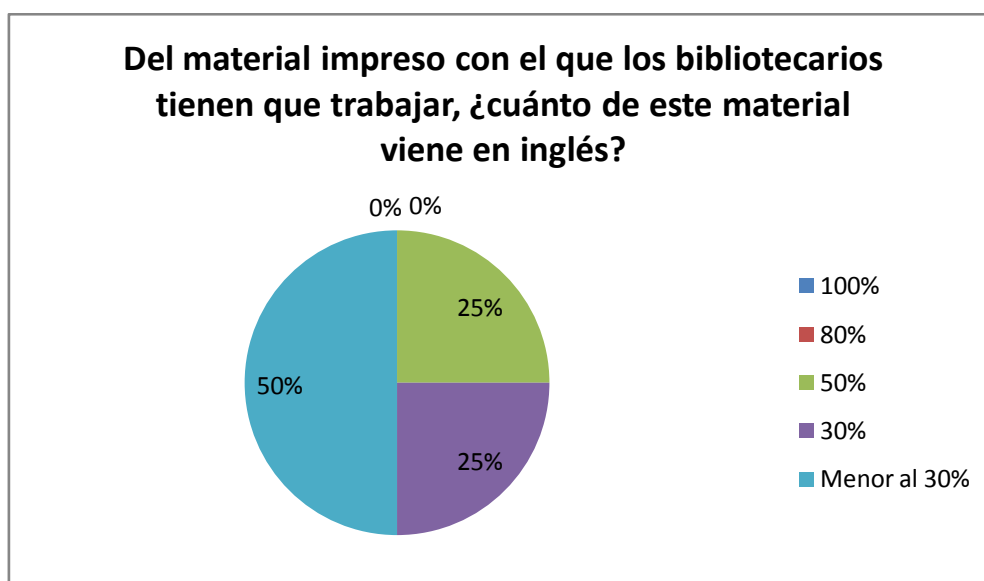
En cuanto al material impreso con el que los bibliotecarios trabajan, la pregunta 4 consultó a los directores de las bibliotecas la proporción de material que reciben en inglés. Según dos de los directores, el material en inglés es menor al 30%, para uno el 30% y para otro representa el 50%. Los profesores e investigadores requieren tener más acceso a fuentes actualizadas las cuales están en inglés.

Cuadro 20. Material en inglés

PREGUNTA 4	Del material impreso con el que los bibliotecarios tienen que trabajar, ¿cuánto de este material viene en inglés?	N°
	100%	0
	80%	0
	50%	1
	30%	1
	Menor al 30%	2
	TOTAL :	4

Fuente: Anexo 14; Cuestionario para los directores de biblioteca

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Gráfico 18. Material en inglés

Fuente: Anexo 14; Cuestionario para los directores de biblioteca

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

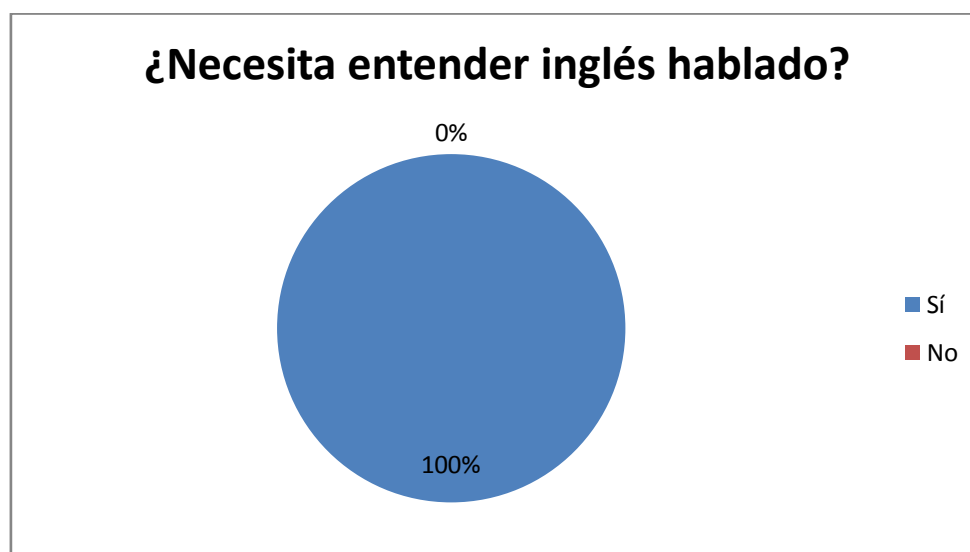
Según los directores, una de las destrezas que los bibliotecarios deben desarrollar es la de escuchar, ya que para ellos es necesaria debido a que a la biblioteca acuden estudiantes extranjeros, investigadores asociados que requieren información en inglés y, en muchas ocasiones, estos usuarios se comunican con el bibliotecario en esta lengua.

Cuadro 21. Compresión oral**PREGUNTA****5.ESCUCHAR****5.1**

¿Necesita entender inglés hablado?	N°
Sí	4
No	0
TOTAL :	4

Fuente: Anexo 14; Cuestionario para los directores de biblioteca

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Gráfico 19. Comprensión oral

Fuente: Anexo 14; Cuestionario para los directores de biblioteca

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

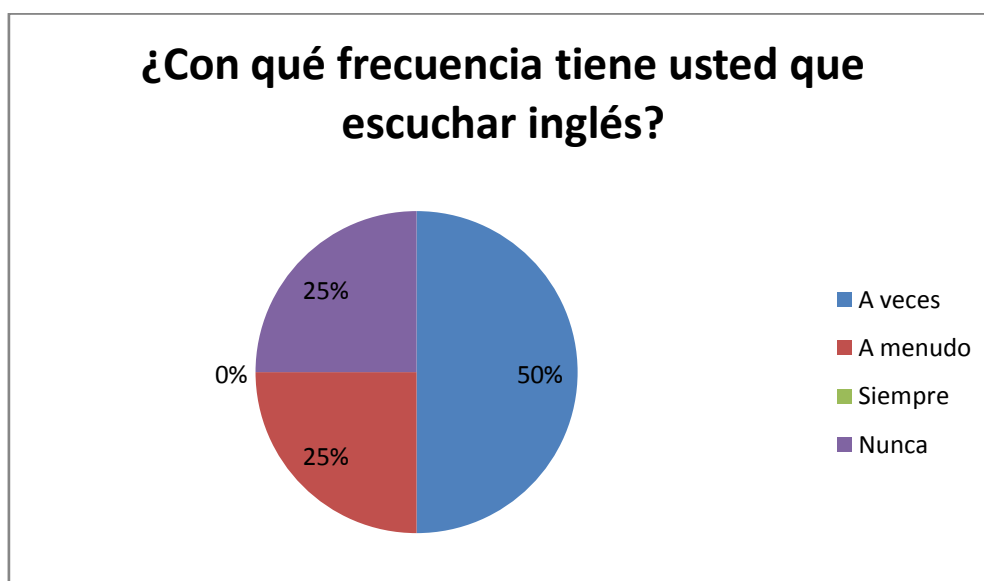
El resultado de la subpregunta 5.2, es que dos (50%) de los cuatro directores encuestados a veces escuchan inglés, uno lo hace a menudo y uno nunca escucha inglés.

Cuadro 22. Subpregunta sobre frecuencia

SUBPREGUNTA 5.2	¿Con qué frecuencia tiene usted que escuchar inglés?	Nº
	A veces	2
A menudo	1	
Siempre	0	
Nunca	1	
TOTAL :		4

Fuente: Anexo 14; Cuestionario para los directores de biblioteca

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Gráfico 20. Subpregunta sobre frecuencia

Fuente: Anexo 14; Cuestionario para los directores de biblioteca

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

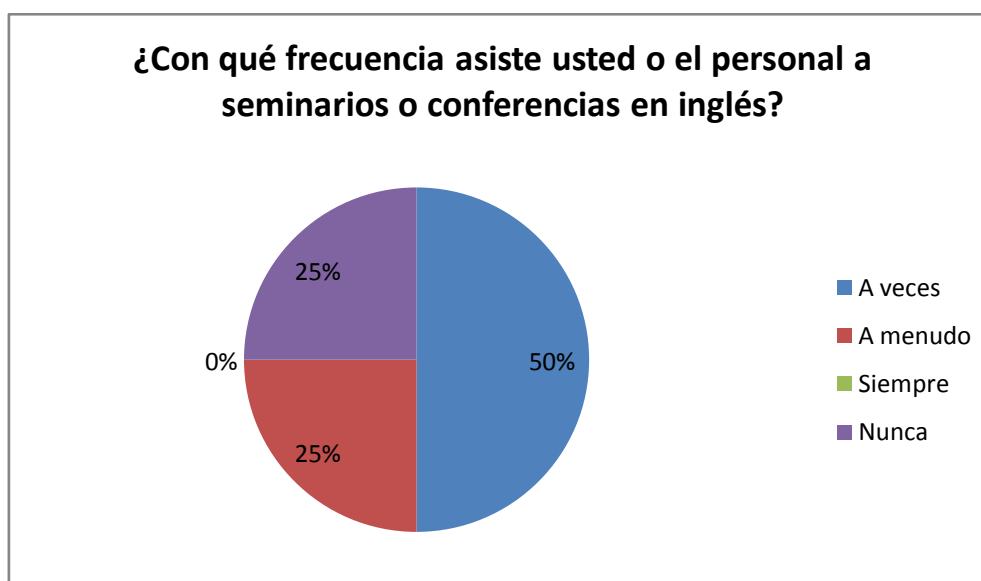
Además, según la subpregunta 5.3 dos del total de directores encuestados a veces asisten ellos o su personal a seminarios o conferencias en inglés, uno lo hace a menudo y uno nunca lo ha hecho.

Cuadro 23. Subpregunta sobre frecuencia

SUBPREGUNTA 5.3	¿Con qué frecuencia asiste usted o el personal a seminarios o conferencias en inglés?	Nº
	A veces	2
A menudo	1	
Siempre	0	
Nunca	1	
TOTAL :		4

Fuente: Anexo 14; Cuestionario para los directores de biblioteca

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Gráfico 21. Subpregunta sobre frecuencia

Fuente: Anexo 14; Cuestionario para los directores de biblioteca

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

En cuanto a la destreza de expresión oral, los resultados de la pregunta 6.1 nos indican que tres de los cuatro encuestados consideran que su personal debe estar en la capacidad de comunicarse en inglés y uno de ellos no lo considera importante. Este dato ratifica la importancia de generar un curso IFE en el cual se desarrolle dicha habilidad.

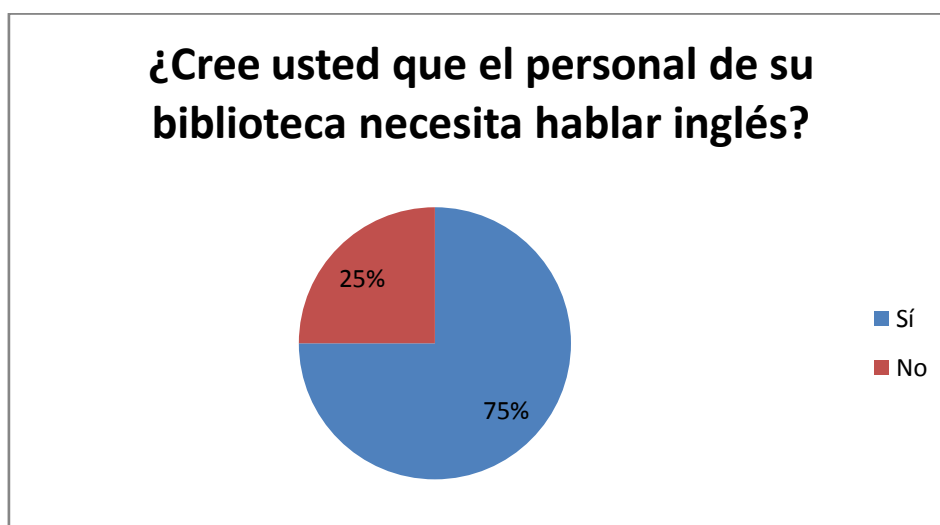
Cuadro 24. Necesidad de hablar inglés**PREGUNTA****6 HABLAR**

6.1

¿Cree usted que el personal de su biblioteca necesita hablar inglés?	N°
Sí	3
No	1
TOTAL :	4

Fuente: Anexo 14; Cuestionario para los directores de biblioteca

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Gráfico 22. Necesidad de hablar inglés

Fuente: Anexo 14; Cuestionario para los directores de biblioteca

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Los encuestados que respondieron afirmativamente a la respuesta anterior consideran que la comunicación en inglés se desarrolla en el siguiente orden de importancia: con extranjeros, profesores y estudiantes. Adicionalmente, los resultados de la pregunta 6.3 indican que para dos de los directores la comunicación en inglés es informal, mientras para uno es formal y un director no respondió a la pregunta.

Cuadro 25. Subpregunta sobre necesidad

SUBPREGUNTA 6.2	Si su respuesta es SÍ, ¿con quién?	Nº
		Con profesores
	Con otros estudiantes	1
	Con extranjeros	3
	Con otros	2
	TOTAL :	8

Fuente: Anexo 14; Cuestionario para los directores de biblioteca

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Cuadro 26. Subpregunta sobre necesidad

SUBPREGUNTA 6.3	Con respecto a la pregunta 6.2, ¿cómo es esta comunicación?	N°
	Formal	1
	Informal	2
	Sin respuesta	1
	TOTAL :	4

Fuente: Anexo 14; Cuestionario para los directores de biblioteca

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Gráfico 23. Subpregunta sobre necesidad

Fuente: Anexo 14; Cuestionario para los directores de biblioteca

Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Los bibliotecarios han expresado a través de esta encuesta que no les gusta el idioma inglés; sin embargo, en la misma encuesta muestran claramente su necesidad de aprender esta lengua extranjera y de desarrollar específicamente las habilidades lingüísticas de la comprensión y expresión oral. Esta situación deberá tener presente el profesor tanto para el diseño del curso cuanto para el momento que dicte el curso. Otra información que arroja la encuesta es que, debido al desconocimiento del idioma inglés, los bibliotecarios rara vez (ver Gráfico No. 10) participan en seminarios, conferencias y otras actividades vinculadas con su profesión.

Por lo anteriormente señalado, un curso de inglés que se ajuste a las necesidades específicas de los bibliotecarios que laboran en las universidades escogidas es totalmente necesario y pertinente.

3.6 DESARROLLO DE UN CURSO DE INGLÉS CON FINES ESPECÍFICOS PARA BIBLIOTECARIOS DE LAS UNIVERSIDADES SELECCIONADAS

Dado a que los resultados del examen de ubicación de inglés arrojan que el 50% del objeto de estudio desconoce la lengua, del 50% restante que afirmaron tener algún conocimiento el 67% tiene un nivel básico, se recomienda tomar un curso de inglés general previo al presentado a continuación.

El presente trabajo de investigación busca satisfacer aspectos específicos de la lengua inglesa que requieren los bibliotecarios que laboran en las bibliotecas de las instituciones de educación superior previamente señaladas. Siguiendo los parámetros propuestos en el capítulo 1, se define al curso de la siguiente manera:

- El curso será regular, es decir se trabajará dos horas en tres encuentros a la semana durante un mes.
- Se evaluará la participación y la interacción de los estudiantes durante todo el curso. Los errores más comunes serán señalados por el profesor después del ejercicio de calentamiento.
- El curso pretende cubrir las necesidades inmediatas, puesto que se enfocará en las carencias que se han diagnosticado en el análisis de necesidades.
- Los estudiantes determinarán los contenidos en el análisis de necesidades y el profesor estructurará los contenidos en el diseño del curso.
- El contenido será específico, ya que se enfocará en el área de referencia.
- Los estudiantes (bibliotecarios) cuentan con experiencia previa pues todos ellos trabajan en las bibliotecas generales de las universidades escogidas.
- Los materiales serán específicos para el área de la bibliotecología.
- Los estudiantes son todos bibliotecarios; por lo tanto, será un grupo homogéneo de profesionales cuyo nivel de inglés será determinado mediante un examen de diagnóstico.
- El contenido de este curso será flexible, porque se basará en la retroalimentación dada por parte de los estudiantes al profesor.

3.6.1 Objetivo general y objetivos particulares del curso

3.6.1.1 Objetivo general del curso

Desarrollar las destrezas de comprensión y expresión oral en lengua inglesa para los bibliotecarios, con énfasis en el lenguaje utilizado durante la interacción entre el bibliotecario y el usuario en la biblioteca.

3.6.1.2 Objetivos particulares del curso

Al finalizar el curso los estudiantes serán capaces de:

Comprensión oral:

- Comprender el significado de las preguntas realizadas por un usuario.
- Discriminar la información relevante de la irrelevante.
- Captar el tono del discurso.
- Interpretar códigos no verbales.

Expresión oral:

- Iniciar una conversación sencilla con un usuario.
- Reformular preguntas del usuario para asegurar que se atiendan las necesidades de información expresadas por él.
- Evaluar la comprensión del interlocutor.
- Dar por terminada la interacción.

3.6.2 Contenido del curso

El enfoque:

El curso se centrará en los siguientes aspectos:

- Reforzar la comprensión de las estructuras gramaticales aprendidas
- Familiarizar a los estudiantes con las preguntas más comunes de los usuarios en la lengua inglesa.

-Desarrollar la destreza de escuchar, ya que ésta es básica para que se dé el diálogo entre bibliotecario y usuario.

Los contenidos han sido establecidos bajo la premisa de que los bibliotecarios han tomado un curso de inglés general previo. La estructura del desglose presentado a continuación es la siguiente: los contenidos de las funciones comunicativas, la gramática y el vocabulario han sido ordenados por grado de dificultad, de lo más fácil a lo más difícil. Las cuatro unidades planteadas responden a necesidades comunicativas específicas del bibliotecario que se encuentra en el área de referencia. Dependiendo de si la biblioteca es de estantería abierta o si es de estantería cerrada, el bibliotecario cumple diferentes funciones. En el caso de las bibliotecas universitarias de este estudio, tres son de estantería cerrada y una abierta. Los contenidos propuestos buscan cubrir las necesidades comunicativas de todo el objeto de estudio.

En la primera unidad denominada: “Muéstrate accesible” (*Being approachable*), se parte de que el bibliotecario referencista debe estar dispuesto a ayudar al usuario; para ello, debe tener una actitud de apertura, por ejemplo deberá saludar al usuario de manera cortés, utilizando rasgos suprasegmentales que denoten amabilidad.

La segunda unidad denominada: “Interactúa con un usuario” (*Interacting with a patron*), da continuidad a lo propuesto en la unidad uno. El bibliotecario deberá establecer un diálogo con el usuario y deberá estar en la capacidad tanto de realizar preguntas cuanto de contestarlas, además de orientar al usuario dentro de la biblioteca (especialmente dirigido a estantería abierta).

La tercera unidad denominada “Silencio, por favor” (*Quietly, please*), implica el momento en el cual se le ha dado el libro al usuario (la mayoría de veces vienen en grupo), y debe hacer uso de la sala de lectura. Muchas veces, el bibliotecario deberá solicitar a los usuarios que hagan silencio, que no hablen por celular o que cambien a modo silencioso sus dispositivos, entre otros requerimientos.

La cuarta unidad denominada “Seguimiento” (*Follow up*), es la última de este curso, el contenido propuesto llevará al cierre del diálogo con el usuario o, si fuera el caso, remitirlo a otra biblioteca. En suma, en el desglose de contenidos del curso IFE se presentará información más detallada de las funciones comunicativas, aspectos

gramaticales y vocabulario (técnico o semi-técnico) que el bibliotecario debe conocer para desenvolverse en un diálogo con un usuario extranjero.

**Cuadro 27 DESGLOSE DE CONTENIDOS DEL CURSO IFE PARA
BIBLIOTECARIOS**

UNIDAD	FUNCIONES COMUNICATIVAS	GRAMÁTICA	VOCABULARIO
1. Muéstrate accessible/ Being approachable	<ul style="list-style-type: none"> - Dar la bienvenida a un nuevo usuario. - Explicar las reglas y servicios de la biblioteca. - Acercarse a un usuario: saludo amistoso. - Interactuar con el usuario: dar información sobre la biblioteca de su universidad. 	<ul style="list-style-type: none"> - Presente simple - Preguntas de información (<i>Wh-questions</i>) 	<ul style="list-style-type: none"> - Vocabulario semi técnico: explicar cómo utilizar el catálogo en línea y otros recursos bibliográficos que no son libros
2. Interactúa con un usuario/ Interacting with a patron	<ul style="list-style-type: none"> - Escuchar la consulta de información de un usuario. - Responder a la consulta la información de un usuario - Dar instrucciones dentro de la biblioteca 	<ul style="list-style-type: none"> - Realizar preguntas cerradas (<i>Yes/No questions</i>) - Preguntas de confirmación (<i>Tag questions</i>) 	<ul style="list-style-type: none"> - Vocabulario semi técnico: dar información acerca de la localización de un libro en el estante y la rotulación del mismo.
3. Silencio, por favor / Quietly, please	<ul style="list-style-type: none"> - Maneras de pedir educadamente a los usuarios estar en silencio. - Informar a un usuario que no puede comer / beber / fumar / usar su teléfono celular en la biblioteca - Informar al usuario que el libro solicitado no está disponible 	<ul style="list-style-type: none"> - Modo imperativo - Oraciones negativas 	<ul style="list-style-type: none"> - Vocabulario técnico: fecha de devolución, reservación de un libro.
4. Seguimiento / Follow up	<ul style="list-style-type: none"> - Dar por terminada una interacción - Ofrecer ayuda adicional al usuario - Remitir al usuario a otra biblioteca 	<ul style="list-style-type: none"> - Revisión de lo aprendido en las unidades anteriores 	<ul style="list-style-type: none"> - Vocabulario semi técnico: lenguaje de búsquedas y préstamo interbibliotecario.

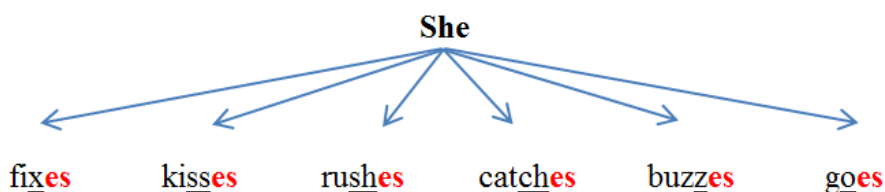
Elaborado por: Ortega Sánchez, Marianela

Los temas de gramática propuestos para el desarrollo de este curso tienen como objeto brindar al bibliotecario-estudiante las herramientas gramaticales necesarias para comunicarse con los usuarios.

En la primera unidad se tratará el presente simple y las preguntas cerradas. De acuerdo a *The Grammar Book*, el presente simple se utiliza para: expresar acciones habituales, que se realizan con cierta frecuencia una acción o evento. (Celce-Murcia, 1983) La conjugación del presente simple está compuesta por el pronombre personal + verbo en infinitivo, a continuación un ejemplo:

Pronombre Personal	Verbo
I	work
You	work
<i>She</i>	<i>works</i>
<i>He</i>	<i>works</i>
<i>It</i>	<i>works</i>
We	work
You	work
They	work

Nótese que el morfema flexivo: *-s* se añade al verbo de la tercera persona del singular. Esta regla se aplica con todos los verbos siempre y cuando no terminen en: *-x*, *-ss*, *-sh*, *-ch*, *-z*, y *-o*. Si este es el caso, en lugar de *-s* se deberá añadir *-es*, como lo muestra el siguiente ejemplo:



Pero, si el verbo termina en *-y* es preciso poner mucha atención porque la conjugación de la tercera persona del singular, cambiará. Si está precedida por una

vocal se deberá añadir -s. Pero, si es una consonante, la conjugación la forman: -ies. El ejemplo a continuación ilustrará lo anteriormente expuesto.

Verbo terminado en: <u>y</u>	Precedido (vocal)	<u>bu</u> y	She <u>bu</u> ys
	Precedido (consonante)	stud <u>y</u>	She stud <u>ie</u> s

La conjugación del verbo *TO BE* se caracteriza por ser irregular, por lo que se recomienda realizar ejercicios de refuerzo. La estructura para formar oraciones es la siguiente: sujeto + verbo + complemento, al ser el español la lengua materna de nuestros estudiantes, que permite tener el sujeto silente en una oración, se debe enfatizar que la oración en inglés requiere siempre del sujeto, de lo contrario se producirá una oración que infringe las reglas gramaticales que rigen este idioma.

De acuerdo a *The Grammar Book*, la pregunta cerrada (*yes-no questions*) se utiliza para: confirmar una información cuya respuesta se define en: "sí o no" (Ibídem, p 145). La regla que permite formar una pregunta cerrada y que marca la diferencia entre una oración y esta es: la inversión del sujeto y el verbo auxiliar de la oración (*subject/auxiliary inversion*) deberá colocarse al inicio y marcará el tiempo verbal de la pregunta. Cuando en una oración el verbo principal es el *TO BE*, se lo ubicará al inicio de la oración, a este movimiento del verbo, se lo conoce como *fronting* y a su vez constituye la aplicación de la regla *subject/auxiliary inversion*. Por ejemplo:

Oración: **She is** a librarian

Fronting: **Is she** a librarian?

La generalización de esta regla dará como resultado preguntas cerradas mal planteadas, pues existen algunas excepciones y debe ser empleada cuidadosamente. Para formar preguntas en las cuales el verbo auxiliar o *TO BE* no esté presente, se deberá introducir al inicio de la oración *DO-support*, que además llevará el tiempo y la conjugación verbal de la pregunta. Por ejemplo:

Oración: John *goes to* the library every day

DO-support: **Does** John *go to* the library every day?

La respuesta a una pregunta cerrada podrá ser corta o en una oración completa, siendo esta última poco común porque podría dar la impresión al interlocutor que el

hablante está molesto ante la pregunta planteada. Mientras que la respuesta corta denota neutralidad y por lo tanto deberá ser enseñada con mayor énfasis.

	Is Alice a librarian?	Does John go to the library every day?
Respuesta afirmativa	Yes, she is .	Yes, he does .
Respuesta negativa	No, she is not . / No, she isn't.	No, he does not . / No, he doesn't.

En la segunda unidad se continuará con las pregunta de información (*wh-questions*) y la pregunta de confirmación (*tag questions*). Celce-Murcia, señala que las preguntas de información, son utilizadas para "interacciones sociales, para dar o pedir explicaciones"(Ibídem p,145). Dichas preguntas, se caracterizan por empezar con WH- y son las siguientes: **What...?**, **Where...?**, **When...?**, **Why...?**, **Who...?**, **Which...?** y **Whose...?** con una excepción: **How...?**. A continuación, se presenta en una tabla la tipología de *Wh-questions*, que permitirá al docente brindar una explicación clara de su uso.

Tipología: Preguntas de información		WH-Question	
1	Sujeto del sintagma nominal	What	happend?
		Who	left?
2	Objeto del sintagma nominal	Who(m)	did you see?
		What	did you do?
3	Objeto de una preposición	Who(m)	did you talk to?
		To whom	did you talk?
4	Adverbial	Tiempo When	did you leave?
		Lugar Where	did you go?
		Manera How	did she dance? (gracefully)
		Razón Why	is he laughing?
		Medio How	did he get to the library? (by bus)
5	Determinantes demostrativos	What	book do you want?
		Which	
6	Determinantes posesivos	Whose	book is that?
7	Determinantes de cantidad	How much	wine did he drink?
		How many	ears does she have?
8	Intensificador	How	smart is she?
		How	fast can he run?
9	Sintagma adjetival (verbos de estado)	How	are you?

La autora antes citada, señala que la pregunta de confirmación, se utiliza: cuando el hablante desea confirmar un enunciado (ibíd, p 60).

El uso correcto de la pregunta de confirmación, requiere mucha práctica y principalmente tomar en cuenta las siguientes reglas, tomadas del libro *Understanding and Using English Grammar* de Betty Azar (Azar, 1989).

ORACION AFIRMATIVA + PREGUNTA DE CONFIRMACION NEGATIVA --> EL INTERLOCUTOR ESPERA UNA RESPUESTA AFIRMATIVA	
Mary <u>is</u> here, <u>isn't</u> she? You <u>like</u> tea, <u>don't</u> you? They <u>have</u> left, <u>haven't</u> they?	Yes, she <u>is</u> . Yes, I <u>do</u> . Yes, they <u>have</u> .
ORACION DE NEGACION + PREGUNTA DE CONFIRMACION AFIRMATIVA --> EL INTERLOCUTOR ESPERA UNA RESPUESTA NEGATIVA	
Mary <u>isn't</u> here, <u>is</u> she? You <u>don't</u> like tea, <u>do</u> you? They <u>haven't</u> left, <u>have</u> they?	No, she <u>isn't</u> . No, I <u>don't</u> . No, they <u>haven't</u> .
<u>This/That</u> is your book, isn't <u>it</u> ? <u>These/Those</u> are yours, aren't <u>they</u> ?	El pronombre de confirmación (<i>tag pronoun</i>) para this/that = it . El pronombre de confirmación para these/those= they .
<u>There is</u> a meeting tonight, <u>isn't there</u> ?	En oraciones con there + be , there es empleado para realizar la pregunta de confirmación.
<u>Everything</u> is okay, isn't <u>it</u> ? <u>Everyone</u> took the test, <u>didn't they</u> ?	Los pronombres personales se utilizan para referirse a los pronombres indefinidos. They se emplea para realizar la pregunta de confirmación para: everyone, everybody, someone, somebody, no one, nobody .
<u>Nothing is</u> wrong, <u>is it</u> ? <u>Nobody called</u> on the phone, <u>did they</u> ?	En las oraciones que contengan palabras negativas, la pregunta de confirmación será afirmativa.
<u>I am</u> supposed to be here, <u>am I not</u> ? <u>I am</u> supposed to be here, <u>aren't I</u> ?	Lenguaje formal: am I not . Lenguaje hablado: aren't I .

Ante la carencia del verbo *TO BE* o de un verbo auxiliar en la oración y, para poder formar la pregunta de confirmación se requerirá del *DO SUPPORT*. Cuando el interlocutor espera una respuesta afirmativa, por ejemplo, la oración será la siguiente: Mary goes to the library, doesn't she? **Yes, she does**. Pero, si el interlocutor espera una respuesta negativa, la oración será: Mary doesn't go to the library, does she? **No, she doesn't**.

Emplear la entonación correcta al momento de decir la pregunta de confirmación es de suma importancia ya que de ello dependerá la decodificación del mensaje por parte del oyente. Si el hablante busca la aseveración de lo dicho, deberá articular la pregunta con entonación ascendente. Si el hablante expresa una idea y tiene la certeza de que su interlocutor está de acuerdo con ella, deberá articular la pregunta con entonación descendente .

En la tercera unidad se tratará el modo imperativo y las oraciones negativas. De acuerdo a *The Grammar Book*, las oraciones imperativas se utilizan para: dar instrucciones y cuando el hablante desea que su mensaje sea explícito. (Ibíd Book p., 139) Las oraciones imperativas en inglés, están formadas por el verbo en indicativo, y se diferencian de una oración, por la ausencia del pronombre personal. Por ejemplo: You study hard vs. Study hard!. Se utiliza este modo para:

- dar una orden directa. Por ejemplo, take out your English book.
- dar una instrucción. Por ejemplo, Take a right and then a left.
- dar un consejo de manera informal y amistosa. Por ejemplo, Get a cup of coffee and rest.
- Se lo utiliza en la señalética y avisos: Por ejemplo, pull (aviso localizado en una puerta).

El uso adecuado del modo imperativo es apropiado siempre y cuando, exista una relación de poder/autoridad por parte del hablante hacia su interlocutor.

- Oraciones imperativas inclusivas (*inclusive imperative sentences*), son aquellas en las cuales el hablante se incluye en la acción:
 - Let's go, el uso de la contracción de *us*, su uso se da en un contexto informal lo cual se traduce en una sugerencia por parte del hablante.
 - Let us go, el uso de la forma completa *us*, su uso se da en un contexto formal lo cual indica que el interlocutor está de acuerdo con las instrucciones dadas por el hablante.
 - Let there be light!, al no contener: *us*, es una frase que solo podría ser pronunciada por Dios o por los reyes, pues implica que el hablante posee una autoridad capaz de hacer que su enunciado se cumpla.
- Imperativos con el verbo TO BE, puede o no incluir el pronombre personal. Por ejemplo: You be quiet! Be on time!

El Diccionario Cambridge online, indica que las oraciones negativas se utilizan para: decir que un enunciado no es verdadero (English, 2014) . Existen tres tipos de negación y son las siguientes:

1. Negación oracional (*sentential negation*), este tipo de negación utiliza la partícula "**NOT**" y la aplica a toda la oración. Además el determinante negativo "**NO**" o el pronombre indefinido "**NO ONE**" pueden producir este tipo de oraciones negativas. Por ejemplo: **No** librarians are on the car.

2. Negación de una frase (*phrasal negation*), en este tipo de negación "**NOT**" sólo se aplica a una frase y no a toda la oración. Por ejemplo: Alice has decided to not check out books this week.

3. Negación léxica (*lexical negation*), en este tipo de negación una palabra puede denotar negación al añadir un prefijo negativo a la base. Por ejemplo: *un*grammatical (not grammatical).

La regla para realizar la negación en una oración señala que *NOT* sigue al primer auxiliar o verbo *TO BE* en una oración. A esta regla se la denomina *NOT PLACEMENT RULE*, la cual valida la negación post-auxiliar del Inglés.

En oraciones negativas es común que se contraiga el *NOT* y se reduzca a: *N'T*, el cual deberá adjuntarse al verbo. Algunas combinaciones son regulares: *are + n't = aren't*, y otras son irregulares: *will + n't = won't*.

En este tipo de oraciones que no tengan un auxiliar o el verbo *TO BE* es necesario *DO-support*, con el fin de que preceda al *NOT* y que lleve el tiempo verbal. Por ejemplo: *She reads a book. She does not read a book/ She doesn't read a book.*

Las oraciones con negativos enfáticos (*emphatic negatives*), son aquellas que:

- tienen "*NO*" en la frase verbal o al "*NO*" como determinante, son más negativas que aquellas que tienen "*NO + ANY*". Por ejemplo: *There isn't anybody here vs. There is no one here.*
- Si el hablante está haciendo reclamando la carencia de algo, elegirá la forma plural. Por ejemplo: *There are no books required for the course.*
- Si el hablante se refiere a un sustantivo específico, es probable que utilice la forma singular en referencia a los sustantivos contables seguidos por "*NO*". Por ejemplo: *I can't give you the laundry because you have no receipt.*

En la cuarta unidad se realizará una revisión de la gramática presentada en este curso IFE. Por un lado, las funciones comunicativas y el vocabulario planteados serán contenidos nuevos para el bibliotecario-estudiante. Por otro lado, dichas funciones, requieren la utilización de la gramática presentada en las unidades anteriores.

A continuación se sugiere un breve listado del vocabulario (técnico o semi-técnico) básico que el bibliotecario debe conocer para poder sostener un diálogo con un usuario extranjero.

UNIDAD 1-Muéstrate accesible/Being approachable

- *librarian*
- *library hours*
- *on-line public catalogue (OPAC)*
- *author field*
- *subject headings*
- *cross reference*
- *database*
- *remote access*

UNIDAD 2-Interactúa con un usuario/Interacting with a patron

- *stacks*
- *reference collection*
- *book*
- *journals*
- *magazine*
- *call number*
- *computer workstations*
- *study rooms*

UNIDAD 3-Silencio, por favor/Quietly, please

- *checking out/borrowing*
- *due date*
- *reserve*
- *over due*
- *request/place on hold*
- *renewal*
- *disturb*
- *Quiet zone*

UNIDAD 4-Seguimiento/Follow up

- *interlibrary loan services*

- *DRM*
- *copyright*
- *search button/box*
- *effective search*
- *search engine*
- *electronic resources*
- *open access*

3.6.2.1 SÍLABO DEL CURSO IFE PARA BIBLIOTECARIOS

A continuación se presenta el sílabo del curso IFE para bibliotecarios, el cual ha tomado como base el modelo de un sílabo de la FCLL de la PUCE.

1. DATOS INFORMATIVOS

MATERIA: Curso IFE para bibliotecarios

PROFESOR:

Nombre: Marianela Ortega

Correo electrónico: mlos283@hotmail.com

Teléfono: 322 8085 ext.: 1012

2. DESCRIPCIÓN DE LA MATERIA:

Este curso trata de brindar el conocimiento de inglés de las dos destrezas (comprensión y expresión oral) que requieren los bibliotecarios referencistas para interactuar con los usuarios provenientes del extranjero.

3. OBJETIVO GENERAL:

Desarrollar las destrezas de comprensión y expresión oral en lengua inglesa para los bibliotecarios, con énfasis en el lenguaje utilizado durante la interacción entre el bibliotecario y el usuario en la biblioteca.

4. OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

Al finalizar el curso los estudiantes serán capaces de:

Comprensión oral:

- Comprender las preguntas realizadas por un usuario.
- Discriminar la información relevante de la irrelevante.
- Captar el tono del discurso.
- Interpretar códigos no verbales.

Expresión oral:

- Iniciar una conversación sencilla con un usuario.
- Reformular preguntas del usuario para asegurar que se atiendan las necesidades de información expresadas por él.
- Evaluar la comprensión del interlocutor.
- Dar por terminada la interacción.

5. CONTENIDOS

Unidad 1.

- 1.1. Presente simple
- 1.2. Preguntas cerradas (*Yes/No questions*)

Unidad 2.

- 2.1. Preguntas de información (*Wh-questions*)
- 2.2. Preguntas de confirmación (*Tag questions*)

Unidad 3.

- 3.1. Oraciones imperativas
- 3.2. Oraciones negativas

Unidad 4.

- 4.1. Revisión de lo aprendido en las unidades anteriores

6. METODOLOGÍA

Se entregará a los estudiantes el desglose de contenido del Curso IFE para Bibliotecarios, además, al tratarse un curso de IFE, el profesor señalará que los estudiantes pueden traer material para tratarlo en clase en base a la experiencia cotidiana que tienen.

Se procurará que la interacción sea $P \rightarrow C$ (profesor a la clase), $E \rightarrow P$ (estudiante al profesor) y la gran mayoría de veces $E \rightarrow E$ (estudiante a estudiante) (Doff, 1988).

7. EVALUACIÓN

En este curso, los errores más frecuentes serán señalados por el profesor y, si fuera necesario, se realizarán sesiones individuales con los estudiantes. Además se evaluará la interacción y participación en clase.

3.6.3 DESGLOSE DE ACTIVIDADES Y ESTRATEGIAS PROPUESTAS PARA EL CURSO IFE PARA BIBLIOTECARIOS

3.6.3.1 Actividades para el aprendizaje

Douglas Brown (Brown, 2000) sugiere las actividades propuestas porque tienen como objeto ayudar al estudiante en su proceso de aprendizaje del inglés. Estas no constituyen una camisa de fuerza sino una guía; el estudiante puede realizar adaptaciones a esta propuesta y/o desarrollar sus propias actividades de aprendizaje.

Es así que se ha considerado las siguientes tareas para ayudar al estudiante a desarrollar el vocabulario necesario para llevar a cabo una conversación en inglés.

-Tarjetas: los estudiantes elaborarán tarjetas de vocabulario que consideren deban reforzar.

-Agrupamiento: basados en una característica común del material entregado, los estudiantes lo reclasificarán.

-Material de referencia: los estudiantes utilizarán material/obras de referencia en inglés.

-Palabras clave: A término de la semana, los estudiantes realizarán un mapa mental asociativo de las palabras nuevas presentadas en clase.

3.6.3.2 Estrategias de enseñanza

El profesor cuenta con la ventaja de que los estudiantes tienen la motivación suficiente, por tanto se la debe fomentar y alimentar. Con el objetivo de lograr un aprendizaje significativo se han propuesto las siguientes estrategias de enseñanza mencionadas por Brown (Brown H. D., 2001) para el presente curso de IFE:

-Observación guiada: para ello se utilizará videos de *YouTube* mediante los cuales los estudiantes poder ver la interacción entre el bibliotecario y el usuario. Esta será una fuente de uso de lengua en un contexto de la vida real.

Lonergan (Jack, 1984) recomienda el uso de videos, pues estos ayudan a descubrir nuevas formas de enseñanza-aprendizaje, por ello se sugiere su utilización en este curso. Entre los temas que se pueden tratar en clase, se encuentran los siguientes:

- 1) Consejos para mejorar la atención en el área de referencia de una biblioteca universitaria.
- 2) Comportamiento de un bibliotecario con el usuario
- 3) Interacción entre el bibliotecario y el usuario.

Para mejorar la comprensión y el proceso de enseñanza-aprendizaje cada uno de los temas antes mencionados, contará con el apoyo de un material audio-visual de refuerzo.

-Las actividades en grupos pequeños serán utilizadas para reducir la inhibición de los estudiantes. Por ejemplo, se les puede hacer participar en una dramatización, contar una historia utilizando sus propias palabras y compartir su experiencia como bibliotecarios.

-Para estimular la autoconfianza de los estudiantes, se les pedirá realizar un listado de los conocimientos que ellos poseen, de sus fortalezas y de su progreso durante el curso.

-También se realizarán actividades como: el dibujo ambiguo (Ur, 1992), en el cual los estudiantes deberán descubrir mediante preguntas un dibujo que el profesor irá realizando por partes en la pizarra.

-Finalmente, llevar a la práctica los ejercicios realizados en clase, animará a los estudiantes a interactuar con personas extranjeras (pueden ser usuarios de la biblioteca en la cual trabajan), para que puedan familiarizarse con el uso del inglés.

3.6.3.3 Materiales necesarios

El material que será utilizado en este curso consiste en: pizarrón, marcadores de tiza líquida, computadora con acceso a Internet (*podcasts, YouTube, SoundCloud*), papel, pegamento, tijeras, revistas, cartulinas, marcadores permanentes, fotos, refranes, citas y textos cortos que traten las actividades que realiza un/a bibliotecario/a referencista.

De todos los materiales expuestos, el tener una computadora con acceso a Internet es de vital importancia, ya que una de las habilidades a desarrollar en el curso es la de escuchar y gracias a este recurso, los estudiantes podrán acceder a material auténtico, dentro una situación que se ajusta a la realidad.

Si fuera necesario, el profesor podrá adaptar este material al extraer solo el audio y editarlo en *adobe audition* (con licencia) o en *audacity* (software libre). El proceso de

edición podrá consistir en: eliminar ruido de fondo, subir el volumen de los hablantes, bajar la velocidad a la que hablan los interlocutores en un diálogo, tomar una parte de todo el audio, entre otras. Estas modificaciones constituyen una buena práctica de audición y dependerán del criterio del profesor, siempre tomando en cuenta la retroalimentación dada por los estudiantes.

Asimismo, las fotos, refranes, citas, textos cortos relacionados con las actividades que realiza el bibliotecario de referencia, serán una fuente generadora de diálogo, además de intercambios de opinión y preguntas que animarán a los estudiantes a practicar otra de las habilidades a desarrollarse en este curso: el hablar.

3.6.3.4 Actividades de monitoreo y evaluación

El profesor señalará los errores más comunes después del ejercicio de calentamiento. De esta forma el profesor evaluará la interacción y participación de los estudiantes con base en las actividades de monitoreo y evaluación propuestas por Cassany (Cassany & al., 2002), elaboré el siguiente cuadro adaptado al curso propuesto:

Cuadro 28: Comprensión y expresión oral

COMPRESIÓN ORAL	EXPRESIÓN ORAL
Escuchar un diálogo entre un usuario y el bibliotecario y responder preguntas sobre éste.	Mantener un diálogo con un usuario.
Completar un dibujo (señalética) siguiendo las instrucciones dadas por el profesor.	Dar instrucciones al explicar a un usuario cómo funciona el catálogo, repositorio...
Completar un perfil de usuario basado en la información dada por el profesor.	Realizar preguntas simples al usuario.
Escuchar una invitación a visitar bibliotecas universitarias y unirla a la fotografía que corresponde.	Reformular la respuesta del usuario.

3.6.4 Modelo de una lección

Se debe tomar en cuenta que el IFE busca responder a necesidades particulares, de un grupo determinado de estudiantes, en un momento concreto. Por ello, no es recomendable generar un módulo completo dada la naturaleza cambiante del IFE. A continuación, se presenta el modelo de una lección para proporcionar ideas de lo que se puede realizar en una clase IFE. La lección consta de:

- actividad de calentamiento,
- actividad central
- actividad final
- actividades opcionales.

Unidad No. 2

Función comunicativa: Responder a la consulta de información de un usuario.

Actividad de calentamiento: ¡Adivinemos la frase!



La clase se divide en grupos de tres y cada grupo tendrá una palabra (bibliotecario, original, buscador). En un papel tamaño A3 tendrán que escribir su palabra usando marcadores y, a continuación, usando todas las palabras de los otros grupos, así como las suyas, reorganizarlas hasta que consigan formar la frase que se muestra arriba.

Para llevar a cabo esta actividad de calentamiento los estudiantes tendrán que interactuar entre sí utilizando la expresión oral.

Actividad Central: Escuche y vea una interacción entre un bibliotecario y un usuario.

Actividad previa

Vamos a ver un video en *YouTube* en el que un usuario entra en una biblioteca, vamos a adivinar las preguntas que el usuario podría hacer. El profesor realiza las siguientes preguntas en inglés a la clase:

-From your experience, what are the most commonly asked questions made by patrons?

-How do you find out which information the patron needs?

Se practicará la comprensión y expresión oral.

Durante la actividad

Pasos a seguir

1. Vamos a ver un video⁴² y observar el lenguaje corporal del bibliotecario (se practicará la comprensión oral)
2. Vamos a ver el vídeo de nuevo y si hay palabras que no entiende pida al profesor que le deletree, y anótelas.
3. Reconozca las preguntas aclaratorias que formulan en el video

<<http://www.youtube.com/watch?v=ZCGRkVh7N3s>>

Actividad posterior: Dramatización: un estudiante será el usuario y otro el bibliotecario. Después, se intercambian los papeles.

Actividad final: (*Spider web*); en esta actividad, los estudiantes y el profesor se colocan formando un círculo mientras sostienen una cuerda. Se les invitará a compartir sus experiencias acerca de las consultas de los usuarios, y cada vez que alguien comparta la misma experiencia que una persona tomará un poco de cuerda. Hacia el final de este ejercicio la cuerda parecerá una telaraña, lo que significa que todos estamos conectados de una manera u otra.

Actividades opcionales

A continuación, se presenta una serie de actividades opcionales que el profesor podrá utilizar, si la situación de aprendizaje así lo requiere. Estas actividades podrán ser utilizadas como refuerzo, o incluso podrán ser consideradas como tareas para realizarla

⁴² Video adaptado por el profesor para la clase.

en casa. Estas actividades han sido desarrolladas en base a varias situaciones que se pueden presentar en la biblioteca o que, de una u otra manera, están relacionadas con ella; es importante tomar en cuenta que pueden ser tratadas como actividades independientes.

COMPRENSIÓN ORAL

En esta actividad opcional, el estudiante escuchará la canción adaptada por los bibliotecarios del *Central Rappahannock Regional Library* del estado de Virginia, EE.UU. denominada: “*Libraries will survive**”. Una vez terminada la canción, el profesor proveerá la letra para aclarar dudas de vocabulario y situaciones culturales presentes en esta canción, después se presentará el video realizado por este grupo de personas, el cual tiene el formato karaoke, por lo que se invitará a los estudiantes a que canten la canción que está disponible en la siguiente URL: <<https://www.youtube.com/watch?v=T8QjjKrEK7Y>>.

**Libraries will survive* es una adaptación del tema “*I will survive*”, interpretado por la artista estadounidense Gloria Gaynor, el cual ganó el premio Grammy a la mejor grabación de disco en 1980 y llegó al puesto No. 1 en los *Billboard Hot 100*. Por ello, la canción es conocida y por eso favorece el aprendizaje de la lengua.

A continuación la letra de la canción: “*Libraries will survive*”

<i>When the budget was first slashed, I was petrified How to do my job With my new printer denied? Then I ran off a few more They didn't look too wrong The streaks are long But we'll just have to get along So we step back In the library's base</i>	<i>Approving fewer, but better programs Without disgrace Should we stop inviting authors? Should we buy condensed books? Pretty sure that the homeschoolers Would just give us dirty looks Come on now, walk, in our door Just wander around now You are welcome to</i>	<i>explore Did you think we'd stop reading to your kids? We still want them To learn about the pyramids We'll advise! Alphabetize! For as long as we have patrons Libraries will stay alive We've got computers spread throughout And so much to check out We'll survive</i>
---	---	--

*We will survive
Hey hey*

*It took lots of hard work
To stand this budget
squeeze*

*Trying hard to mend the
pieces
of your DVDs*

*I drove oh so many miles
Just feeling sorry for
myself*

*We used to worry
But we'll be better in a
hurry*

*For us a crisis
Is nothing new
Just bring these items
back by*

*The date that they are due
Check out new releases
Wonders to behold*

*But I'm saving this one for
the patron*

*Who has placed the hold
Come on now, stroll, in
our door*

*Check us out now
Take a book down to the
shore*

*What do you think about
this whole manga craze?
All I know is they
Make some really cute
displays*

*Come to learn!
Something new!
For as long as you want
Just go online to renew
We've got meeting space
for groups*

*From D.A.R. to Boy Scout
Troops
We'll survive
We will survive*

Hey hey

*So come on now, walk in
our door*

*Find inspiration and
knowledge
How-to books to ancient
lore*

*We still think libraries are
the epitome of cool
To do a job search
Or get some help with
school*

*And now we've built
Something new!
From now into the future
Libraries will stay true
We've got a mission to
uphold
Just watch our tale unfold
We'll survive
We will survive
Hey hey*

EXPRESIÓN ORAL

En esta actividad opcional, el profesor realizará las siguientes preguntas en inglés a toda la clase:

- *What is to survive?*
- *Will libraries survive globalization?*


Desarrollo de la actividad: los estudiantes forman grupos. Cada grupo escoge una imagen de la frase dada. Discutir en grupo el porqué de la imagen y presentar en clase.



1.



2.



3.



4.



5.

GRAMÁTICA

Enfoque> Tiempo presente (revisión)

El profesor proporcionará la letra de la canción “*Libraries will survive*”. Resalte los verbos en tiempo presente utilizados en la canción.

VOCABULARIO

Seleccione una de las siguientes actividades:

- 1) Utilizando las palabras resaltadas en la canción, crea un mini glosario con imágenes y una corta definición.

- 2) Seleccione diez descriptores para la canción presentada, usted puede hacer uso de la Terminología Especializada en Bibliotecología⁴³ preparada para esta clase, recorte letras de una revista, forme los diez descriptores y péguelos en una hoja de papel.

PRONUNCIACIÓN

En esta actividad opcional, el estudiante repite el siguiente trabalenguas en inglés:

*“I saw Esau kissing Kate. I saw Esau,
he saw me, and she saw I saw Esau.”*

Los estudiantes practicarán el sonido /ɔ/. Además, hay un sitio en *YouTube* donde podrán aprender y practicar otros trabalenguas en su tiempo libre. El enlace es el siguiente: http://www.youtube.com/watch?v=6hQmaiuF6ZA&feature=Playlist&p=1D10547B728B77D1&playnext=1&playnext_from=PL&index=21

⁴³ Ver Anexo 16

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Este trabajo es un diagnóstico de la situación actual y del nivel de inglés que tienen los bibliotecarios de las universidades en que se basa este estudio. Los bibliotecarios universitarios poseen un conocimiento escaso del idioma inglés, hecho que los lleva a estar rezagados en el acceso y la posterior difusión de la producción científica mundial. De ahí la necesidad de generar este tipo de cursos IFE, que al enfocarse en una necesidad específica permiten solventar esta carencia, y que a futuro, ésta se transforme en una fortaleza para las instituciones donde ellos laboran.

Se puede afirmar esto, luego del análisis realizado a los bibliotecarios participantes en esta investigación. Además, se pudo identificar las destrezas que deben desarrollar para mejorar su interacción con los usuarios y el uso de los recursos en inglés dentro de su ambiente de trabajo. Por lo tanto, desde la visión de los bibliotecarios la interacción en inglés se daría únicamente con el usuario, mientras que para los directores de biblioteca el inglés es una herramienta de comunicación que permitirá al bibliotecario no sólo mejorar su interacción con el usuario, sino relacionarse con bibliotecarios de otras partes del mundo para intercambiar experiencias y mejorar su desempeño laboral.

Con base en los resultados obtenidos del examen de ubicación de inglés realizado a los bibliotecarios, se les recomienda tomar un curso de inglés general previo al IFE. Los resultados del cuestionario aplicado a directores y a los bibliotecarios permitieron desarrollar el diseño del curso IFE del cual forma parte el análisis de necesidades, la situación aprendizaje y la situación meta y actual. Además de generar las diferentes estrategias de enseñanza y aprendizaje, así como establecer los contenidos de las unidades del curso que buscan satisfacer aspectos específicos de la lengua inglesa requeridos por los bibliotecarios que laboran en las bibliotecas de las instituciones de educación superior estudiadas.

Finalmente, se planteó el modelo de una lección IFE, la cual cuenta con actividades que buscan ayudar a desarrollar y mejorar la expresión y comprensión oral de los bibliotecarios, destrezas requeridas para la interacción con los usuarios.

Con base en los resultados recolectados en este estudio, se puede determinar que existe la necesidad de multiplicar los cursos de IFE, dado que en este mundo globalizado el acceso oportuno a la información tiene un papel preponderante para el desarrollo de las instituciones y con ellas de las naciones. Por lo anteriormente señalado se recomienda: generar un curso para bibliotecarios universitarios que cubra las dos

habilidades restantes (lectura y escritura); plantear un curso IFE enfocado a las necesidades particulares de cada biblioteca universitaria de esta investigación, determinada por el tipo documental que conforman sus colecciones; y ampliar este tipo de cursos de inglés a otras áreas de las Ciencias de la Información ,como son: la archivología y documentación.

BIBLIOGRAFÍA

Abad, Enrique; Ortega, Marianela y Villacrés, Yesenia. *Descripción histórica de la biblioteca universitaria en Quito, 1830-2008*. Inédito: Quito, 2012.

Allan. M. *Teaching English with videos*. Longman: Gran Bretaña, 1985.

Ayala Mora, Enrique. *Discurso en el acto de aniversario de la Universidad, 24 julio 2012*. UASB: Quito, 2012

Brown, H. Douglas. *Principles of language learning and teaching*. 4ta Ed. Longman: New York, 2000.

---. *Teaching by principles: an interactive approach to language pedagogy*. 2da Ed. Longman: New York, 2001.

Caicedo, Germania. *Historia de la Biblioteca Central de la Escuela Politécnica Nacional*. EPN: Quito, [2006]

Cassany, Daniel; Luna, Marta y Sanz, Glòria. *Enseñar lengua*. 8va Ed. Graó: Barcelona, 2002.

Cazeneuve, Jean. *La sociología: ideas, obras, hombres*. Mensajero: Bilbao, 1970.

COBUEC. *Actividades del Consorcio de Bibliotecas Universitarias COBUEC*.

---. *Memorando de entendimiento para la conformación del Consorcio de Bibliotecas Universitarias del Ecuador*.

Corrales Pascual, Manuel (comp.). *Informe del rector 2011 y 2012*. PUCE: Quito, 2013.

Crystal, David. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. 3ra Ed. Cambridge University Press: Cambridge, 2011.

Doff, Adrian. *Teach English: a training course for teachers-trainer's handbook*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.

Donoso Vallejo, Irene. *Propuesta de un curso de inglés con fines específicos para estudiantes de medicina*. PUCE: Quito, 1999.

---. *Propuesta de un programa de inglés con fines específicos para los colegios técnicos industriales de Quito*. PUCE: Quito, 1988.

Dudley-Evans, Tony y St. John, Maggie Jo. *Developments in ESP: a multi-disciplinary approach*. Cambridge University Press: Cambridge, 1998.

EPN *Informativo Politécnico: publicación oficial de la Escuela Politécnica Nacional*. No.6 Agosto 2005.

---. *Informativo Politécnico: publicación oficial de la Escuela Politécnica Nacional*. No.84 Septiembre 2012.

---. *Informativo Politécnico: publicación oficial de la Escuela Politécnica Nacional*. No.90 Marzo 2013

---. *Informativo Politécnico: publicación oficial de la Escuela Politécnica Nacional*. No.92 Mayo 2013. (Suplemento Académico).

Espinosa Ramón, Alfonso. *Escuela Politécnica Nacional: historia, régimen académico y perspectivas* Quito: Arial12, 2013.

Estrella de Castellanos, Ana J. *Biblioteca general*. Quito: s.e., 1997.

Flores Vallejo, Virgilio. *Memoria descriptiva del proyecto arquitectónico de los edificios de la Escuela Politécnica Nacional*. UCE: Quito, 1957.

Gama Ramírez, Miguel (Coord.). *El libro electrónico en la universidad: testimonios y reflexiones*. Alfagrama: Buenos Aires, 2006.

Harding, Keith. *English for specific purposes*. Oxford University Press: Oxford, 2007

Harmer, Jeremy. *The practice of English language teaching*. 4ta Ed. Pearson-Longman: Inglaterra, 2007.

Hutchison, Tom y Waters, Alan. *English for Specific Purposes: a learning-centred approach*. Cambridge University Press: Cambridge, 1987.

Knowles, Malcolm; Holton III, Elwood y Swanson, Richard. *Andragogía: el aprendizaje de los adultos*. 5ta Ed. Oxford University Press: Oxford, 2001.

Litton, Gaston. *El bibliotecario*. Bowker: Buenos Aires, 1971. (Breviarios del Bibliotecario, 2).

Lonergan, Jack. *Video in language teaching*. Cambridge University Press: Cambridge, 1984.

López Yepes, José (Ed.). *Diccionario enciclopédico de ciencias de la documentación*. Síntesis: Madrid, 2004.

López Yepes, José y Osusna Alarcón, María Rosario (Coords.). *Manual de ciencias de la información y documentación*. Pirámide: Madrid, 2011.

Malmkjær, Kirsten (ed.). *The linguistics encyclopedia*. 2da Ed. Routledge: Londres, 2004.

Malo G., Hernán, intr., *Pensamiento Universitario Ecuatoriano*, vol. XIV, Biblioteca Básica Del Pensamiento Ecuatoriano n. 1 (Quito: Banco Central del Ecuador, Corporación Editora Nacional, 1979).

Orera Orera, Luisa (Ed.). *La biblioteca universitaria: análisis en su entorno híbrido*. Síntesis: Madrid, 2005.

---. *Manual de biblioteconomía*. Síntesis: Madrid, 1998.

Ortega y Gasset, José. *La misión del bibliotecario*. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes-Dirección General de Bibliotecas: México D.F., 2005.

Paltridge, Brian y Starfield, Sue (eds.). *The handbook of English for specific purposes*. Wiley-Blackwell: [Malden], 2013.

Pérez Pulido, Margarita y Herrera Morillas, José Luis. *Teoría y nuevos escenarios de la biblioteconomía*. 2da Ed. Alfagrama: Buenos Aires, 2006.

PUCE. *Libro de Oro: Pontificia Universidad Católica del Ecuador 1946/1996*. Quito: Mariscal, 1996.

---. *Pontificia Universidad Católica del Ecuador: 61 años de servicio al país 1946-2007*. Quito: Quality Print, 2007.

---.-Facultad de Economía. *Historia de la Universidad en el Ecuador: sus principales hitos*. Simposio permanente sobre la Universidad No.3. Quito: PUCE, 2011.

Raza Alvaro, Andrea. *Investigación sobre la función de las canciones infantiles en la enseñanza del idioma inglés en los niños de primero de básica de la Unidad Educativa INEPE durante el segundo trimestres del año lectivo 2006-2007*. PUCE: Quito, 2007.

Rodriguez, Maria Sylvia. *Manual de procedimientos de la biblioteca central de la Escuela Politécnica Nacional*. E.P.N.: Quito, 1993.

Romo Rother, Dina Edith. *English as a universal language*. PUCE: Quito, 2004.

UASB-Sede Ecuador. *Prospecto, año académico 2010-2011*. UASB: Quito, 2010. ISSN: 1390-0439

Ur, Penny y Wright, Andrew. *Five-Minute activities: a resource book of short activities*. Cambridge University Press: Cambridge, 1992.

Whiteson, Valerie y Horovitz, Nava. *The play's the thing*. Cambridge University Press: Cambridge, 1988.

Yépez, Mireya y Abad, Enrique. *Historia de la Biblioteca Universidad Andina Simón Bolívar, Sede Ecuador*. Quito: Inédito, 2005.

DICCIONARIOS

Buonocore, Domingo. *Diccionario de bibliotecología*. Castelví: Santa Fé, 1963.

García Ejarque, Luis. *Diccionario del archivero-bibliotecario: terminología de la elaboración, tratamiento y utilización de los materiales propios de los centros documentales*. Trea: España, 2000.

López Yepes, José (Ed.). *Diccionario enciclopédico de ciencias de la documentación*. Síntesis: Madrid, 2004.

Matthews, Peter. *The concise Oxford dictionary of linguistics*. Oxford University Press: Oxford, 1997.

Pabón S. de Urbina, José M. *Diccionario manual griego: griego clásico-español*. 18va Ed. Vox: España, 2005.

Pimentel Alvarez, Julio. *Diccionario latín-español, español-latín: vocabulario clásico, jurídico y eclesiástico*. Porrúa: México D.F., 2004.

Real Academia Española: diccionario de la lengua española. 22da Ed. Espasa: Chile, 2001.

Reitz, Joan M. *Dictionary for library and information science*. Libraries Unlimited: Westport, 2004.

Richards, Jack C.; Platt, John y Platt, Heidi. *Diccionario de lingüística aplicada y de enseñanza de lenguas*. Ariel: Barcelona, 1997.

SITIOS DE INTERNET

Abadal, Ernesto. *Los repositorios* [en línea]. Universidad de Barcelona. Disponible en URL: <<http://www.slideshare.net/ErnestAbadal/qu-son-los-repositorios>> 09/18/2013 21h39

Ayala Gómez, Mario. *El hecho andragógico en la era de la información y el conocimiento*. [en línea]. Quetzaltenango, 2011, 75p. (Magíster en Andragogía y Educación Superior). Universidad Panamericana. Facultad de Ciencias de la Educación. Disponible en URL: <http://upana.edu.gt/web/upana/tesis-eduacacion/doc_view/732-td-ed4-18-a973> p.20 Consultado: 05/06/2013 15h16.

Borja, Rodrigo. *La aldea global*. [en línea]. **En**: El Comercio.com 15/01/2012. Disponible en URL: <http://www.elcomercio.ec/rodrigo_borja/Aldea-Global_0_627537332.html> Consultado: 07/26/2013 9h30.

CAN. Universidad Andina Simón Bolívar [en línea]. Disponible en URL: <<http://www.comunidadandina.org/Seccion.aspx?id=53&tipo=SA&title=universidad-andina-simon-bolivar>> 08/28/2013 17h45

Cruz, María José. subsecretaria de SENESCYT. Disponible en URL: [http://www.ecuadorinmediato.com/index.php?module=Noticias&func=news_user_view&id=177467&umt=ecuador tiene falencias en ensenanza del ingles promedio en escuelas y colegios es 13 sobre 20](http://www.ecuadorinmediato.com/index.php?module=Noticias&func=news_user_view&id=177467&umt=ecuador+tiene+falencias+en+ensenanza+del+ingles+promedio+en+escuelas+y+colegios+es+13+sobre+20)

Diario Hoy 15/10/2010. Metabuscador *de bibliotecas, desarrollado en el Ecuador* [en línea]. Disponible en URL: <<http://www.hoy.com.ec/noticias-ecuador/metabuscador-de-bibliotecas-desarrollado-en-el-ecuador-424544.html>> 10/26/2013 18h40.

---. 21/08/2011. ...*La Biblioteca de la PUCE ha dado un salto en el tiempo* [en línea]. Disponible en URL: <<http://www.hoy.com.ec/noticias-ecuador/la-biblioteca-de-la-puce-ha-dado-un-salto-en-el-tiempo-495356.html>> 08/10/2013 21h00

El Imperdible: periódico digital de la Facultad de Comunicación, Lingüística y Literatura PUCE. Disponible en URL: <<http://elimperdible.ec/web/noticiaspuce/puce-construimos-la-universidad-del-futuro.html>> 08/06/2013 19h07

Far, Mohammad Mohseni. *On the relationship between ESP & EGP: a general perspective*. [en línea]. **En:** English for Specific Purposes World. Vol.7 No.1 (17)/2008. p.1-11. Shahid Chamran University: Iran, 2008. ISSN: 1682-3257. Disponible en URL: <[http://www.espworld.info/Articles_17/PDF/On%20the%20Relationship%20between%20ESP%20&%20EGP%20\(Mo3hseni%20Far\).pdf](http://www.espworld.info/Articles_17/PDF/On%20the%20Relationship%20between%20ESP%20&%20EGP%20(Mo3hseni%20Far).pdf)> Consultado: 04/05/2013 9h21.

Fiorito, Lorenzo. *Teaching English for Specific Purposes (ESP)*. [en línea]. Disponible en URL: <<http://www.usingenglish.com/articles/teaching-english-for-specific-purposes-esp.html>> Consultado: 02/04/2013 19h30.

González, E. *Andragogía*. [en línea]. Disponible en URL: <<http://www.buenastareas.com/ensayos/Andragogia/7638504.html>> Consultado: 05/06/2013 12h00.

Padrón, Elizabeth y Ballester, Clotilde. *El rol ideal del profesor de idiomas en la enseñanza del Inglés con Fines Específicos*. [en línea]. **En:** Impacto científico. Vol. 1. No. 1. Núcleo LUZ-COL: Maracaibo, s.a. p.7. ISSN: Disponible en URL: <<http://revistas.luz.edu.ve/index.php/impc/article/viewFile/1442/1399>> Consultado: 04/09/2013 12h53.

Rivas Olivo, Anastacia. *Hacia una visión andragógica integradora, desde la filosofía de Paulo Freire*. [en línea]. Disponible en URL: <http://letrasuruguay.espaciolatino.com/aaa/rivas_olivo_anastacia/hacia_una_vision_andragogica.htm> Consultado: 06/04/2013 12h20.

Rodríguez, Simón. *Fundamentos de andragogía*. [en línea] Disponible en URL: <<http://www.buenastareas.com/ensayos/Fundamentos-De-Andragogia/1112693.html>> p.5 Consultado: 06/04/2013 9h14.

SAI-Sistema Andino de Integración. *¿Qué es el Sistema Andino de Integración?* [en línea]. Disponible en URL: <<http://www.comunidadandina.org/sai/que.html>> 08/28/2013 17h00

Secretaría Nacional de Planificación y Desarrollo. *Bibliotecas virtuales COBUEC* [en línea]. Disponible en URL: <<http://www.planificacion.gob.ec/bibliotecas-virtuales-cobuec/>> 10/26/2013 23h40

UASB. *Presentación del Centro de Información y Biblioteca* [en línea]. Disponible en URL: <<http://www.uasb.edu.ec/contenido.php?cd=54&pagpath=6>> 10/28/2013 10h30

--- -Andina Noticias No. 65-septiembre 2013. *Universidad Andina amplía sus instalaciones con la construcción del Edificio Eugenio Espejo* [en línea]. Disponible en URL: <<http://www.uasb.edu.ec/contenido.php?cd=4996&swpath=notev&pg=noc>> 09/27/2013 19h13

UISRAEL. *Historia* [en línea]. Disponible en URL: <<http://www.uisrael.edu.ec/index.php/la-universidad/nosotros/historia>> 10/26/2013 15h08.

---. *Ley de creación* [en línea]. Disponible en URL: <<http://www.uisrael.edu.ec/index.php/la-universidad/nosotros/ley-de-creacion>> 10/26/2013 13h30

---. *Orgánico funcional 2012-2014* [en línea]. Disponible en URL: <http://uisrael.edu.ec/documentos/estructura/REGLAMENTO_ORGANICO_FUNCIONAL_UISRAEL_2012.pdf> 10/26/2013 13h00

Universidad Nacional de Córdoba

<<http://www.unc.edu.ar/institucional/historia/reforma/manifiesto>>

Yturalde, Ernesto. Andragogía [en línea]. Disponible en la URL:

<<http://www.yturalde.com/andragogia.htm>> Consultado: 05/07/2013 10h44.

URL de las imágenes utilizadas:

Cutting libraries in a recession is like cutting hospitals in a plague

<https://www.google.com/search?tbm=isch&q=CUTTING+LIBRARIES+IN+A+RECESSION+IS+LIKE+CUTTING&ei=I0ZOVanJDoaegwTh0oHgBQ#imgrc=XQIB5dnXIhDmKM%253A%3B7lgrstuDiQ3vM%3Bhttp%253A%252F%252Fcraphound.com%252Fimages%252F4520024767_aaa2e0f6b6_b.jpg%3Bhttp%253A%252F%252Fboingboing.net%252F2010%252F05%252F05%252Fcutting-libraries-in.html%3B640%3B911>

Librarians the original search engine

<<https://www.google.com.ec/search?q=librarians+the+original+search+engine&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ei=nXubUoPmAtPRkQfd8YC4AQ&ved=0CD4QsAQ&biw=1024&bih=508#facrc=&imgrc=uk5r8xROYRGI4M%3A%3BDMV6guRGgUsSSM%3Bhttp%253A%252F%252Fwww.thecampuscompanion.com%252Fwpcontent%252Fuploads%252F2012%252F02%252FLibrarian-The-Original-Search-Engine.jpg%3Bhttp%253A%252F%252Fwww.thecampuscompanion.com%252F2012%252F05%252F29%252FLibrarians-original-search-engine%252F%3B480%3B480>>

"It is likely libraries will carry on and survive, as long as we persist in lending words to the world that surrounds us, and storing them for future readers" Alberto Manguel

<http://www.google.com/imgres?imgurl=http://meetville.com/images/quotes/Quotation-Alberto-Manguel-libraries-world-future-long-Meetville-Quotes-250583.jpg&imgrefurl=http://meetville.com/quotes/tag/libraries/page15&h=275&w=403&tbnid=9_MCawPhTXa6DM:&zoom=1&docid=PKU3lruF-KpJHM&ei=cjxOVAeoKYe7ggSD4YGwCQ&tbm=isch&ved=0CCgQMygMMAw>

"In the nonstop tsunami of global information, librarians provide us with floaties and teach us to swim" Linton Weeks

<<https://www.google.com/search?tbm=isch&q=in+the+nonstop+tsunami+of+global+information+librarians+provide+us+with&ei=lkdOVbCqGsGYgwSfloDgAQ#imgrc=aTN8m4boTNXelM%253A%3Bk7cymy5jrakj5M%3Bhttps%253A%252F%252Fs-media-cache-ak0.pinning.com%252F736x%252Fc1%252F2b%252Fa3%252Fc12ba3057e788993a92e94edb448b081.jpg%3Bhttps%253A%252F%252Fwww.pinterest.com%252Fpin%252F223772675211510568%252F%3B403%3B275>>

"To survive, you must tell stories" Umberto Eco

<https://www.google.com/search?q=IMAGES&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ei=EzI0Veb1NcWmgwSRrIHYDQ&ved=0CacQ_AUoAQ&biw=1366&bih=657#tbm=isch&q=to+survive+you+must+tell+stories&imgrc=ThUSioSeXKWFpM%253A%3B6C0kmSTWeMuRqM%3Bhttp%253A%252F%252Fcommunity.roundtablecompanies.com%252Fuploads%252Fposts%252FScreen_shot_2013-11-

[12 at 11.56.19 PM.png%3Bhttp%253A%252F%252Fcommunity.roundtablecompanies.com%252Fdoses-of-love%252Fdose%252Fto-survive-you-must-tell-stories%3B648%3B651>](http://www.get.unshelved.com/images/TMI.png)

Too much information: how libraries can help us navigate a complex world unshelved

<http://www.google.com/imgres?imgurl=http://get.unshelved.com/images/TMI.png&imgrefurl=http://www.unshelved.com/talks&h=142&w=500&tbnid=gmvdlB5VesI6aM:&zoom=1&docid=7LTFXY2jmjM_eM&ei=HT9OVZGNIseLNqSRgtgP&tbn=isch&ved=0CCEQMygZMBk4rAI>

YouTube:

Five Steps to an effective interview

<<http://www.youtube.com/watch?v=ZCGRkVh7N3s>>

Learn English with Tongue Twisters

<http://www.youtube.com/watch?v=6hQmaiuF6ZA&feature=PlayList&p=1D10547B728B77D1&playnext=1&playnext_from=PL&index=21>

Libraries will survive

<<https://www.youtube.com/watch?v=T8QjjKrEK7Y>>

ANEXOS

ANEXO 1

**FUNDACIÓN Y DATOS HISTÓRICOS DE LAS UNIVERSIDADES DEL
ECUADOR**

AÑO DE FUNDACIÓN	UNIVERSIDAD
1586	Universidad de San Fulgencio (Agustinos)
1622	Universidad San Gregorio (Jesuitas)
1686	Universidad Santo Tomás de Aquino (Dominicos)
1788	Expulsión de los Jesuitas y clausura de todas las universidades
1788	Universidad Real de Santo Tomás de Aquino (única Universidad)
1822	Independencia de la Gran Colombia.
1826	Universidad Central del Departamento del Ecuador (Congreso de Cundinamarca-creada por Simón Bolívar)
1830	Nace la República del Ecuador
1826-1868	Universidad de Quito [Actualmente: Universidad Central] (única Universidad)
1868	<ul style="list-style-type: none"> • Universidad de Cuenca • Universidad de Guayaquil
1869	García Moreno cierra las universidades existentes
1869	Escuela Politécnica Nacional
1875	Antonio Borrero clausura la Escuela Politécnica Nacional y reabre la Universidad de Quito
1883	Es considerada una época progresista ya que existió un alto nivel académico, actualización de la Universidad en las áreas de la ciencia y de la técnica moderna.
1918	Reforma universitaria de Córdova: -Cogobierno universitario -Democratización universitaria -Extensión universitaria
1925	Autonomía Universitaria (Revolución Juliana)
1943	Universidad Nacional de Loja

1946	Pontificia Universidad Católica del Ecuador
1952	Universidad Técnica de Manabí
1958	Escuela Politécnica del Litoral
1962	Universidad Católica Santiago de Guayaquil
1963	Universidad Laica Vicente Rocafuerte
1969	<ul style="list-style-type: none"> • Universidad de Machala • Universidad de Ambato
1970	<ul style="list-style-type: none"> • Escuela Politécnica de Chimborazo • Universidad Católica de Cuenca • Universidad Técnica de Esmeraldas
1971	<ul style="list-style-type: none"> • Universidad de Babahoyo • Universidad Técnica Particular de Loja
1972	Instituto de Altos Estudios Nacionales
1974	Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales
1977	Escuela Politécnica del Ejército
1984	Universidad Técnica Estatal de Quevedo
1985	Universidad Laica Eloy Alfaro de Manabí
1986	<ul style="list-style-type: none"> • Universidad Técnica del Norte • Universidad Tecnológica Equinoccial
1989	Universidad Estatal de Bolívar
1990	Universidad del Azuay
1992	<ul style="list-style-type: none"> • Universidad Andina Simón Bolívar • Universidad Agraria del Ecuador
1993	<ul style="list-style-type: none"> • Universidad Particular Internacional SEK • Universidad Particular de Especialidades Espíritu Santo
1994	<ul style="list-style-type: none"> • Universidad Politécnica Salesiana • Escuela Superior Politécnica Ecológica Servio Tulio Montero
1995	<ul style="list-style-type: none"> • Universidad Técnica de Cotopaxi • Universidad Nacional del Chimborazo • Universidad San Francisco de Quito • Escuela Politécnica Javeriana del Ecuador • Universidad de las Américas

1996	Universidad Internacional del Ecuador
1997	<ul style="list-style-type: none"> • Escuela Superior Politécnica Ecológica Amazónica • Universidad Regional Autónoma de los Andes • Universidad Tecnológica América • Universidad del Pacífico Escuela de Negocios
1998	<ul style="list-style-type: none"> • Universidad Estatal Península de Santa Elena • Universidad Técnica Particular de Ciencias Ambientales José Peralta • Universidad Tecnológica Indoamérica
1999	<ul style="list-style-type: none"> • Escuela Superior Politécnica Agropecuaria de Manabí • Universidad Tecnológica San Antonio de Machala • Universidad Casa Grande • Universidad Autónoma de Quito • Universidad Tecnológica Israel
2000	<ul style="list-style-type: none"> • Universidad Tecnológica Empresarial de Guayaquil • Universidad Cristiana Latinoamericana • Universidad de Especialidades Turísticas • Universidad Metropolitana • Universidad particular San Gregorio de Portoviejo
2001	<ul style="list-style-type: none"> • Universidad Estatal de Milagro • Universidad Estatal del sur de Manabí • Universidad Alfredo Pérez Guerrero
2002	<ul style="list-style-type: none"> • Universidad de Otavalo • Universitas Equatorialis
2004	<ul style="list-style-type: none"> • Universidad de los Hemisferios • Universidad Panamericana de Cuenca • Universidad Intercultural de las Nacionalidades y Pueblos Indígenas Amawtay Huasi
2005	<ul style="list-style-type: none"> • Universidad Og Mandino

	<ul style="list-style-type: none"> • Universidad Iberoamericana del Ecuador
2006	<ul style="list-style-type: none"> • Universidad Naval Comandante Rafael Morán Valverde • Universidad Interamericana del Ecuador • Universidad Tecnológica ECOTEC
2007	Universidad Intercontinental

Fuentes: Malo G., Hernán*; CONEA-Mandato 14 (Anexo Estadístico), y Página Web Institucional de diferentes universidades

Elaborado por: Enrique Abad R., Marianela Ortega S. y Yesenia Villacrés V.

Tomado de: Abad, Enrique; Ortega, Marianela y Villacrés, Yesenia. *Descripción histórica de la biblioteca universitaria en Quito, 1830-2008*. Inédito: Quito, 2012.

ANEXO 2

UNIVERSIDADES MIEMBRO DEL CONSORCIO DE BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS DEL ECUADOR, QUE MANTIENEN UN CONVENIO CON LA SECRETARÍA NACIONAL DE EDUCACIÓN SUPERIOR, CIENCIA, TECNOLOGÍA E INNOVACIÓN



Contácto SENESCYT

SENECYT ECUADOR
 Centro de Información Científica
 Casa Patrimonial
 Dirección 9 de Octubre y Ramirez
 Dávalos.
 Quito, Ecuador

Teléfonos:
 (593) (02) 256 9898
 (02) 256 9899
 (02) 256 9900
 (02) 256 9897 ext. 2700









Teléfono Directo:
 (02) 250 5377

ci@senescyt.gob.ec
www.senescyt.gob.ec

[Homepage](#) > [Nuestras Instituciones](#)

























CONTÁCTENOS

| Nuestra Instituciones |

 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾
 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾

Contacto Soporte

e-Technologies Solutions, Corp.
 Ave. Jose Joaquin Orrantia y
 Leopoldo Benites
 Edif. Trade Building 4 piso Of
 L413
 Guayaquil – Ecuador
 P.B.X: 593 – 4 – 6010667
 MOVIL: 094503516
 Felipe Dominguez
 Gerente Regional
Fdominguez@etechwebsite.com
 Ing. Edgar Rueda
 Vicepresidente de Tecnología
sopORTEecuador@etechwebsite.cc
 Angela Rueda
 International Sales & Soporte
 Técnico
amrueda@etechwebsite.com

 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾
 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾
 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾
 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾
 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾
 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾

 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾
 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾
 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾
 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾
 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾
 Sus Productos ▾	 Sus Productos ▾		

Tomado de URL: <<http://www.etcchwebsite.com/senescyt/instituciones.php>> Consultado: 08/26/2013 12h40

ANEXO 3**UNIVERSIDADES MIEMBRO DEL CONSORCIO DE BIBLIOTECAS
UNIVERSITARIAS DEL ECUADOR, QUE MANTIENEN UN CONVENIO CON
LA SECRETARÍA NACIONAL DE EDUCACIÓN SUPERIOR, CIENCIA,
TECNOLOGÍA E INNOVACIÓN (AÑO 2013)**

1. Universidad de las Fuerzas Armadas
2. Escuela Politécnica Nacional
3. Escuela Politécnica de Chimborazo
4. Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales
5. Instituto de Altos Estudios Nacionales
6. Pontificia Universidad Católica del Ecuador
7. Universidad Andina Simón Bolívar- Sede Ecuador
8. Universidad Católica de Cuenca
9. Universidad Católica Santiago de Guayaquil
10. Universidad Central del Ecuador
11. Universidad de Cuenca
12. Universidad de Guayaquil
13. Universidad de las Américas
14. Universidad de Otavalo
15. Universidad del Azuay
16. Universidad del Pacífico
17. Universidad Estatal de Bolívar
18. Universidad Estatal de Milagro
19. Universidad Estatal del Sur de Manabí
20. Universidad Estatal Península de Santa Elena
21. Universidad Iberoamericana del Ecuador
22. Universidad Internacional del Ecuador
23. Universidad Laica Eloy Alfaro de Manabí
24. Universidad Laica Vicente Rocafuerte de Guayaquil
25. Universidad Metropolitana del Ecuador
26. Universidad Internacional SEK
27. Universidad Politécnica Estatal del Carchi
28. Universidad Politécnica Salesiana
29. Universidad Regional Autónoma de los Andes
30. Universidad San Francisco de Quito
31. Universidad Técnica de Ambato
32. Universidad Técnica de Babahoyo
33. Universidad Técnica de Cotopaxi
34. Universidad Técnica de Machala
35. Universidad Técnica de Manabí
36. Universidad Técnica del Norte
37. Universidad Técnica Estatal de Quevedo
38. Universidad Técnica Luis Vargas Torres

39. Universidad Técnica Particular de Loja
40. Universidad Tecnológica Empresarial de Guayaquil
41. Universidad Tecnológica Indoamérica
42. Universidad Tecnológica Israel
43. Escuela Superior Politécnica Agropecuaria de Manabí
44. Universidad de Especialidades Espíritu Santo
45. Universidad Estatal Amazónica
46. Universidad de Especialidades Turísticas
47. Universidad de Los Hemisferios
48. Universidad Agraria del Ecuador
49. Universidad Tecnológica ECOTEC
50. Universidad Casa Grande
51. Universidad Naval Comandante Rafael Moran Valverde
52. Universidad Nacional de Chimborazo
53. Escuela Superior Politécnica del Litoral

Entrevista personal realizada al Ing. Enrique Abad- Director de la Biblioteca de la Universidad Andina Simón Bolívar-Sede Ecuador, Quito. Noviembre 14, 2013

ANEXO 4

PAPELETA DE PRÉSTAMO DE LA BIBLIOTECA DE LA ESCUELA
POLITÉCNICA NACIONAL

Código de la Publicación	AUTOR:		
Vol:	TÍTULO:		
NOMBRE DEL USUARIO y N° Unico:			
Carrera: _____	Telf: _____		
Doc/Adm: _____	Fecha: _____		
Egresado: _____	Hora: _____		
PARA REVISTAS			
TÍTULO:			
Vol:	No:	Mes:	Año:

ANEXO 5

**DIRECTORES DE LA BIBLIOTECA CENTRAL DE LA ESCUELA
POLITÉCNICA NACIONAL**

NOMBRE DEL DIRECTOR	PERÍODO
Sra. Marieta Ruales	1957-1963
Sra. María Elena Miño G.	1963-1992
Sra. Silvia Rodríguez	1993-1994
Sra. María Kuonqui	1994-1996
Ing. Germanía Caicedo	1997-Octubre 2013
Ing. Mercedes de Beltrán	Noviembre 2013-Presente*

Fuente: Caicedo, Germanía. *Historia de Biblioteca Central de la Escuela Politécnica Nacional*. EPN: Quito, [2006] p.1

*Noviembre 2013

ANEXO 6

**DIRECTORES DE LA BIBLIOTECA GENERAL DE LA PONTIFICIA
UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR**

NOMBRE DEL DIRECTOR	PERÍODO
Dr. Manuel Nieto P., s.j.	1967-1973
Lic. Gonzalo Cartagenova	1973-1974
Lic. Federico Yépez	1975-1978
Dr. Manuel Nieto P., s.j.	1978-1981
Lic. Oswaldo Orbe C.	1982-Enero 2013
Ing. Rodrigo Estrella P.	Febrero 2013-Presente*

Fuente: Entrevista personal realizada al Lic. Edison Merizalde-Jefe de Procesos Técnicos de la Biblioteca General de la PUCE, Quito. Agosto 12,2013.

*Agosto 2013

ANEXO 7

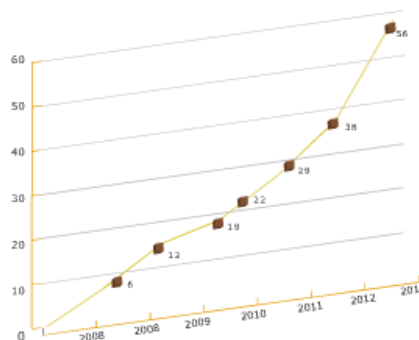
BASES DE DATOS CONTRATADAS POR LA PUCE



Incremento de Bibliotecas Virtuales hasta el 2013

Los estudiantes de la PUCE tienen acceso a las diferentes bibliotecas del mundo a través de la tecnología.

AÑO	N° BIBLIOTECAS VIRTUALES
2008	8
2009	12
2010	19
2011	22
2012	29
2013	38



35 bases de datos especializadas

<p>Administración:</p> <p>Equal (Normas Contables)</p>	<p>Ciencias Jurídicas:</p> <p>Registro Oficial</p> <p>VLex</p> <p>Ediciones Legales FIEL</p> <p>CORPORACIÓN DE ESTUDIOS Y PUBLICACIONES CRP-WEB</p> <p>LEXIS</p>	<p>Medicina:</p> <p>CHEST</p> <p>HINARI - Health Internet Work</p> <p>The Cochrane Medical Library</p> <p>Revista Panamericana de Salud Pública</p> <p>PUBMED</p> <p>OVID*</p> <p>BIBLIOMEDEX*</p>	<p>Revistas: 12 bases de datos multidisciplinarias</p> <p>Music online</p> <p>AVS-JAL</p> <p>Ebsco*</p> <p>Informaworld taylor & francis*</p> <p>Documentos Naciones Unidas</p> <p>Pro quest*</p> <p>Cengage-gale*</p> <p>Prisma*</p> <p>Jstor</p> <p>Oare</p> <p>Springerlink*</p> <p>Ágora</p>
<p>Arquitectura, Artes y Diseño</p> <p>Revista Estudios Visuales</p> <p>Architectural Record</p> <p>Arquitectura Viva</p> <p>ARTE CRÍTICA</p>	<p>Economía:</p> <p>REPORTE DE CONSISTENCIA MACROECONÓMICA</p> <p>INEC Ecuador en cifras</p> <p>DATAMONITOR</p>	<p>Historia:</p> <p>http://puce.the.pszymno.com/</p>	
<p>Biología:</p> <p>The International Journal of Developmental Biology</p> <p>Integrative Biology</p> <p>Revista Ecuatoriana de MEDICINA Y CIENCIAS BIOLÓGICAS</p> <p>Trabajos Investigadores Facultad de Biología</p> <p>BIO ONE*</p>	<p>Ingeniería:</p> <p>Revista de Obras Públicas</p> <p>IEEE*</p> <p>ASTM</p>	<p>Libros: 460.000 libros virtuales en 9 BASES DE DATOS multidisciplinarias</p> <p>BIBLIOTECHNIA*</p> <p>EBL*</p> <p>SPRINGER LIBROS</p> <p>GETABSTRACT</p> <p>DIGITALIA</p> <p>NetAnatomy</p> <p>Harrison Medicina Interna*</p> <p>Ebrary*</p> <p>E-Libro*</p>	
<p>Ciencias Sociales:</p> <p>Revista Española de Investigaciones Sociológicas</p> <p>Symbolic Logic</p> <p>RIES</p> <p>GROPUCE</p> <p>Journal of Latin American Geography</p>	<p>Lingüística:</p> <p>Revista Iberoamericana</p>		

*Convenio SENESCYT-PUCE



PUCE. La evaluación y la acreditación nos permiten ser mejores: 1946-2013 67 años. Suplemento conmemorativo, circula con diario El Comercio 04-Nov-2013. Disponible en URL: <http://www.calameo.com/read/000027008151841d59dad> 25/11/2013 20h50


ANEXO 8**DIRECTORES DE LA BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD ANDINA SIMÓN
BOLÍVAR-Sede Ecuador**

NOMBRE DEL DIRECTOR	PERÍODO
Lic. Cecilia Durán	
Ing. Enrique Abad Roa	1998-Presente*

Fuente: Entrevista personal realizada al Ing. Enrique Abad Roa-Director de la Biblioteca Andina Simón Bolívar, Quito. Agosto,2013.

ANEXO 9

**PAPELETA DE PRÉSTAMO DE LA BIBLIOTECA, UNIVERSIDAD ANDINA
SIMÓN BOLIVAR-SEDE ECUADOR**

 UNIVERSIDAD ANDINA SIMÓN BOLÍVAR Ecuador		CENTRO DE INFORMACIÓN Y BIBLIOTECA	
NOMBRE _____	FECHA	<input type="text"/>	<input type="text"/>
TELÉFONO _____			
INSTITUCIÓN _____	FIRMA _____		
CÓDIGO	CÓDIGO	CÓDIGO	CÓDIGO
AUTOR	AUTOR	AUTOR	AUTOR
TÍTULO _____	TÍTULO _____	TÍTULO _____	TÍTULO _____
Favor continuar al reverso			

ANEXO 10

**PAPELETA DE PRÉSTAMO DE LA BIBLIOTECA BILL GATES DE LA
UNIVERSIDAD ISRAEL**

BIBLIOTECA "BILL GATES" UNIVERSIDAD ISRAEL	
Favor registrar los datos con la información del sistema	
Nombre:	Cedula:
Titulo:	
Autor:	
Signatura:	
Código de barras:	

ANEXO 11

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA APLICADA
CUESTIONARIO PARA LOS BIBLIOTECARIOS**

Con el afán de organizar un curso de Inglés con Fines Específicos, que responda a las necesidades de los bibliotecarios, se ha preparado este cuestionario para que usted lo responda de la forma más objetiva posible. Este procedimiento servirá de base para el diseño del curso.

POR FAVOR MARQUE CON UNA X LA OPCIÓN QUE CORRESPONDA A SU SITUACIÓN

Indique a que institución pertenece:

Escuela Politécnica Nacional ___
Pontificia Universidad Católica del Ecuador ___
Universidad Andina Simón Bolívar ___
Universidad Israel ___

1. ¿Por qué le gustaría a usted estudiar inglés?

- 1.1. Por estudios ___
1.2. Para tener acceso a material científico en inglés ___
1.3. Por que le gusta ___
1.4. Para viajar con posibilidad de un post-grado o maestría en el exterior ___
1.5. Otros ___ (por favor especifique) _____

2. ¿Le gusta el inglés? Mucho ___ No mucho ___ Nada ___

3. En su área de trabajo, ¿cuánto inglés necesita? Mucho ___ No mucho ___ Nada ___

4. ¿Cuáles de las siguientes habilidades necesita más? (Por favor marque en orden de importancia de 4, como la más importante a 1 como la menos importante)

4.1. Escuchar y entender__

4.2. Hablar__

4.3. Leer__

4.4. Escribir__

5. ESCUCHAR

5.1. ¿Necesita usted entender inglés a nivel oral?

Sí__ No__

5.2. ¿Con qué frecuencia tiene que escuchar inglés?

A veces__ A menudo__ Siempre__ Nunca__

5.3. ¿Con qué frecuencia asiste a seminarios o conferencias en inglés?

A veces__ A menudo__ Siempre__ Nunca__

6. HABLAR

6.1. ¿Cree usted que necesita hablar inglés en la biblioteca o con sus usuarios?

Sí__ No__

6.2. ¿Con qué frecuencia necesita hablar inglés en la biblioteca o con sus usuarios?

6.2.1. Diariamente__

6.2.2. Una vez por semana__

6.2.3. Esporádicamente__

6.3. Si su respuesta es SÍ, ¿con quién?

6.3.1. Con profesores__

6.3.2. Con otros estudiantes__

6.3.3. Con extranjeros__

6.3.4. Con otros__ (por favor especifique) _____

6.4. Con respecto a la pregunta 6.3, ¿cómo es esta comunicación?

6.4.1. Formal ___

6.4.2. Informal ___

7. LECTURA

7.1. ¿Tiene usted que leer material en inglés? Sí ___ No ___

7.2. Si su respuesta anterior fue SÍ, ¿con qué frecuencia lo tiene que hacer?

A veces___ A menudo___ Siempre___

7.3. ¿Qué tipo de material tiene usted que leer?

7.3.1. Obras de Referencia ___

7.3.2. Gráficos y diagramas___

7.3.3. Cuadros___

7.3.4. Entrevistas___

7.3.5. Revistas ___

7.3.6. Textos___

7.3.7. Resúmenes___

7.3.8. Otros___ (por favor especifique)_____

7.4. Cuando lee usted tiene que:

7.4.1. Echar un vistazo sobre información general___

7.4.2. Seguir instrucciones___

7.4.3. Buscar información clave en una lectura o artículo ___

7.4.4. Buscar fuentes nuevas de información relacionada con su especialidad

7.4.5. Entender información de cuadros, gráficos, tablas, diagramas ___

7.4.6. Otros___ (por favor especifique)_____

8. ESCRITURA

8.1. ¿Tiene usted que escribir en inglés? Sí ___ No___

8.2. Si su respuesta anterior fue SÍ. ¿con qué frecuencia lo tiene que hacer?

A veces__ A menudo__ Siempre__ No se aplica__

8.3. ¿Qué es lo que tiene que escribir?

8.3.1. Notas cortas__

8.3.2. Resúmenes__

8.3.3. Reportes o informes__

8.3.4. Completar información en: tablas, gráficos, diagramas__

8.3.5. Escribir instrucciones__

8.3.6. Otros__ (por favor especifique)_____

9. ¿De qué manera aprende una lengua?

9.1. En clases privadas uno a uno__

9.2. En grupos pequeños __

9.3. En un solo grupo grande__

9.4. Otros__ (por favor especifique)_____

Muchas gracias.

ANEXO 12**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA APLICADA
CUESTIONARIO PARA LOS DIRECTORES DE BIBLIOTECA**

Con el afán de organizar un curso de Inglés con Fines Específicos, que responda a las necesidades de los bibliotecarios, se ha preparado este cuestionario para que usted lo responda de la forma más objetiva posible. Este procedimiento servirá de base para el diseño del curso.

POR FAVOR MARQUE CON UNA X LA OPCIÓN QUE MEJOR RESPONDA A SU SITUACIÓN

Indique a que institución pertenece:

Escuela Politécnica Nacional ___
Pontificia Universidad Católica del Ecuador ___
Universidad Andina Simón Bolívar ___
Universidad Israel ___

1. ¿Cuál de las siguientes destrezas piensa usted que el personal de la biblioteca debería manejar de mejor manera? Por favor marque de mayor a menor importancia (4 la más importante y 1 la menos importante)

- 1.1. Escuchar ___
- 1.2. Hablar ___
- 1.3. Leer ___
- 1.4. Escribir ___

2. ¿Cuánto inglés cree usted que ellos necesiten?

Mucho___ No mucho___ Nada___

3. ¿Por cuáles de las siguientes razones cree usted que los estudiantes de esta universidad necesitan inglés?

- 3.1. Para tener acceso a material en inglés ___

- 3.2. Para trabajar en el futuro ___
- 3.3. Para estudiar en inglés ___
- 3.4. Para asistir a conferencias o seminarios ___
- 3.5. Para escribir reportes, ___ entrevistas ___
- 3.6. Para participar en video conferencias ___

4. Del material impreso con el que los bibliotecarios tienen que trabajar, ¿cuánto de este material viene en inglés?

- 4.1. 100% ___
- 4.2. 80% ___
- 4.3. 50% ___
- 4.4. 30% ___
- 4.5. Menor al 30% ___

5. ESCUCHAR

- 5.1. ¿Necesita entender inglés hablado? Sí ___ No ___
- 5.2. ¿Con qué frecuencia tiene usted que escuchar inglés?
A veces___ A menudo___ Siempre___ Nunca___
- 5.3. ¿Con qué frecuencia asiste usted o el personal a seminarios o conferencias en inglés?
A veces___ A menudo___ Siempre___ Nunca___

6. HABLAR

- 6.1. ¿Cree usted que el personal de su biblioteca necesita hablar inglés?
Sí ___ No ___
- 6.2. Si su respuesta es SÍ, ¿con quién?
6.2.1. Con profesores ___

6.2.2. Con otros estudiantes ___

6.2.3. Con extranjeros ___

6.2.4. Con otros,___ (por favor especifique) _____

6.3. Con respecto a la pregunta 6.2, ¿cómo es esta comunicación?

6.3.1. Formal ___

6.3.2. Informal ___

7.-LECTURA

7.1. ¿Cree usted que el personal de biblioteca tiene que leer material en inglés? Sí ___ No ___

7.2. Si su respuesta anterior fue SÍ, ¿con qué frecuencia lo tienen que hacer?

A veces___ A menudo___ Siempre___ Nunca___

7.3. ¿Qué tipo de material tiene que leer el personal del su biblioteca?

7.3.1. Obras de Referencia ___

7.3.2. Gráficos y diagramas___

7.3.3. Cuadros___

7.3.4. Entrevistas___

7.3.5. Revistas ___

7.3.6. Textos___

7.3.7. Resúmenes___

7.3.8. Otros___ (por favor especifique)_____

7.4. Cuando lee usted tiene que:

7.4.1. Echar un vistazo sobre información general___

7.4.2. Seguir instrucciones___

7.4.3. Buscar información clave en una lectura o artículo ___

7.4.4. Buscar fuentes nuevas de información relacionada con su especialidad ___

7.4.5. Entender información de cuadros, gráficos, tablas, diagramas __

7.4.6. Otros__ (por favor especifique)_____

8. ESCRITURA

8.1. ¿Cree usted que el personal de su biblioteca tiene que escribir en inglés? Sí __
No__

8.2. Si su respuesta anterior fue SÍ. ¿con qué frecuencia lo tienen que hacer?

A veces__ A menudo__ Siempre__ Nunca__

8.3. ¿Qué es lo que tiene el personal que escribir?

8.3.1. Notas cortas__

8.3.2. Resúmenes__

8.3.3. Reportes o informes__

8.3.4. Completar información en: tablas, gráficos, diagramas__

8.3.5. Instrucciones__

8.3.6. Otros__ (por favor especifique)_____

Muchas gracias.

ANEXO 13

ENGLISH PLACEMENT TEST

Escuela Politécnica Nacional ___

Pontificia Universidad Católica del Ecuador ___

Universidad Andina Simón Bolívar ___

Universidad Israel ___

Listen to the audio. Read each statement below carefully, and mark with an X your response. This audio will be played twice.

	Statement	True	False
1	Research is fun		
2	Safe research isn't for nerds		
3	The audio is about safe research practices		

Listen to the audio between a librarian(L) and a patron(P). Circle the correct answer. This audio will be played twice.

4) L: Do you have your student's ID?

P: Yes, I too Yes, I do Yes, I two

5) L: You get these for 38 28 48 days

6) L: They are both back October 17 15 13

Listen to the audio between a librarian(L) and a patron(P). Fill in the blanks with the correct answer. This audio will be played twice.

7) P: Mmm Would you have _____ (any/many/vary) resources on the _____ (roll/role/roul) of minorities on a region of Venice?

8) L: Look _____ (up/at/on) how many results I got on my first _____ (branch/search/pearch)

9) P: Sounds _____ (cool/good/boot) Do you have anything _____ (elk/else/elsest) I can use.

Read the following article, complete the missing word with the correct answer.

Library Story Time in costume

By [Lindsay Brown](#)



Lori Roberts **10)**..... "Click, Clack, Boo"

Wednesday afternoon **11)** the Havre-Hill County Library story time. Roberts **12)**..... a Mother Goose costume. Story Time **13)**..... every Wednesday at 10:30 a.m. and 3:30 p.m. at the Havre-Hill County Library. The event **14)**..... free, and everyone is welcome.

(Taken from: Havre Daily News <<http://www.havredailynews.com/story/2013/10/31/local/quick-pic-library-story-time-in-costume/2153.html>>)

- 10) reads/ read/ red
- 11) on/ in /at
- 12) wears/ wear/ wore/ wores
- 13) happened/ happen/ happens
- 14) is/ was/ were

Read the following paragraph and circle the correct answer:

Preface

Work on this *Dictionary for Library and Information Science* (**begin/has began/began**) in 1994 when, in the course of the (**author's/authors/authors'**) work as instruction librarian at Western Connecticut State University (WCSU), a four-page (**printing/ printed /print**) handout on *Library Lingo* (**is develop/was developed/is developing**) for undergraduates lacking fluency in English and for English-speaking students unfamiliar with basic library terminology. In 1996, the text (**has converted/is converted/was converted**) to HTML format for installation on the Web site (**maintained/maintaining/maintenance**) by WCSU Libraries, under the tile *Hypertext Library Lingo: A Glossary of Library Terminology*. Over the next seven years, many more terms (were /where /wear) added and the definitions extensively (**revises/revised/revisits**) and interlinked. The present print version of the

dictionary (**contains/ is containing/ has contained**) approximately 4,000 terms with definitions.

(Taken from: Reitz, Joan M. *Dictionary for library and information science*. Libraries

Unlimited: Westport, 2004 p. ix)

Read the following paragraph and choose the correct answer from the options presented

23)..... The PC was used mainly as typewriter with a motherboard, a 20 to 100 Megabyte hard disc, and one or two 8 or 5.25 inch floppy drives. Today **24).....** questions about the usability and availability of any document such as a thesis that was created on such a system. They start with the question of finding a floppy drive and go on to the readability of the disc and the hope that the file is accessible without a loss of information. **25).....**

Closely connected to the word-processor is the eightbit the operating system. These superficial problems show that the fundamental issues for electronic publishing should be safe storage and long-term accessibility.

(Taken from: Schirmbacher, Peter. *The new culture of electronic publishing*. **En:** Ci. Inf., Brasília, v. 35, n. 2, p. 51-57, maio/ago. 2006. p.54)

23) a- If you look back twenty years, you find yourself in the time of mostly stand alone personal computers.

b- If you looked back twenty years, you will find yourself in the time of mostly stand alone personal computers.

c- If you look at twenty years, you won't find yourself in the time of mostly stand alone personal computers.

d- If you look into twenty years, you find yourself in the time of mostly stand alone personal computers.

24) a-are a lot

b-are lots of

c- are a lot of

d-none of the above

25) a- If the answer are all positive, the next problem is finding Wordstar, which is the most common text processing system from these years and had a proprietary file format.

b-If the answers are all positive, the next problem to be faced is finding Wordstar, which was the most common text processing system from these years and had a proprietary file format.

c- If the answers are all positive, the next problem to be face is finding Wordstar, which was the most common text processing system from this years and had proprietary file format.

d- If the answers are all positive the next problem to be faced, is finding Wordstar, which was the most common text processing system from these years and had a proprietary file format.

Oral skills

Interview Questions (it will be conducted a personal interview with the librarian)

1. Hello, how are you?
- 2) Am I allowed to use my cellphone here?
- 3) What time does the library open and close? Do they open on Saturdays?
- 4) What kind of books do you have at the reference section?
- 5) Can you show me how to use the library's catalog?
- 6) How many books can I take home?
- 7) How much does the library charge for late returns?
- 8) Can you place a book on hold for me, please?
- 9) Can anyone check out a book from the library or do they need to be a student here?

Rating sheet

1. COMPREHENSIBILITY

- 1.1 There is a lack of comprehension _____
- 1.2 Comprehension of isolated words and simple sentences _____
- 1.3 Comprehension of most what the student said _____
- 1.4 Comprehension of all what the student said _____

2. AMOUNT OF THE COMMUNICATION DELIVERED

- 2.1 No relevant information was expressed by the student _____
- 2.2 Some relevant information was expressed by the student _____
- 2.3 Most relevant information was expressed by the student _____
- 2.4 All relevant information was expressed by the student _____

3. QUALITY OF COMMUNICATION DELIVERED

- 3.1 No utterance was structurally correct _____
- 3.2 Some utterances were structurally correct _____
- 3.3 Most utterances were structurally correct _____
- 3.4 All utterances were structurally correct _____

4. PRONUNCIATION

- 4.1 Understood with great effort _____
- 4.2 Understood with difficulty _____
- 4.3 Slight problems with stress and intonation, it does not affect communication _____
- 4.4 Stress and intonation used correctly _____

5. VOCABULARY

- 5.1 Student makes use of Spanish words _____
- 5.2 Student has a limited vocabulary _____
- 5.3 Student hesitates in the choice of words _____
- 5.4 Student has a wide lexical range _____

ANEXO No. 14

**RESULTADOS ENCUESTA AL PERSONAL DE BIBLIOTECA:
DESTREZA DE LECTURA**

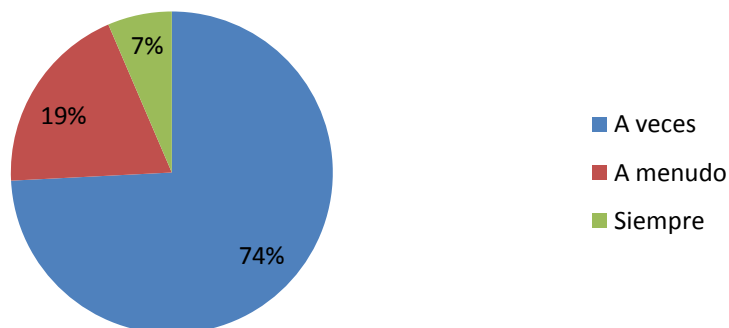
7.LECTURA**7.1**

¿Tiene usted que leer material en inglés?	N°
Sí	31
No	7
TOTAL :	38

**7.2**

Si su respuesta anterior fue SÍ, ¿con qué frecuencia lo tiene que hacer?	N°
A veces	23
A menudo	6
Siempre	2
TOTAL :	31

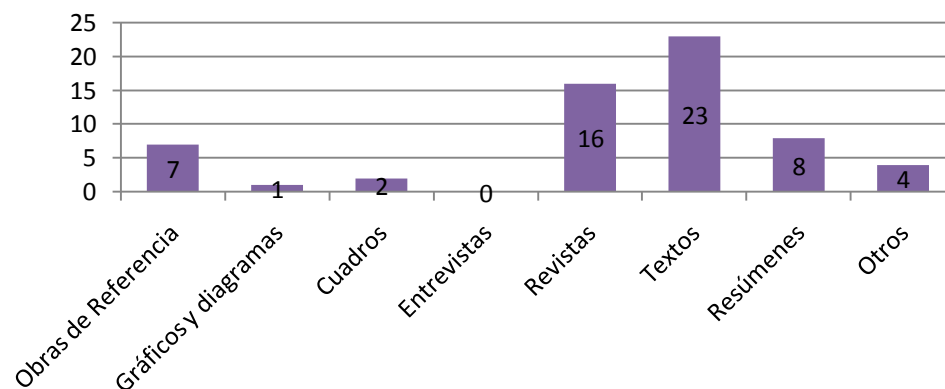
Si su respuesta anterior fue SÍ, ¿con qué frecuencia lo tiene que hacer?



7.3

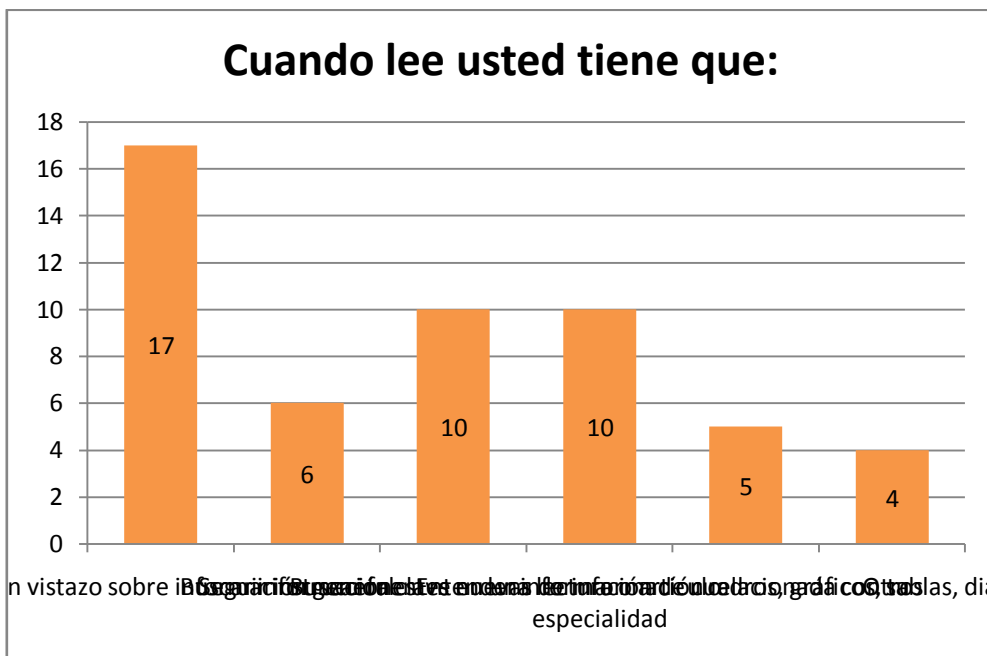
¿Qué tipo de material tiene usted que leer?	N°
Obras de Referencia	7
Gráficos y diagramas	1
Cuadros	2
Entrevistas	0
Revistas	16
Textos	23
Resúmenes	8
Otros	4
TOTAL :	61

¿Qué tipo de material tiene usted que leer?



7.4

Cuando lee usted tiene que:	N°
Echar un vistazo sobre información general	17
Seguir instrucciones	6
Buscar información clave en una lectura o artículo	10
Buscar fuentes nuevas de información relacionada con su especialidad	10
Entender información de cuadros, gráficos, tablas, diagramas	5
Otros	4
TOTAL :	52

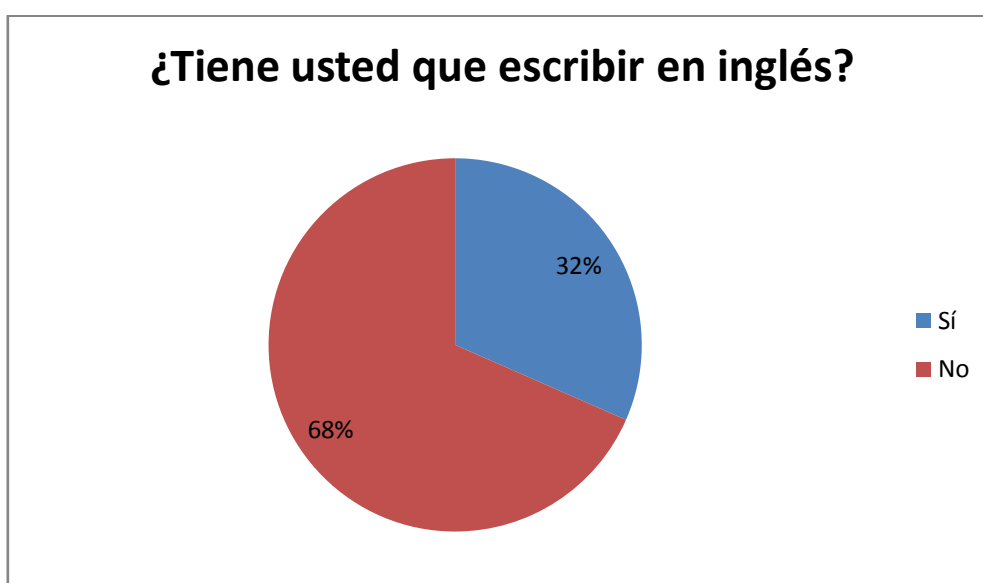


ANEXO No. 15

**RESULTADOS ENCUESTA AL PERSONAL DE BIBLIOTECA:
DESTREZA DE ESCRITURA****8 ESCRITURA**

8.1

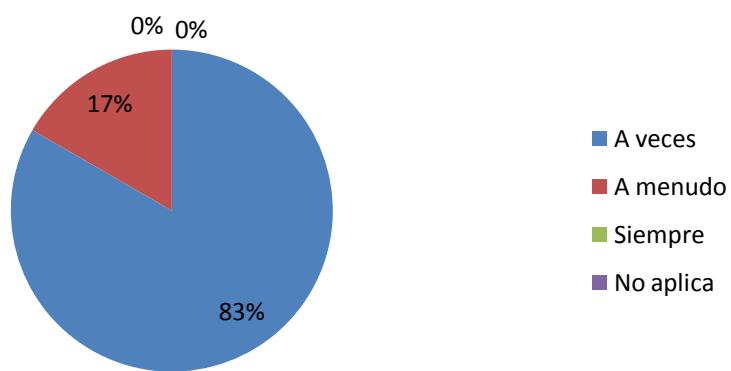
¿Tiene usted que escribir en inglés?	N°
Sí	12
No	26
TOTAL :	38



8.2

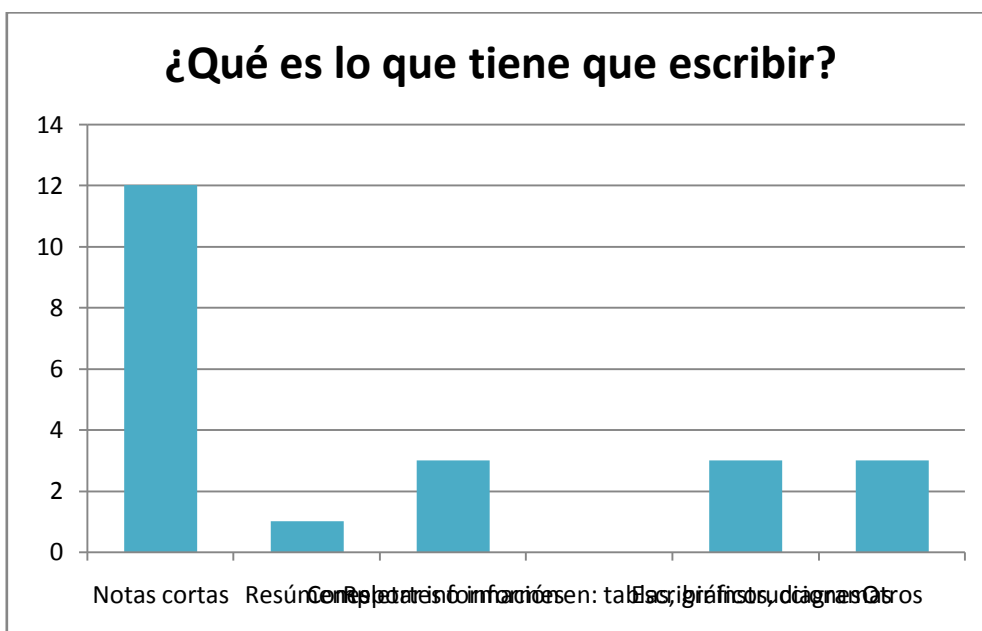
Si su respuesta anterior fue SÍ. ¿con qué frecuencia lo tiene que hacer?	N°
A veces	10
A menudo	2
Siempre	0
No aplica	0
TOTAL :	12

Si su respuesta anterior fue SÍ. ¿con qué frecuencia lo tiene que hacer?



8.3

¿Qué es lo que tiene que escribir?	N°
Notas cortas	12
Resúmenes	1
Reportes o informes	3
Completar información en: tablas, gráficos, diagramas	0
Escribir instrucciones	3
Otros	3
TOTAL :	22



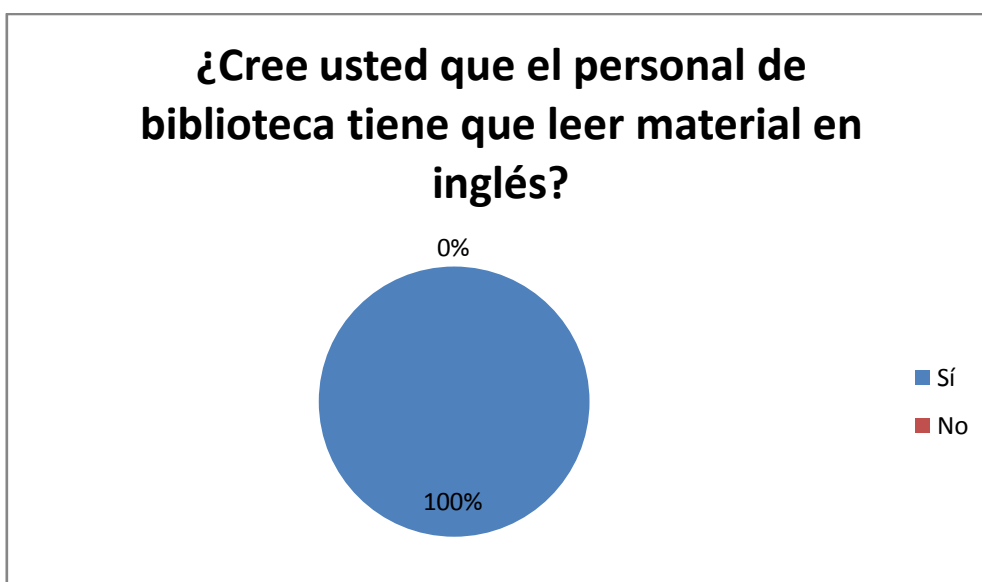
ANEXO No. 16

**RESULTADOS ENCUESTA A LOS DIRECTORES DE LAS BIBLIOTECAS
UNIVERSITARIAS:
DESTREZA DE LECTURA**

**7
LECTURA**

7.1

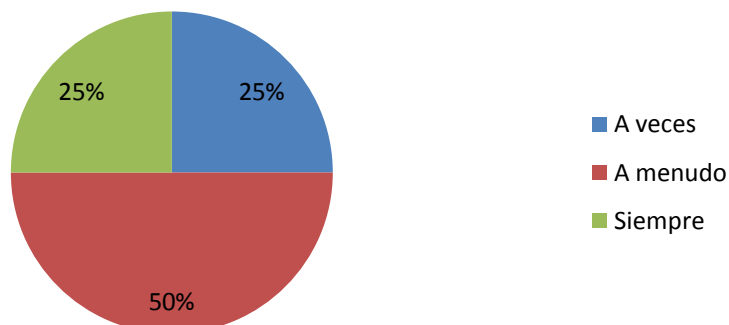
¿Cree usted que el personal de biblioteca tiene que leer material en inglés?	N°
Sí	4
No	0
TOTAL :	4



7.2

Si su respuesta anterior fue SÍ, ¿con qué frecuencia lo tienen que hacer?	N°
A veces	1
A menudo	2
Siempre	1
TOTAL :	4

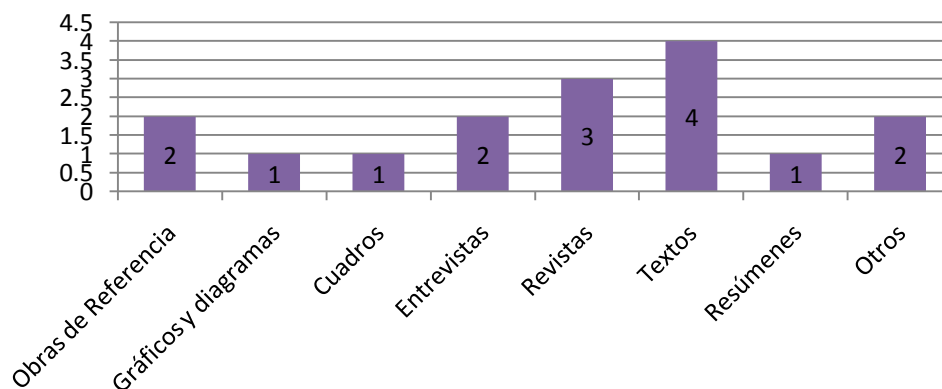
Si su respuesta anterior fue SÍ, ¿con qué frecuencia lo tienen que hacer?



7.3

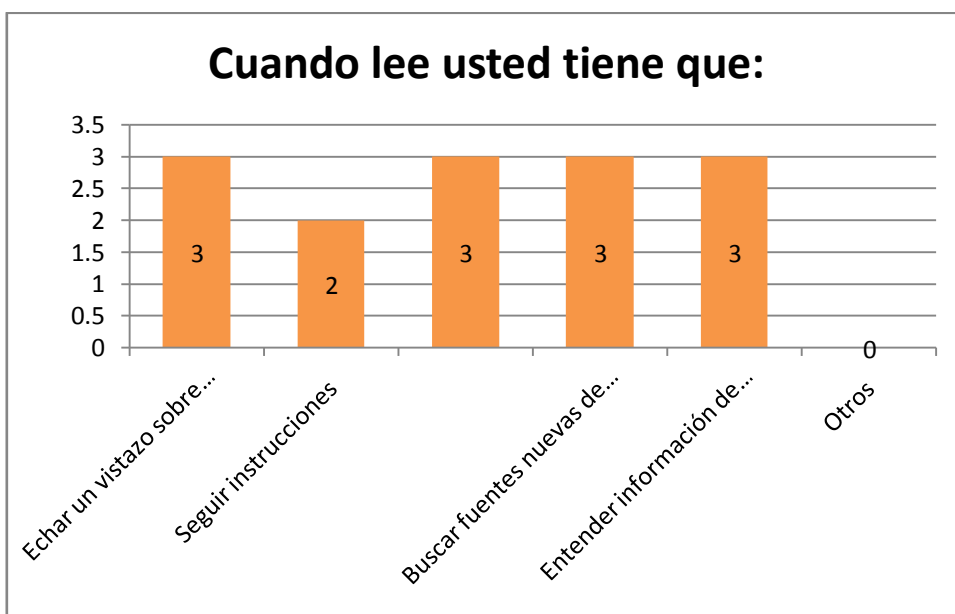
¿Qué tipo de material tiene que leer el personal del su biblioteca?	Nº
Obras de Referencia	2
Gráficos y diagramas	1
Cuadros	1
Entrevistas	2
Revistas	3
Textos	4
Resúmenes	1
Otros	2
TOTAL :	16

¿Qué tipo de material tiene que leer el personal del su biblioteca?



7.4

Cuando lee usted tiene que:	N°
Echar un vistazo sobre información general	3
Seguir instrucciones	2
Buscar información clave en una lectura o artículo	3
Buscar fuentes nuevas de información relacionada con su especialidad	3
Entender información de cuadros, gráficos, tablas, diagramas	3
Otros	0
TOTAL :	14



ANEXO No. 17

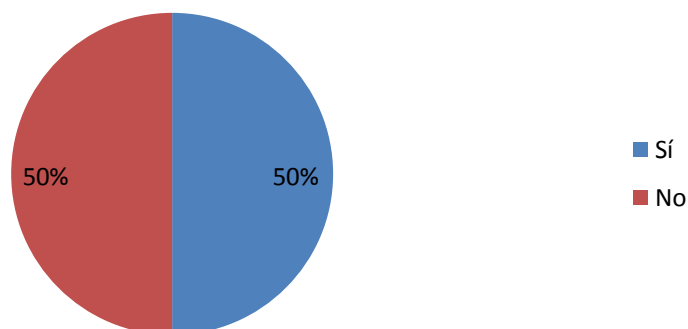
**RESULTADOS ENCUESTA A LOS DIRECTORES DE LAS BIBLIOTECAS
UNIVERSITARIAS:
DESTREZA DE ESCRITURA**

8 ESCRITURA

8.1

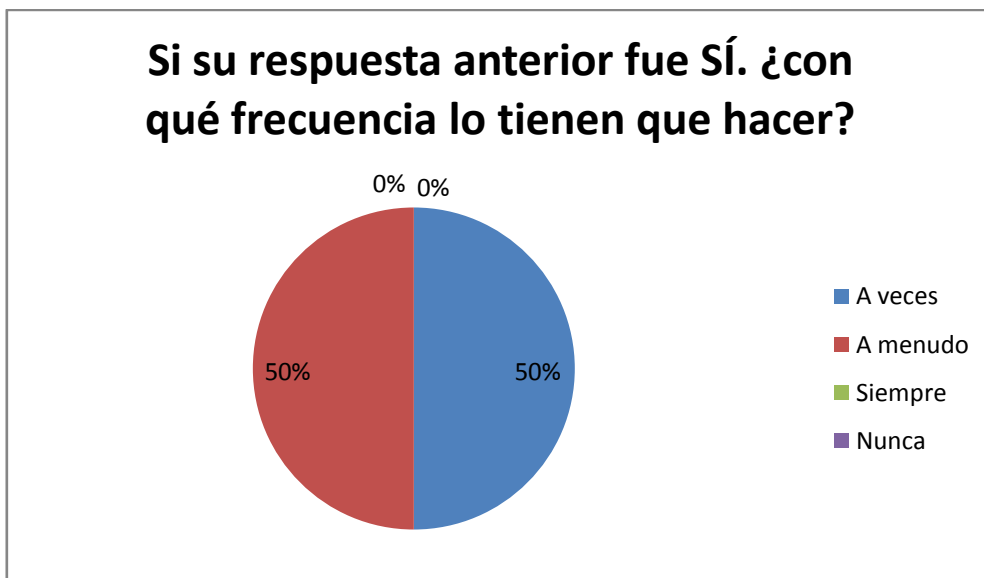
¿Cree usted que el personal de su biblioteca tiene que escribir en inglés?	N°
Sí	2
No	2
TOTAL :	4

¿Cree usted que el personal de su biblioteca tiene que escribir en inglés?



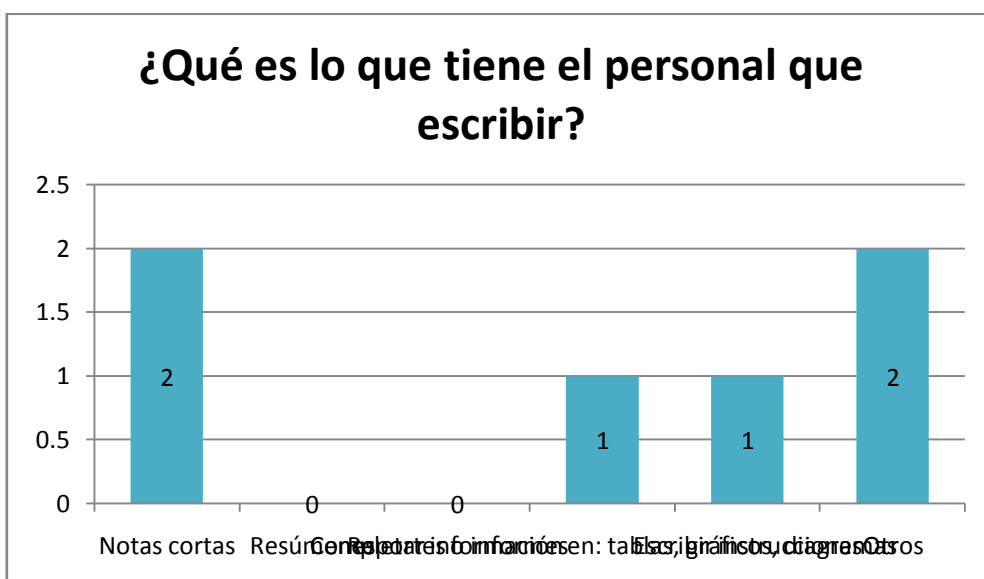
8.2

Si su respuesta anterior fue SÍ. ¿con qué frecuencia lo tienen que hacer?	N°
A veces	1
A menudo	1
Siempre	0
Nunca	0
TOTAL :	2



8.3

¿Qué es lo que tiene el personal que escribir?	N°
Notas cortas	2
Resúmenes	0
Reportes o informes	0
Completar información en: tablas, gráficos, diagramas	1
Escribir instrucciones	1
Otros	2
TOTAL :	6



ANEXO 18

TERMINOLOGÍA ESPECIALIZADA EN BIBLIOTECOLOGÍA

Esta “Terminología especializada en Bibliotecología” tuvo como fuente de investigación el Instituto de Ciencias Documentales sobre Ciencia y Tecnología (IEDCYT), organismo del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) cuyo objetivo es analizar, recopilar, difundir y potenciar la información científica en todas las áreas del conocimiento

Debido al corto tiempo, la metodología seguida para su elaboración se cumplió específicamente en cuatro pasos:

1. Buscar e identificar un tesoro de bibliotecología, y para ello se seleccionó el Tesoro en Línea de Biblioteconomía desarrollado por el Instituto antes mencionado, el cual consta de 1480 términos con relación a la Biblioteconomía, la Documentación y ciencias afines.
2. Selección de temas específicos representados en 20 términos, cuyas relaciones fueron desarrolladas en su totalidad utilizando la técnica de referencias cruzadas. Seguidamente se prosiguió a cerrar el tesoro mediante la técnica de revisión de descriptor por descriptor.
3. Traducción de los términos utilizados se la realizó, en base a la consulta de diccionarios bilingües de bibliotecología en línea, a un nativo hablante, a varias personas bilingües y al licenciado en traducción Ricardo López quien realizó la revisión definitiva de la traducción de los términos.
4. Organización sistémica.

El resultado obtenido del presente trabajo es la experiencia de realizar un Tesoro en pequeño, no exhaustivo con 164 descriptores y 63 no descriptores, un total de 227 términos y sus respectivas relaciones. Finalmente, la traducción de estos términos al inglés se puede anotar como un aporte significativo.

Nota: Este anexo cuenta con sus propios sitios de Internet consultado.

Terminología especializada en Bibliotecología

ORDEN ALFABÉTICO

Los no descriptores se encuentran en letra cursiva

-A-

Accesibilidad de la información

INFORMATION ACCESSIBILITY

USE Acceso a la información

Acceso a la información

ACCESS TO INFORMATION

3.6.1.1

UP Accesibilidad de la información

TG Derecho a la información

TR Acceso al documento archivístico

Acceso al documento bibliotecario

Acceso al documento electrónico

Derecho a la información

Derecho a la intimidad

Derechos de autor

Protección de datos

Acceso al documento archivístico

ACCESS TO ARCHIVAL DOCUMENTS

1.3.1

TR Acceso a la información

Acceso al documento bibliotecario

Derecho a la información

Protección de datos

Servicios de referencia archivística

Usuarios

Acceso al documento bibliotecario

ACCESS TO LIBRARY DOCUMENTS

2.1

UP Servicios de acceso al documento

TG Biblioteconomía

TR Acceso a la información

Acceso al documento archivístico

Derecho a la información
 Derechos de autor
 Obras de referencia
 Servicios de referencia bibliotecaria
 Usuarios

Acceso al documento electrónico

ACCESS TO ELECTRONIC DOCUMENTS

11.2.2.1.2.9.2

TG World Wide Web

TR Acceso a la información

Derecho a la información

Derechos de autor

Recursos electrónicos

Actividades culturales bibliotecarias

LIBRARY CULTURAL ACTIVITIES

2.10.2.1

TG Servicios de extensión bibliotecaria

TR Bibliotecas

Fomento de la lectura

Administración de museos

MUSEUM MANAGEMENT

USE Gestión de museos

Análisis bibliométrico

BIBLIOMETRIC ANALYSIS

4.1.1

TG Bibliometría

Análisis de contenido

CONTENT ANALYSIS

8.4.1.1

TG Análisis documental

TE Clasificación

Indización

TR Lenguajes documentales

Análisis de usuarios

LIBRARY USERS ANALYSIS

USE Estudios de usuarios

Análisis documental

DOCUMENT ANALYSIS

8.4.1

TG Tratamiento documental

TE Análisis de contenido

TR Fuentes de información
Lenguajes documentales

Animación a la lectura

READING ANIMATION

USE Fomento de la lectura

Animación cultural

CULTURAL ANIMATION

USE Promoción cultural

Animación sociocultural

SOCIO-CULTURAL ANIMATION

USE Promoción cultural

Archivística

ARCHIVAL SCIENCE

1

UP Archivología
Archivonomía

TR Documentación

Archivología

ARCHIVAL SCIENCE

USE Archivística

Archivonomía

ARCHIVY

USE Archivística

Archivos audiovisuales

AUDIOVISUAL ARCHIVES

12.1.2

TR Documentos audiovisuales
Mediatecas

Videotecas

Archivos de medios de comunicación

MASS MEDIA ARCHIVES

12.1.7

UP Archivos de prensa

Archivos de televisión

TR Documentación periodística

Hemerotecas

Archivos de prensa

PRESS ARCHIVES

USE Archivos de medios de comunicación

Archivos de televisión

TELEVISION ARCHIVES

USE Archivos de medios de comunicación

Auditoría de la información

INFORMATION AUDITING

11.1.14.1

NA Análisis del uso y necesidad de información por el personal de una organización

TR Necesidad de información

Automatización de tesauros

AUTOMATIZATION OF THESAURUS

6.1.1.2.1.2.1

TG Tesauros

-B-

Bibliografías

BIBLIOGRAPHY

5.2.2

NA Utilice sólo para aquellos documentos sobre las bibliografías como fuentes de información

UP Fuentes secundarias

TR Obras de referencia

Bibliobuses

BOOKMOBILE

12.2.8.1

- TG** Bibliotecas móviles
- TR** Servicios de extensión bibliotecaria

Bibliología

BIBLIOLOGY

- USE** Biblioteconomía

Bibliometría

BIBLIOMETRICS

4.1

- UP** Estudios bibliométricos
- TG** Estudios métricos de la información
- TE** Análisis bibliométrico
 - Comunicación científica
 - Indicadores bibliométricos
 - Leyes bibliométricas
 - Modelos matemáticos
 - Técnicas bibliométricas
- TR** Evaluación científica
 - Evaluación de colecciones
 - Evaluación de revistas
 - Revistas científicas

Bibliometro

SUBWAY LIBRARY

12.2.5.1

- NA** Servicio de fomento de la lectura ubicado en transportes públicos subterráneos
- TR** Servicios de extensión bibliotecaria

Bibliopiscinas

POOL LIBRARY

12.2.5.2

- NA** Servicios de promoción cultural que se instalan en las piscinas públicas
- TR** Servicios de extensión bibliotecaria

Biblioplayas

BEACH LIBRARY

12.2.5.3

- NA** Servicios de promoción cultural que se instalan en las playas
TR Servicios de extensión bibliotecaria

Bibliotecas

LIBRARY

12.2

- TG** Unidades de información
- TE** Bibliotecas centrales
 Bibliotecas móviles
 Bibliotecas sucursales
- TR** Actividades culturales bibliotecarias
 Biblioteconomía
 Gestión bibliotecaria
 Organización bibliotecaria
 Redes de bibliotecas
 Servicios bibliotecarios
 Sistemas bibliotecarios
 Usuarios

Bibliotecas ambulantes

MOBILE LIBRARY

- USE** Bibliotecas móviles

Bibliotecas centrales

MAIN LIBRARY

12.2.1

- TG** Bibliotecas
- TR** Redes de bibliotecas
 Sistemas bibliotecarios

Bibliotecas móviles

BOOKMOBILE

12.2.8

- UP** Bibliotecas ambulantes
- TG** Bibliotecas
- TE** Bibliobuses

TR Servicios de extensión bibliotecaria

Bibliotecas sucursales

BRANCH LIBRARY

12.2.15

TG Bibliotecas

TR Redes de bibliotecas
Sistemas bibliotecarios

Bibliotecología

LIBRARY SCIENCE

USE Biblioteconomía

Biblioteconomía

LIBRARY SCIENCE

2

UP Bibliología
Bibliotecología

TE Acceso ala documento bibliotecario
Evaluación de bibliotecas
Política bibliotecaria
Servicios bibliotecarios

TR Bibliotecas
Documentación

Búsqueda de información

INFORMATION SEARCH

8.4.2.1

UP Búsqueda documental

TR Búsqueda y recuperación de información en línea
Necesidad de información
Obras de referencia

Búsqueda documental

DOCUMENT SEARCH

USE Búsqueda de información

Búsqueda y recuperación de información en línea

ONLINE INFORMATION SEARCH AND RECOVERY

11.2.2.1.2.9.3

UP Búsquedas en línea

TG World Wide Web

TR Búsqueda de información
Z 39.50

Búsquedas en línea

ONLINE SEARCH

USE Búsqueda y recuperación de información en línea

-C-

Catálogos

CATALOGUE

5.2.4

UP Catálogos bibliográficos
Catálogos de bibliotecas

TG Fuentes secundarias

TR Catalogación
Obras de referencia
OPAC

Catálogos bibliográficos

BIBLIOGRAPHIC CATALOGUE

USE Catálogos

Catálogos de acceso público en línea

ONLINE PUBLIC ACCESS CATALOGUE

USE OPAC

Catálogos de bibliotecas

LIBRARY CATALOGUE

USE Catálogos

Catálogos en línea

ONLINE CATALOGUE

USE OPAC

Centros de documentación

DOCUMENTATION CENTRE

12.4

UP Servicios de documentación

TG Unidades de información

TR Documentación
Documentalistas

Cibernetría

CYBERMETRICS

4.2

NA Aplicación de los principios de la bibliometría a los recursos electrónicos

TG Estudios métricos de la información

TE Webmetría

TR Recursos electrónicos

Ciencias y técnicas auxiliares

SCIENCE AND AUXILIARY TECHNIQUES

3

TE Documentación

Cienciometría

SCIENTOMETRICS

4.3

TG Estudios métricos de la información

TE Evaluación científica
Evaluación de revistas

Clasificación

CLASSIFICATION

8.4.1.1.1

TG Análisis de contenido

TR Clasificación Decimal Dewey
Clasificaciones
Clasificaciones decimales

Clasificaciones

CLASSIFICATIONS

6.1.1.1

UP Sistemas de clasificación
Sistemas de organización de la información

TG Lenguajes documentales

TR Clasificación
Lenguajes controlados

Clasificaciones decimales

THE DECIMAL CLASSIFICATION

6.1.1.1.3.2

TE Clasificación Decimal Dewey

TR Clasificación

Clasificación Decimal Dewey

DEWEY DECIMAL CLASSIFICATION

6.1.1.1.3.2.1

TG Clasificaciones decimales

TR Clasificación

Colecciones de referencia

REFERENCE COLLECTION

2.3.1

TR Obras de referencia
Salas de referencia
Servicios de referencia bibliotecaria

Comunicación científica

SCIENTIFIC COMMUNICATION

4.1.2

TG Bibliometría

Consistencia en Indización

INDEXING CONSISTENCY

8.4.1.1.3.1

TG Indización

TR Indizadores

Consultas bibliográficas

BIBLIOGRAPHY CONSULTS

9.5.2.1

TG Demanda de información

TR Obras de referencia
Servicios de referencia bibliotecaria

Consumo de información

INFORMATION CONSUMPTION

9.5.1

TG Usuarios**TE** Hábitos de información**Control del vocabulario**

VOCABULARY CONTROL

6.2.2

UP Control terminológico**TR** Lenguajes controlados
Lenguajes documentales*Control terminológico*

TERMINOLOGY CONTROL

USE Control del vocabulario*Coordinación bibliotecaria*

LIBRARY COORDINATION

USE Organización bibliotecaria**Cooperación bibliotecaria**

LIBRARY COOPERATION

2.9.1

TG Política bibliotecaria**TE** Redes de bibliotecas**TR** Bibliotecas*Copyright*

COPYRIGHT

USE Derechos de autor

Creación de tesauros

THESAURUS BUILDING

USE Elaboración de tesauros**-D-***Demanda documental*

DOCUMENT DEMAND

USE Demanda de información

Demanda de información

INFORMATION DEMAND

9.5.2

UP Demanda documental

TG Usuarios

TE Consultas bibliográficas

TR Desiderata
Difusión selectiva de la información
Hábitos de información

Derecho a la información

RIGHT TO INFORMATION

3.6.1

TE Acceso a la información

TR Acceso al documento archivístico
Acceso al documento bibliotecario
Acceso al documento electrónico
Acceso a la información

Derecho a la intimidad

RIGHT TO PRIVACY

3.6.2

UP Protección de la intimidad

TE Protección de datos

TR Acceso a la información

Derechos de autor

COPYRIGHT

3.6.3.1.2

UP Copyright

TR Acceso a la información
Acceso al documento bibliotecario
Acceso al documento electrónico

Descriptorios

DESCRIPTOR

6.2.2.1.2.1

TG Términos de indización

TR Indización
Tesauros

Desiderata

WANT LIST

8.2.2.1

NA Peticiones de adquisiciones de documentos por parte de los usuarios de bibliotecas

TR Demanda de información

TR Usuarios

Diarios

NEWSPAPERS

USE Periódicos

Diccionarios

DICTIONARY

5.1.6

UP Léxicos

TR Obras de referencia

Difusión cultural

CULTURAL DIFFUSION

USE Promoción cultural

Difusión selectiva de la información

SELECTIVE DIFFUSION OF INFORMATION

8.3.1

UP Diseminación selectiva de la información
DSI

TR Demanda de información
Necesidad de información
Perfiles de usuarios

Directorios

DIRECTORY

5.1.7

TR Obras de referencia

Diseminación selectiva de la información

SELECTIVE DISSEMINATION OF INFORMATION

USE Difusión selectiva de la información

DSI

SDI

USE Difusión selectiva de la información

Documentación

DOCUMENTATION

3.8

TG Ciencias y técnicas auxiliares

TE Documentación médica
Documentación periodística

TR Archivística
Biblioteconomía
Centros de documentación
Documentalistas

Documentación médica

MEDICAL DOCUMENTATION

3.8.1

TG Documentación

Documentación periodística

JOURNALIST DOCUMENTATION

3.8.2

TG Documentación

TR Archivos de medios de comunicación

Documentalistas

DOCUMENTALIST

9.4.5

UP Gestores de la información
Profesionales de la documentación

TR Centros de documentación
Documentación

Documentos audiovisuales

AUDIOVISUAL DOCUMENTS

5.3.1

UP Materiales audiovisuales
Multimedia

TG Materiales no librarios

TR Archivos audiovisuales
Mediatecas

Documentos cartográficos

CARTOGRAPHIC DOCUMENTS

USE Materiales cartográficos

Documentos digitales

DIGITAL DOCUMENTS

USE Recursos electrónicos

Documentos electrónicos

E-DOCUMENTS

USE Recursos electrónicos

Documentos fotográficos

PHOTOGRAPHIC DOCUMENTS

5.3.2

TG Materiales no librarios

Documentos gráficos

GRAPHIC DOCUMENTS

5.3.3

UP Materiales gráficos

TG Materiales no librarios

Documentos sonoros

SOUND DOCUMENTS

5.3.4

UP Registros sonoros

TG Materiales no librarios

-E-

Educación de usuarios

LIBRARY USERS EDUCATION

USE Formación de usuarios

Elaboración de tesauros

THESAURUS BUILDING

6.1.1.2.1.2.2

UP Creación de tesauros**TG** Tesauros**TR** Relaciones semánticas**Enciclopedias**

ENCYCLOPEDIA

5.1.8

TR Obras de referencia**Enlaces**

LINKS

11.2.2.1.2.9.5.1

UP Hipervínculos**TR** Luminosidad
Recursos de información
Webmetría*Estudios bibliométricos*

BIBLIOMETRIC ANALYSIS

USE Bibliometría**Estudios de usuarios**

LIBRARY USERS ANALYSIS

9.5.3

UP Análisis de usuarios**TG** Usuarios**TR** Grado de satisfacción
Hábitos de información**Estudios métricos de la información**

INFORMATION METRIC STUDIES

4

TE Bibliometría
Cibermetría

Cienciometría
Informetría

TR Evaluación de colecciones
Evaluación de la información

Evaluación científica

SCIENTIFIC ASSESSMENT

4.3.1

TG Cienciometría

TR Bibliometría

Evaluación de bibliotecas

LIBRARY ASSESSMENT

2.6

TG Biblioteconomía

TE Evaluación de colecciones
Evaluación de los servicios

TR Bibliotecas
Usuarios

Evaluación de colecciones

COLLECTION ASSESSMENT

2.6.1

UP Evaluación de fondos

TR Bibliometría
Estudios métricos de la información
Evaluación de revistas
Gestión de colecciones

Evaluación de fondos

STOCK ASSESSMENT

USE Evaluación de colecciones

Evaluación de revistas

JOURNAL ASSESSMENT

4.3.2

TG Cienciometría

TR Bibliometría
 Evaluación de colecciones
 Evaluación de la información
 Revistas científicas

Evaluación de la información

INFORMATION ASSESSMENT

3.3.3

TR Estudios métricos de la información
 Evaluación científica
 Evaluación de revistas

Evaluación de los servicios

SERVICE ASSESSMENT

2.6.2

TG Evaluación de bibliotecas

TE Grado de satisfacción

TR Servicios bibliotecarios
 Usuarios

-F-

Fomento de la lectura

READING-SUPPORT ACTIVITIES

2.10.2.2.1

UP Animación a la lectura
 Promoción de la lectura

TG Promoción cultural

TR Actividades culturales bibliotecarias
 Lectura pública
 Usuarios

Formación de usuarios

LIBRARY USERS TRAINING

9.5.4

UP Educación de usuarios

TG Usuarios

TR Servicios de extensión bibliotecaria

Fuentes de información

INFORMATION SOURCES

5

UP Fuentes documentales

TE Fuentes secundarias
Materiales no librarios
Obras de referencia

TR Análisis documental
Catalogación
Tratamiento documental

Fuentes documentales

DOCUMENTARY SOURCES

USE Fuentes de información

Fuentes secundarias

SECONDARY SOURCES

5.2

USE Bibliografías

-G-

Gestión archivística

ARCHIVAL MANAGEMENT

1.7.3

TR Gestión bibliotecaria
Gestión de museos

Gestión bibliotecaria

LIBRARY MANAGEMENT

2.9.3

TG Política bibliotecaria

TE Gestión de colecciones
Gestión de recursos económicos

TR Bibliotecas
Gestión archivística
Gestión de museos
Servicios bibliotecarios
Sistemas integrados de gestión bibliotecaria

Tratamiento documental

Gestión de colecciones

COLLECTION MANAGEMENT

2.9.3.1

TG Gestión bibliotecaria

TR Evaluación de colecciones

Gestión de museos

CURATORSHIP/MUSEUM MANAGEMENT

7.6

UP Administración de museos

TR Gestión archivística
Gestión bibliotecaria

Gestión de recursos económicos

FINANCIAL RESOURCES MANAGEMENT

2.9.3.2

TG Gestión bibliotecaria

Gestores de la información

INFORMATION MANAGERS

USE Documentalistas

Grado de satisfacción

SATISFACTION RATING

2.6.2.2

TG Evaluación de los servicios

TR Estudios de usuarios
Usuarios

-H-

Hábitos de información

INFORMATION HABITS

9.5.1.1

TG Consumo de información

TR Demanda de información
Estudios de usuarios
Necesidad de información
Perfiles de usuarios

Hemerotecas

SERIAL LIBRARY

12.5

TG Unidades de información**TR** Archivos de medios de comunicación
Periódicos*Hipervínculos*

HYPERLINKS

USE Enlaces**-|-****Indicadores bibliométricos**

BIBLIOMETRIC INDICATORS

4.1.3

TG Bibliometría**Índices**

INDEX

5.2.5

TG Fuentes secundarias**TR** Indización
Obras de referencia**Indización**

SUBJECT INDEXING

8.4.1.1.3

TG Análisis de contenido**TE** Consistencia en indización

Indización automatizada

Indización centralizada

Indización distribuida

Indización en cadena

Indización manual

Indización postcoordinada

Indización precoordinada

Indización semiautomática

TR Descriptores
 Índices
 Indizadores
 Lenguajes de indización
 Palabras clave
 Términos de indización
 Tesoros

Indización automatizada

COMPUTER INDEXING

8.4.1.1.3.2

TG Indización

TR Listas de palabras clave

Indización centralizada

CENTRALIZED INDEXING

8.4.1.1.3.3

TG Indización

Indización distribuida

DISTRIBUTED INDEXING

8.4.1.1.3.4

NA Indización automatizada realizada por múltiples ordenadores al mismo

TG Indización

Indización en cadena

CHAIN INDEXING

8.4.1.1.3.5

NA Método de indización en el que cada entrada lleva asociados todos los términos más genéricos de la cadena de conceptos a la cual pertenece

TG Indización

Indización manual

MANUAL INDEXING

8.4.1.1.3.6

TG Indización

TR Indizadores

Indización postcoordinada

POST-COORDINATED INDEXING

8.4.1.1.3.7

NA Tipo de indización en la que los términos se combinan en el momento de la búsqueda documental

TG Indización

Indización precoordinada

PRE-COORDINATED INDEXING

8.4.1.1.3.8

NA Los términos son combinados durante el proceso de indización

TG Indización

Indización semiautomática

SEMI-AUTOMATIC INDEXING

8.4.1.1.3.9

TG Indización

Indizadores

INDEXER

9.4.7

TR Consistencia en indización

Indización

Indización manual

Informetría

INFORMETRICS

4.4

NA Aplicación de métodos matemáticos y estadísticos en la investigación sobre información

TG Estudios métricos de la información

Instituciones documentales

DOCUMENTAL INSTITUTE

USE Unidades de información

-L-

Lectura pública

PUBLIC READING

9.5.5

NA Utilícese para indicar la actividad lectora de los usuarios de unidades de información

TG Usuarios

TR Fomento de la lectura

Lenguajes

LANGUAGES

6.1

TE Lenguajes documentales**Lenguajes controlados**

CONTROLLED LANGUAGES

6.1.2.1

TG Lenguajes de indización**TE** Tesoros**TR** Clasificaciones**TR** Control del vocabulario**TR** Lingüística documental**Lenguajes de indización**

INDEXING LANGUAGES

6.1.1.2

TG Lenguajes documentales**TE** Lenguajes controlados
Lenguajes postcoordinados**TR** Indización
Lingüística documental
Términos de indización**Lenguajes de interrogación**

QUERY LANGUAGES

6.1.1.3

NA Lenguajes utilizados para la recuperación de información en bases de datos**TG** Lenguajes documentales**Lenguajes de recuperación**

RETRIEVAL LANGUAGES

6.1.1.4

TG Lenguajes documentales**Lenguajes documentales**

CONTROLLED VOCABULARY

6.1.1

TE Clasificaciones
Lenguajes de indización

Lenguajes de interrogación
Lenguajes de recuperación

TR Análisis de contenido
Análisis documental
Control del vocabulario
Lingüística documental
Organización del conocimiento

Lenguajes postcoordinados

POST-COORDINATED LANGUAGES

6.1.1.2.3

TG Lenguajes de indización

TR Listas de palabras clave
Tesauros

Léxico

LEXICON

USE Diccionario

Leyes bibliométricas

BIBLIOMETRIC LAWS

4.1.4

TG Bibliometría

Lingüística documental

DOCUMENTARY LINGUISTICS

6.2.4

TE Relaciones semánticas

TR Lenguajes controlados
Lenguajes de indización
Lenguajes documentales

Listas de descriptores libres

FREE-SUBJECT VOCABULARY

USE Listas de palabras clave

Listas de palabras clave

KEYWORD VOCABULARY

6.1.1.2.2.1

UP Listas de descriptores libres

TR Lenguajes postcoordinados
Palabras clave

Luminosidad

LIGHTNING

4.2.1.1

NA Enlace externos que contiene una página o sitio web**TG** Webmetría**TR** Enlaces**-M-***Malla mundial*

WORLDWIDE NETWORK

USE World Wide Web*Materiales audiovisuales*

AUDIO-VISUAL MATERIAL

USE Documentos audiovisuales**Materiales cartográficos**

CARTOGRAPHIC MATERIAL

5.3.5

UP Documentos cartográficos**TG** Materiales no librarios*Materiales especiales*

SPECIAL MATERIAL

USE Materiales no librarios*Materiales gráficos*

GRAPHIC MATERIAL

USE Documentos gráficos**Materiales no librarios**

NON-LIBRARY MATERIAL

5.3

UP Materiales especiales**TG** Fuentes de información**TE** Documentos audiovisuales

Documentos fotográficos

Documentos gráficos

Documentos sonoros

Materiales cartográficos

Mediatecas

HYBRID LIBRARY

12.7

TG Unidades de información**TE** Videotecas**TR** Archivos audiovisuales
Documentos audiovisuales**Microtesauros**

MICROTHESAURUS

6.1.1.2.1.2.3

TG Tesauros**Modelos matemáticos**

MATHEMATICAL MODEL

4.1.5

TG Bibliometría*Multimedia*

MULTIMEDIA

USE Documentos audiovisuales**-N-****Necesidad de información**

INFORMATION NEED

9.5.6

TG Usuarios**TR** Auditoría de la información
Búsqueda de la información
Difusión selectiva de la información
Hábitos de información*Netmetría*

NETMETRICS

USE Webmetría

-O-**Obras de referencia**

REFERENCE BOOKS

5.4

- TG** Fuentes de información
- TE** Recursos electrónicos
- TR** Acceso al documento bibliotecario
 - Bibliografías
 - Búsqueda de información
 - Catálogos
 - Colecciones de referencia
 - Consultas bibliográficas
 - Diccionarios
 - Directorios
 - Enciclopedias
 - Índices
 - Salas de referencia
 - Servicios de orientación bibliográfica
 - Servicios de referencia bibliotecaria

Online Public Access Catalogs

CATÁLOGOS DE ACCESO PÚBLICO EN LÍNEA

- USE** OPAC

OPAC

OPAC

5.3.6.2.1

- UP** Catálogos de acceso público en línea
 - Catálogos en línea
 - Online Public Access Catalogs
- TR** Catálogos
 - Z 39.50

Organización bibliotecaria

LIBRARY ORGANIZATION

2.9.5

- UP** Coordinación bibliotecaria
- TG** Política bibliotecaria
- TR** Bibliotecas

Redes de bibliotecas

Organización del conocimiento

ORGANIZATION OF KNOWLEDGE

6.2.5

TR Lenguajes documentales

-P-

Palabras clave

KEYWORDS

6.2.2.1.2.3

TG Términos de indización

TR Indización

Listas de palabras clave

Perfiles de usuarios

LIBRARY USER PROFILES

9.5.7

TG Usuarios

TR Difusión selectiva de la información

Hábitos de información

Periódicos

NEWSPAPERS

5.1.18.1

UP Diarios

TR Hemerotecas

Política bibliotecaria

LIBRARY POLICY

2.9

TG Biblioteconomía

TE Cooperación bibliotecaria

Gestión bibliotecaria

Organización bibliotecaria

Sistemas bibliotecarios

Presentación de tesauros

THESAURUS PRESENTATION

6.1.1.2.1.2.4

TG Tesauros*Profesionales de la documentación*

INFORMATION PROFESSIONAL

USE Documentalistas**Profesionales de la información y usuarios**

INFORMATION PROFESSIONAL AND LIBRARY USERS

9

TE Usuarios*Programas de gestión bibliotecaria*

LIBRARY MANAGEMENT PROGRAMS

USE Sistemas integrados de gestión bibliotecaria**Promoción cultural**

CULTURAL PROMOTION

2.10.2.2

UP Animación cultural

Animación sociocultural

Difusión cultural

TG Servicios de extensión bibliotecaria**TE** Fomento de la lectura*Promoción de la lectura*

READING PROMOTION

USE Fomento a la lectura**Protección de datos**

DATA PROTECTION

3.6.2.3

TG Derecho a la intimidad**TR** Acceso a la información

Acceso al documento archivístico

Protección de la intimidad

PRIVACY PROTECTION

USE Derecho a la intimidad

Protocolos de comunicaciones

COMMUNICATIONS PROTOCOL

USE Protocolos de redes

Protocolos de redes

NETWORK PROTOCOL

11.2.6.2

UP Protocolos de comunicaciones

TE Z 39.50

TR World Wide Web

Publicaciones electrónicas

E-PUBLISHING

USE Recursos electrónicos

-R-**Recursos de información**

ONLINE INFORMATION SOURCES

11.2.2.1.2.9.8

NA Utilícese para los tipos de recursos disponibles en Internet

UP Recursos web

TG World Wide Web

TR Enlaces
Recursos electrónicos
Webmetría

Recursos electrónicos

E-SOURCES

5.3.6

UP Documentos digitales
Documentos electrónicos
Publicaciones electrónicas

TG Materiales no librarios

TR Acceso al documento electrónico
 Cibermetría
 Recursos de información
 Tesoros en línea

Recursos web

WEB SOURCES

USE Recursos de información

Redes de archivos

ARCHIVE NETWORKS

1.7.1

TR Redes de bibliotecas
 Redes de museos

Redes de bibliotecas

LIBRARY NETWORKS

2.9.1.4

TG Cooperación bibliotecaria

TR Bibliotecas
 Bibliotecas centrales
 Bibliotecas sucursales
 Organización bibliotecaria
 Redes de archivos
 Redes de museos
 Sistemas bibliotecarios
 Sistemas nacionales de bibliotecas

Redes de museos

MUSEUM NETWORKS

7.10.2.1

TR Redes de archivos
 Redes de bibliotecas

Registros sonoros

SOUND RECORDS

USE Documentos sonoros

Relaciones asociativas

ASSOCIATIVE RELATIONS

6.2.4.1.1

TG Relaciones semánticas

TR Tesoros

Relaciones de equivalencia

EQUIVALENCE RELATIONS

6.2.4.1.2

TG Relaciones semánticas**TR** Tesoros**Relaciones jerárquicas**

HIERARCHICAL RELATIONS

6.2.4.1.3

TG Relaciones semánticas**TR** Tesoros**Relaciones semánticas**

SEMANTIC RELATIONS

6.2.4.1

TG Lingüística documental**TE** Relaciones asociativas
Relaciones de equivalencia
Relaciones jerárquicas**TR** Elaboración de tesauros
Tesauros*Revistas*

MAGAZINES

USE Revistas científicas**Revistas científicas**

SCIENTIFIC MAGAZINES

5.1.18.2.2

UP Revistas
Revistas técnicas**TR** Bibliometría
Revistas electrónicas*Revistas técnicas*

TECHNICAL MAGAZINES

USE Revistas científicas

-S-

Salas de referencia

REFERENCE ROOMS

12.6.3.5

TR Colecciones de referencia
Obras de referencia
Servicios de referencia archivística
Servicios de referencia bibliotecaria

Servicios bibliotecarios

LIBRARY SERVICES

2.10

TG Biblioteconomía

TE Servicios de extensión bibliotecaria
Servicios de referencia bibliotecaria

TR Bibliotecas
Evaluación de los servicios
Gestión bibliotecaria

Servicios de acceso al documento

DOCUMENT ACCESS SERVICE

USE Acceso al documento bibliotecario

Servicios de consulta

BROWSING SERVICE

USE Servicios de referencia bibliotecaria

Servicios de documentación

DOCUMENTATION SERVICE

USE Centros de documentación

Servicios de extensión archivística

ARCHIVAL OUTREACH SERVICE

1.8.1

TR Servicios de extensión bibliotecaria

Servicios de extensión bibliotecaria

LIBRARY OUTREACH SERVICE

2.10.2

TG Servicios bibliotecarios

TE Actividades culturales bibliotecarias
Promoción cultural

TR Bibliobuses
Bibliometro
Bibliopiscinas
Biblioplayas
Bibliotecas móviles
Formación de usuarios
Servicios de extensión archivística
Usuarios

Servicios de información bibliográfica

BIBLIOGRAPHIC SERVICE

USE Servicios de orientación bibliográfica

Servicios de orientación bibliográfica

BIBLIOGRAPHIC INSTRUCTION SERVICE

2.10.6.2

UP Servicios de información bibliográfica

TG Servicios de referencia bibliotecaria

TR Obras de referencia
Usuarios

Servicios de referencia archivística

ARCHIVAL REFERENCE SERVICE

1.8.3

TR Acceso al documento archivístico
Salas de referencia
Servicios de referencia bibliotecaria
Usuarios

Servicios de referencia bibliotecaria

LIBRARY REFERENCE SERVICE

2.10.6

UP Servicios de consulta

TG Servicios bibliotecarios

TE Servicios de orientación bibliográfica

TR Acceso al documento bibliotecario

Colecciones de referencia

Consultas bibliográficas

Obras de referencia

Salas de referencia

Servicios de referencia archivística

Usuarios

Sistemas bibliotecarios

LIBRARY SYSTEM

2.9.8

TG Política bibliotecaria

TE Sistemas nacionales de bibliotecas

TR Bibliotecas

Bibliotecas centrales

Bibliotecas sucursales

Redes de bibliotecas

Sistemas de clasificación

CLASSIFICATION SCHEME

USE Clasificaciones

Sistemas de gestión bibliotecaria

LIBRARY MANAGEMENT SYSTEM

USE Sistemas integrados de gestión bibliotecaria

Sistemas de organización de la información

INFORMATION ORGANIZATION SYSTEM

USE Clasificaciones

Sistemas integrados de gestión bibliotecaria

INTEGRATED LIBRARY SYSTEM

11.1.16.3.9

UP Programas de gestión bibliotecaria

Sistemas de gestión bibliotecaria

TR Gestión bibliotecaria

Sistemas nacionales de bibliotecas

NATIONAL LIBRARY SYSTEM

2.9.8.1

TG Sistemas bibliotecarios

TR Redes de bibliotecas

-T-

Técnicas bibliométricas

BIBLIOMETRIC TECHNIQUES

4.1.6

TG Bibliometría

Términos de indización

INDEXING TERMS

6.2.2.1.2

TG Términos

TE Descriptores
Palabras clave

TR Indización
Lenguajes de indización

Tesauros

THESAURI

6.1.1.2.1.2

TG Lenguajes controlados

TE Automatización de tesauros
Elaboración de tesauros
Microtesauros
Presentación de tesauros
Tesauros en línea
Tesauros multidisciplinares

TR Descriptores
Indización
Lenguajes postcoordinados
Relaciones asociativas
Relaciones de equivalencia
Relaciones jerárquicas
Relaciones semánticas

Tesauros automatizados

COMPUTER THESAURUS

USE Tesoros en línea

Tesoros en línea

ONLINE THESAURUS

6.1.1.2.1.2.5

UP Tesoros automatizados

TG Tesoros

TR Recursos electrónicos

Tesoros multidisciplinares

MULTIDISCIPLINARY THESAURUS

6.1.1.2.1.2.6

TG Tesoros

Tratamiento documental

DOCUMENT MANAGEMENT

8.4

TG Proceso documental

TE Análisis documental

TR Fuentes de información
Gestión bibliotecaria

-U-

Unidades de información

UNITS OF INFORMATION

12

UP Instituciones documentales

TE Bibliotecas
Centros de documentación
Hemerotecas
Mediatecas

Usuarios

LIBRARY USERS

9.5

TG Profesionales de la información y usuarios

TE Consumo de información

Demanda de información

Estudios de usuarios

Formación de usuarios

Lectura pública

Necesidad de información

Perfiles de usuarios

TR Acceso al documento archivístico

Acceso al documento bibliotecario

Bibliotecas

Desiderata

Evaluación de bibliotecas

Evaluación de los servicios

Fomento de la lectura

Grado de satisfacción

Servicios de extensión bibliotecaria

Servicios de orientación bibliográfica

Servicios de referencia archivística

Servicios de referencia bibliotecaria

Visitantes

-V-

Videotecas

VIDEO LIBRARIES

12.7.3

TG Mediatecas

TR Archivos audiovisuales

Visitantes

VISITORS

7.12

UP Visitas

TR Usuarios

Visitas

VISITS

USE Visitantes

Visibilidad

VISIBILITY

4.2.1.2

TG Webmetría

-W-

Web

THE WEB

USE World Wide Web

Webmetría

WEBMETRICS

4.2.1

NA Aplicación de los principios de la bibliometría de los recursos web

UP Netmetría

TG Cibermetría

TE Luminosidad

Visibilidad

TR Enlaces

Recursos de información

World Wide Web

Worldwide Web

RED MUNDIAL

11.2.2.1.2.9

UP Malla mundial

Web

WWW

TE Acceso al documentos electrónico

Búsqueda y recuperación de información en línea

Recursos de información

TR Protocolos de redes

Webmetría

WWW

WWW

USE World Wide Web

-Z-

Z 39.50

Z 39.50

11.2.6.2.11

TG Protocolos de redes

TR Búsqueda y recuperación de información en línea

OPAC

Términos tomados de:

http://thes.cindoc.csic.es/index_BIBLIO_esp.html?thes=BIBLIO

SITIOS DE INTERNET

Los términos del tesoro fueron tomados del tesoro en biblioteconomía desarrollado por el IEDCYT cuya página web es la siguiente:

http://thes.cindoc.csic.es/index_BIBLIO_esp.html

La traducción de los términos fue realizada con la ayuda de los siguientes diccionarios de bibliotecología:

<http://eubd1.ugr.es/tony/risweb.isa>

<http://www.taranco.eu/biblioteca/diccionario.htm>

<http://www.archivists.org/glossary/index.asp>

<http://www.cindoc.csic.es/cybermetrics/articulos.asp?art=340>

Además se consultó a un nativo hablante: GATZEMEIER, Tim y a personas bilingües: CHAVES TORRES, Sonia (Egresada de Lingüística Aplicada: mención en Traducción-PUCE)

ORTEGA SÁNCHEZ, Ana (Estudiante de intercambio Eastern Hills, Fortworth-Texas)

ORTEGA SÁNCHEZ, Marianela (Egresada de Lingüística Aplicada: mención Enseñanza-PUCE)

LÓPEZ CORTEZ, Ricardo (Licenciado en Lingüística Aplicada: mención Enseñanza-PUCE)

ROMERO SCHUMACHER, Paola (Licenciada en Lingüística Aplicada: mención Enseñanza-PUCE)